叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 达戈塔(the Tower Of Dago) 000001

2. 达戈塔(the Tower Of Dago) 000002

3. 达戈塔(the Tower Of Dago) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达戈塔(The Tower of Dago)
第1/3页

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ]
The **Tower** **of** **Dago**
这 塔 的 达戈

达戈塔

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] " ([piː] . -)
" **He** **threw** **the** **lamp** **-** **light** **on** **her** **face** **"** **(** **p** **.** **89** **)**
" 他 扔 这 灯 - 光 在 她 脸 " (p . -)

“他把灯光照在她脸上”(第 89 页)

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ]
The **Tower** **of** **Dago**
这 塔 的 达戈

达戈塔

[baɪ] ['mɔrəs] -
By **Maurus** **Jókai**
经过 毛鲁斯 -

作者：Maurus Jókai

[ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['bɪʃəp]
Illustrations **by** **A** **.** **M** **.** **Bishop**
插图 经过 一个 . M . 主教

插图由AM Bishop绘制

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed **by** **Ballantyne** **,** **Hanson** **&** **Co** **.**
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [bə'læntaɪn] [pres]
At **the** **Ballantyne** **Press**
在 这 巴兰坦 按

巴兰坦出版社

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] ['taʊər] [wʌn]
I **.** **The** **Tower** **1**
我 . 这 塔 1

一、塔楼 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [sɪks]
Back **to** **the** **Sea** **6**
后退 到 这 海 6

重返大海 6

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] -
The **Observatory** **20**
这 天文台 -

天文台 20

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði]['sɔːrsərər] -
The **Sorcerer** **35**
这 巫师 -

巫师35

[viː] . [ðə; ði] ['fæmɪn] -
V **.** **The** **Famine** **41**
V . 这 饥荒 -

五、饥荒 41

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] -
Compensation **52**
赔偿 -

补偿金 52

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
The **Meeting** **54**
这 会议 -

第54次会议

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] -
Reconciliation **70**
和解 -

和解70

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['mɪnstər] [bel] -
The **Minster** **Bell** **75**
这 部长 钟 -

明斯特钟 75

[eks] . ['wiːknəs] -
X **.** **Weakness** **88**
X . 弱点 -

X. 弱点 88

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['sɛvɝd] [kɔːrd] -
The **Severed** **Cord** **93**
这 切断 绳索 -

断裂的脐带 93

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['neməsɪs] -
Nemesis **99**
复仇女神 -

复仇女神99

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['taʊər]
The **Tower**
这 塔

塔

[æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [frʌm; frəm] ['ʃtrɑːlzjnt] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] ,
As **the** **steamer** **from** **Stralsund** **is** **approaching** **the** **Gulf** **of** **Finland** **,**
作为 这 汽船 从 施特拉尔松德 是 接近 这 海湾 的 芬兰 ,

从斯特拉尔松德出发的轮船正驶近芬兰湾时，

[ðə; ði] ['pæsəndʒɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [haɪ]
the **passenger's** **attention** **is** **attracted** **by** **an** **object** **which** **projects** **high**
这 乘客的 注意力 是 吸引 经过 一个 目的 哪个 项目 高的
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
out **of** **the** **sea** **.**
出去 的 这 海 .

乘客的注意力被海面上高耸的物体所吸引。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['siːmən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ] .

He	will	hear	the	seamen	call	it	the	Tower	of	Dago	.
他	将要	听到	这	海员	称呼	它	这	塔	的	达戈	.

他会听到水手们称它为达戈塔。

[æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['welθi] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [toʊld] ,

An	old	and	wealthy	Englishman	,	he	may	be	told	,
一个	老的	和	富裕	英国人	,	他	可能	是	讲述	,

一位年迈富有的英国人可能会这样告诉他：

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [felt] [ɪm'peld] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst]

on	one	occasion	felt	impelled	by	curiosity	to	ask	the	captain	what	it	would	cost
在	一	场合	毛毡	被迫	经过	好奇心	到	问	这	队长	什么	它	会	成本

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

him	to	examine	the	ruin	close	at	hand	.
他	到	检查	这	废墟	关闭	在	手	.

有一次，我出于好奇，问船长，如果他要去查看附近的废墟，需要付出多少代价。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [les] [pə'laɪt] [ðæn; ðən] ['fɔːrsəbl] :

The	answer	was	clothed	in	language	less	polite	than	forcible	:
这	回答	曾是	穿着衣服	在	语言	较少的有礼貌的		比	强制的	:

回答的措辞与其说是礼貌，不如说是强硬：

" ['mɪrli] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [skɪn] [ænd; ənd] [draɪd] - [ʌp] [boʊnz] [juː; jʊ] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr]

"	Merely	the	shrivelled	skin	and	dried	-	up	bones	you	carry	about	with	you	,	sir
"	仅仅	这	干瘪	皮肤	和	干燥	-	向上	骨头	你	携带	关于	和	你	,	先生

!

!
!

"先生，您随身携带的不过是干瘪的皮囊和枯骨而已！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

"	[	Pg	2	]
"	[	页	2	]

[第 2 页]

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [sperd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

For	hitherto	the	Tower	of	Dago	has	been	spared	an	appearance	in	our
为了	迄今为止	这	塔	的	达戈	有	到过	幸存	一个	外貌	在	我们的

[ɑːrt] ['gæləriz] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi] [gɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

art	galleries	only	by	the	circumstance	that	it	cannot	well	be	got	before	the
艺术	画廊	仅有的	经过	这	环境	那	它	不能	出色地	是	得到	前	这

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['iːz(ə)l] .

painter's	easel	.
画家的	画架	.

迄今为止，达戈塔之所以没有出现在我们的美术馆中，仅仅是因为它很难被画家拿到画架前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪlənd]

It	is	built	upon	the	outermost	point	of	a	rocky	promontory	of	the	great	island
它	是	建造	之上	这	最外层	观点	的	一个	岩石	海角	的	这	伟大的	岛

[ʌv; əv] ['deɪgoʊ] .

of	Dago	.
的	达戈	.

它建在达戈岛岩石岬角的最外侧。

[ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['hedlənd, 'hedlænd] [laɪz] [ə'bliːkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kɜːrənt] ,

The	projecting	headland	lies	obliquely	across	the	northern	current	,
这	投影	海岬	谎言	斜向	穿过	这	北方	当前的	,

突出的岬角斜跨在北向洋流上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [meɪks] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['siːðɪŋ] ['wɜːrlpuːl] [raʊnd] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	sea	makes	a	ceaseless	seething	whirlpool	round	the	obstruction	.
和	这	海	制作	一个	不停歇	沸腾	漩涡	圆形的	这	梗阻	.

海水围绕着障碍物形成永不停息的翻腾漩涡。

[ðə; ði] [siː] - ['bɑːtəm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['perələs] [riːfs] .

The	sea	-	bottom	all	around	is	strewn	with	most	perilous	reefs	.
这	海	-	底部	全部	大约	是	散落的	和	最多	危险的	珊瑚礁	.

周围的海底遍布极其危险的暗礁。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ɪntrɪkət] ['læbəˌrɪnθs] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [skɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'drɔɪt] ['boʊtmən] [ɑːr; ər]

Among	their	intricate	labyrinths	even	the	skiffs	of	the	most	adroit	boatmen	are
之中	他们的	错综复杂	迷宫	甚至	这	小艇	的	这	最多	灵巧	船夫	是

[ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] .

in	danger	of	being	dashed	in	pieces	.
在	危险	的	存在	虚线	在	件	.

在它们错综复杂的水道迷宫中，即使是最熟练的船夫的船也有可能被撞得粉碎。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ] [wʌn] [maɪt] [wel] [rɪsk] [wʌnz] [laɪf]

And	yet	,	for	a	sight	of	the	Tower	of	Dago	one	might	well	risk	one's	life
和	然而	,	为了	一个	视线	的	这	塔	的	达戈	一	可能	出色地	风险	一个人的	生活

,

,

,

然而，为了亲眼目睹达戈塔的风采，人们甚至可能冒生命危险。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] [ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts]

especially	at	a	time	when	the	raging	storm	is	clothing	it	with	all	its
尤其	在	一个	时间	什么时候	这	愤怒	风暴	是	衣服	它	和	全部	它是

[ˌpɪktʃə'resk] ['grændʒər] .

picturesque	grandeur	.
如画	宏伟	.

尤其是在狂风暴雨将其装点得无比壮丽之时。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [blɑːk] [ʌv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] [rɑːk] .

The	extreme	ledge	of	the	promontory	is	a	great	block	of	reddish	-	brown	rock	.
这	极端	壁架	的	这	海角	是	一个	伟大的	堵塞	的	微红	-	棕色的	岩石	.

海岬最外层的岩架是一块巨大的红褐色岩石。

[ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [prɪ'sɪpɪtəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [griːn] [weɪvz] , [wɪtʃ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stɔːrm] [ˌaɪ 'tiː]

It	rises	precipitously	out	of	the	dark	green	waves	,	which	incessantly	storm	it
它	上升	骤然地	出去	的	这	黑暗的	绿色的	波浪	,	哪个	不已	风暴	它

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [foʊm] - ['krestɪd] ['drægən] - ['hedz] .

with	their	foam	-	crested	dragon	-	heads	.
和	他们的	泡沫	-	冠状	龙	-	头部	.

它从深绿色的波浪中陡然升起，波浪不断地拍打着它，浪花翻腾，如同龙头般翻滚。

[sʌm; səm] [sprɪŋ] - [taɪd] ['mɑːnstər] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [læʃ] [ɪt'self] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] ,

Some	spring	-	tide	monster	will	often	lash	itself	aloft	to	the	very	summit	,
一些	春天	-	潮	怪物	将要	经常	睫毛	本身	高空	到	这	非常	首脑	,

有些春潮怪兽常常会把自己攀附到山顶，

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['si:gʌlz] [ænd; ənd] ['i:gəlz] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][vɜ:rdʒ]

frightening	**the**	**seagulls**	**and**	**eagles**	**that**	**love**	**to**	**range**	**themselves**	**along**	**the**	**verge**
令人恐惧	这	海鸥	和	老鹰	那	爱	到	范围	他们自己	沿着	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .

of	**the**	**rock**	**.**
的	这	岩石	.

吓跑了喜欢在岩石边缘栖息的海鸥和老鹰。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ledʒ] ['raɪzɪz][ə; eɪ][sɪks] - ['saɪdɪd] ['taʊər] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fi:t] [haɪ] .

From	**this**	**ledge**	**rises**	**a**	**six**	**-**	**sided**	**tower**	**some**	**hundred**	**and**	**fifty**	**feet**	**high**	**.**
从	这	壁架	上升	一个	六	-	侧面	塔	一些	百	和	五十	脚	高的	.

从这个岩架上耸立着一座六面塔，高约一百五十英尺。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ɪz] [bɪlt] [ɪn][sai'kləupjən] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['mæsɪv] [ˌʌn'kʌt] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [rɑ:k] .

The	**lower**	**part**	**is**	**built**	**in**	**Cyclopean**	**fashion**	**,**	**of**	**massive**	**uncut**	**blocks**	**of**	**rock**	**.**
这	降低	部分	是	建造	在	独眼巨人	时尚	,	的	大量的	未剪辑版	积木	的	岩石	.

下部采用巨石建筑风格，由巨大的未经切割的岩石块建造而成。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv] [red] [stoʊnz] .

The	**upper**	**portion**	**is**	**of**	**red**	**stones**	**.**
这	上	部分	是	的	红色的	石头	.

上部由红色石头构成。

[ði:z] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

These	**reach**	**to**	**the**	**very**	**summit**	**of**	**the**	**tower**	**,**
这些	抵达	到	这	非常	首脑	的	这	塔	,

这些直达塔顶，

[ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [gri:n] [ʌv; əv]

the	**battlements**	**of**	**which**	**are**	**to**	**-**	**day**	**surmounted**	**by**	**the**	**luxuriant**	**green**	**of**
这	城垛	的	哪个	是	到	-	天	克服	经过	这	茂盛的	绿色的	的

['dʒu:nɪpər] [ʃrʌbz] .

juniper	**shrubs**	**.**
杜松	灌木	.

如今，城垛上长满了茂盛的杜松灌木。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , ['bɜ:rstɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

And	**when**	**the**	**setting**	**sun**	**,**	**bursting**	**through**	**a**	**cloud**	**,**
和	什么时候	这	环境	太阳	,	爆发	通过	一个	云	,

当夕阳穿透云层，

['kæsts][hɪz; ɪz] ['reɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] ['dʒaɪənt]['raɪzɪŋ][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] ,

casts	**his**	**rays**	**upon**	**the**	**dead**	**giant**	**rising**	**there**	**in**	**his**	**solitude**	**,**
演员	他的	射线	之上	这	死的	巨大的	上升	那里	在	他的	孤独	,

他将光芒洒向那孤独地升起的死去的巨人，

[waɪl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [loʊ] ['æʃ(ə)n] [klaʊdz] [si:m] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

while	**round**	**about**	**the**	**low**	**ashen**	**clouds**	**seem**	**almost**	**to**	**touch**	**his**	**head**	**;**
尽管	圆形的	关于	这	低的	铁青	云	似乎	几乎	到	触碰	他的	头	;

周围低垂的灰云仿佛要碰到他的头顶；

[wen] [ðə; ði] [si:] ['rɔrz] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [breɪks] [ɪn] [foʊm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;

when	**the**	**sea**	**roars**	**beneath**	**and**	**breaks**	**in**	**foam**	**against**	**his**	**feet**	**;**
什么时候	这	海	咆哮	下面	和	休息	在	泡沫	反对	他的	脚	;

当海浪在脚下咆哮，拍打着他的脚底，激起阵阵泡沫；

[wen] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [stri:mz] [bæk] , [laɪk][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,

when	**the**	**reflected**	**sunlight**	**streams**	**back**	**,**	**like**	**the**	**rays**	**of**	**a**	**lighthouse**	**,**
什么时候	这	反映	阳光	溪流	后退	,	喜欢	这	射线	的	一个	灯塔	,

当反射的阳光像灯塔的光束一样照射回来时，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['hæpli] [stɪl] [ˌʌn'ʃætərd] — [ðen] [ðə; ði]

from	some	window	the	panes	of	which	are	haply	still	unshattered	—	then	the
从	一些	窗户	这	窗格	的	哪个	是	或许	仍然	未破碎的	—	然后	这

['gloʊɪŋ] [kə'lɑːsəs] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɔli'fiːməs] ,

glowing	colossus	seems	a	very	Polyphemus	,
发光	巨人	似乎	一个	非常	波吕斐摩斯	,

从某个窗户望出去，窗玻璃或许还未破碎——那时，那闪闪发光的巨人看起来就像是波吕斐摩斯。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [dɛəz] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][weɪdʒ][ɪ'tɜːrn(ə)l][fjuːd][wɪð; wɪθ]

who	with	his	one	eye	dares	to	defy	the	gods	and	wage	eternal	feud	with
WHO	和	他的	一	眼睛	敢于	到	违抗	这	神	和	工资	永恒	世仇	和

[men] .

men	.
男人	.

他独眼却敢于挑战神明，与人类展开永世仇恨。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] .

That	is	the	Tower	of	Dago	.
那	是	这	塔	的	达戈	.

那是达戈塔。

[bʌt; bət][ɪn]['pɜːrfɪkt][kɑːm][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

But	in	perfect	calm	the	scene	is	changed	.
但	在	完美的	冷静的	这	场景	是	已更改	.

但在一片平静中，景象发生了变化。

[veɪld] [ɪn][trænz'luːs(ə)nt][mɪsts] , [ðə; ði] ['taʊər] ['raɪzɪz][ə'lɔːft]

Veiled	in	translucent	mists	,	the	tower	rises	aloft
含蓄	在	半透明	薄雾	,	这	塔	上升	高空

笼罩在朦胧薄雾中的高塔高耸入云

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn][grænd] [rɪ'poʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hɑːt] , [ʌn'klaʊdɪd] ['sʌmər] [skaɪ] .

in	grand	repose	beneath	the	hot	,	unclouded	summer	sky	.
在	盛大	休息	下面	这	热的	,	晴朗无云	夏天	天空	.

在炎热晴朗的夏日天空下，它静静地休憩着。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['semi] - ['sɜːrkjələr][gæp][laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] [maʊθ]

Towards	the	summit	it	shows	a	great	semi	-	circular	gap	like	a	mighty	mouth
向	这	首脑	它	演出	一个	伟大的	半	-	圆	差距	喜欢	一个	强大的	嘴

['petrɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [maʊθ] ['geɪpɪŋ] [waɪd][æz; əz] [ɪf]

petrified	in	the	act	of	making	an	imprecation	—	a	mouth	gaping	wide	as	if
石化	在	这	行为	的	制作	一个	诅咒	—	一个	嘴	张开的	宽的	作为	如果

[tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [siː] ,

to	salute	the	sea	,
到	礼炮	这	海	,

在山顶附近，可以看到一个巨大的半圆形缺口，就像一张巨大的嘴巴，凝固在诅咒的瞬间——一张张开的大嘴，仿佛在向大海致敬。

[ɔːr][heɪl]['jɑːndər][krɑːft][ðæt] [glaidz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

or	hail	yonder	craft	that	glides	along	the	horizon	.
或者	冰雹	远处	工艺	那	滑翔	沿着	这	地平线	.

或者向远处地平线上滑翔的飞行器致敬。

[æt; ət] [eb] - [taɪd] , [tuː] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɑːks] ['hɪd(ə)n] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [riːfs] , [bɪ'gɪn]

At	ebb	-	tide	,	too	,	the	great	rock's	hidden	companions	,	the	sunken	reefs	,	begin
在	落潮	-	潮	,	也	,	这	伟大的	摇滚的	隐	同伴	,	这	凹陷	珊瑚礁	,	开始

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

to	show	themselves	all	around	.
到	展示	他们自己	全部	大约	.

退潮时，这块巨石周围隐藏的伙伴——沉没的礁石——也开始显露出来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hæf] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] ['ʃætərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][mɑːsts] ,

Among	them	,	half	sunk	in	the	sand	,	are	seen	the	shattered	remains	of	masts	,
之中	他们	,	一半	沉没	在	这	沙	,	是	已见	这	破碎	遗迹	的	桅杆	,

其中，可以看到半埋在沙子里的桅杆残骸。

['rʌsti] ['æŋkərz] [ænd; ənd] ['gʌnz] , [ɔːl][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ʃel] - [fɪʃ] .

rusty	anchors	and	guns	,	all	overgrown	with	seaweed	and	shell	-	fish	.
生锈的	锚	和	枪支	,	全部	长得太茂盛了	和	海藻	和	壳	-	鱼	.

锈迹斑斑的锚和大炮，上面都长满了海藻和贝类。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [aɪ] [pə'siːvz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] [stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['helmɪt] ,

Here	and	there	the	eye	perceives	a	human	skull	still	encased	in	a	helmet	,
这里	和	那里	这	眼睛	感知	一个	人类	颅骨	仍然	包裹	在	一个	头盔	,

目光偶尔会瞥见头盔里还装着人类头骨。

[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [stɪl] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [meɪl] ,

a	skeleton	still	protected	by	a	shirt	of	mail	,
一个	骨骼	仍然	受保护	经过	一个	衬衫	的	邮件	,

一具骷髅，身上还穿着一件锁子甲。

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['remnənts] [ʌv; əv] ['strændɪd] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd]

and	innumerable	remnants	of	stranded	ships	with	their	inscriptions	and
和	无数	残余物	的	搁浅	船舶	和	他们的	铭文	和

[maːrks] [stɪl] ['riːdəb(ə)l] .

marks	still	readable	.
标记	仍然	可读	.

还有无数搁浅船只的残骸，上面的铭文和标记仍然清晰可辨。

[æt; ət][wʌn][spɑːt][ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] , [huːz] ['kɑːpər] [pleɪts] ,

At	one	spot	is	seen	the	bottom	of	a	vessel	,	whose	copper	plates	,
在	一	点	是	已见	这	底部	的	一个	血管	,	谁	铜	盘子	,

在一处可以看到一个容器的底部，其铜板，

[naʊ] ['hɪd(ə)n] , [naʊ] [dɪs'kləuzd] , [baɪ][ðə; ði] ['restləs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ɑːr; ər] [griːn]

now	hidden	,	now	disclosed	,	by	the	restless	motion	of	the	waves	,	are	green
现在	隐	,	现在	披露	,	经过	这	不安	运动	的	这	波浪	,	是	绿色的

[wɪð; wɪθ]['vɜːrdɪgriː,'vɜːrdɪgriːs] .

with	verdigris	.
和	铜绿	.

在波涛汹涌的拍打下，时而隐没，时而显露出来，它们都泛着铜绿。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['spaɪdər][ænd; ənd]['mɑːnstər][kræbz] — [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði]

And	everywhere	the	great	sea	-	spiders	and	monster	crabs	—	lords	of	the
和	到处	这	伟大的	海	-	蜘蛛	和	怪物	螃蟹	—	领主们	的	这

[ə'bɪs] — [krɔːl] [ænd; ənd] [gloʊt] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

abyss	—	crawl	and	gloat	unceasingly	among	the	wreckage	.
深渊	—	爬行	和	幸灾乐祸	不停地	之中	这	残骸	.

到处都是巨大的海蜘蛛和巨型螃蟹——深渊之王——在残骸中爬行，并且不停地得意洋洋。

[ðen] [ðə; ði]['spekteɪtər] , ['ʃudərɪŋ]

Then	the	spectator	,	shuddering
然后	这	旁观者	,	颤抖

然后，旁观者，浑身颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] , [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][hɪm'self] ,
at this terrible arrangement of still life , is forced to ask himself ,
在 这 糟糕的 安排 的 仍然 生活 , 是 强制 到 问 他自己 ,

面对这幅糟糕的静物画，他不禁自问：

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['taʊər] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]
" Who could have been so mad as to build a tower like this on such an
" WHO 可以 有 到过 所以 疯狂的 作为 到 建造 一个 塔 喜欢 这 在 这样的 一个
[ə'kɜːrsɪd] [spɑːt] ,
accursed spot ,
被诅咒的 点 ,

"究竟是谁如此疯狂，竟要在这样一个被诅咒的地方建造这样一座塔？"

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['mædmən] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪr] [ðer; ðər]['ves(ə)lz] ['hɪðər] [ɑːn] [ðiːz] ['kruːəl]['rɑːks] ?
and who the madmen that could steer their vessels hither on these cruel rocks ?
和 WHO 这 狂人 那 可以 转向 他们的 船只 这里 在 这些 残忍的 岩石 ?

究竟是怎样一群疯子，才会驾驶船只驶入这片险恶的礁石?

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [lɪŋk][ʌv; əv]['destəni] [kə'nektɪŋ] [ðæt] [fər'bɪdɪŋ] ['edɪfɪs]
" And could there be any link of destiny connecting that forbidding edifice
" 和 可以 那里 是 任何 关联 的 命运 连接 那 禁止 大厦
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] ?
with the wreckage that lay around ?
和 这 残骸 那 躺 大约 ?

"那座令人望而生畏的建筑与周围散落的残骸之间，是否存在某种命运的联系呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Back to the Sea
后退 到 这 海

重返大海

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['kæθrɪn] [iː] .
In the time of Catherine II .
在 这 时间 的 凯瑟琳 二 .

在凯瑟琳二世时期。

[ə; eɪ]['bærən][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn]['ʌŋgɜːrn]['fæməli] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['brændənbəːg] ,
a baron of the Von Ungern family , in the province of Brandenburg ,
一个 男爵 的 这 冯 昂格恩 家庭 , 在 这 省 的 勃兰登堡 ,

勃兰登堡省冯·翁根家族的一位男爵

['maɪgreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
migrated to the court of St . Petersburg .
已迁移 到 这 法庭 的 英石 . 圣彼得堡 .

迁居至圣彼得堡宫廷。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][slə'vɑːnɪk] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] ,

He	had	some	Slavonic	blood	in	his	veins	,
他	有	一些	斯拉夫	血	在	他的	静脉	,

他身上流淌着一些斯拉夫血统。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l][hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

and	shortly	after	settling	in	the	Russian	capital	he	married	the	daughter	of
和	不久	后	安顿	在	这	俄语	首都	他	已婚	这	女儿	的

[ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] ['noʊblmən] .

a	Muscovite	nobleman	.
一个	白云母	贵族	.

在俄罗斯首都定居后不久，他娶了一位莫斯科贵族的女儿。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['daʊri] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

His	wife's	dowry	brought	him
他的	妻子的	嫁妆	带来	他

他妻子的嫁妆给他带来了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['sevrəl] [ɪk'stensɪv] [ɛ'steɪts] [ɪn] [vɔːl'hɪniə] .

several	extensive	estates	in	Volhynia	.
一些	广泛的	庄园	在	沃利尼亚	.

沃里尼亚的几个大庄园。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒɜːrmən] [neɪm] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ['rʌʃənz] .

In	spite	of	their	German	name	his	two	sons	were	perfect	Russians	.
在	尽管如此	的	他们的	德语	姓名	他的	二	儿子们	是	完美的	俄罗斯人	.

尽管他有两个儿子，但他们的名字都是德国名字，不过他们是地道的俄罗斯人。

[ðə; ði]['eldər] , ['fiːədɔ˞] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] .

The	elder	,	Feodor	,	was	a	naval	officer	.
这	长老	,	费奥多尔	,	曾是	一个	海军	官	.

老费奥多尔是一名海军军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['siːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['evri] ['swiːdɪʃ] ['siːpɔːrt]

He	was	a	thorough	seaman	,	and	the	terror	of	every	Swedish	seaport
他	曾是	一个	彻底	水手	,	和	这	恐怖	的	每一个	瑞典	海港

[ænd; ənd] ['mɜːrtʃəntmən] .

and	merchantman	.
和	商船	.

他是一名经验丰富的海员，令所有瑞典港口和商船闻风丧胆。

['ziːnəu] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['siːmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tæktɪkl] [ə'bɪlətiz]

Zeno	,	the	younger	brother	,	was	also	a	seaman	,	but	his	tactical	abilities
芝诺	,	这	年轻	兄弟	,	曾是	还	一个	水手	,	但	他的	战术上的	能力

[wɜːr; wər] ['eksəd] ['oʊnli][æt; ət] [kɔːrt] ,

were	exercised	only	at	court	,
是	锻炼	仅有的	在	法庭	,

弟弟芝诺也是一名水手，但他的战术才能只在宫廷中得到发挥。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	particularly	among	the	ladies	.
和	特别	之中	这	女士们	.

尤其是在女性群体中。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ['nætʃ(ə)rəli] [lent] ['briljəns,-jənsi][tuː; tə]['ziːnoʊz] [neɪm] ['ɔːlsoʊ] .

The	fame	of	the	elder	brother	naturally	lent	brilliancy	to	Zeno's	name	also	.
这	名声	的	这	长老	兄弟	自然	借出的	才华横溢	到	芝诺的	姓名	还	.

哥哥的名声自然也为芝诺的名字增添了光彩。

['fiːədɚ] , [haʊ'evər] , ['wɪlɪŋli] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl]
Feodor , however , willingly left to him all the pleasures of court life and all
费奥多尔 , 然而 , 心甘情愿 左边 到 他 全部 这 快乐 的 法庭 生活 和 全部
[ɪts] ['dæzlɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
its dazzling distinctions .
它是 耀眼的 区别 .

然而，费奥多尔心甘情愿地将宫廷生活的所有乐趣和所有耀眼的荣耀都留给了他。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Such things were not for him .
这样的 事物 是 不是 为了 他 .

这种事不适合他。

[ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːst] [siː] [ænd; ənd][ɪts] ['perələs] ['kɒmbæts][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['fiːədɚ] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfɪst]
The storm - tossed sea and its perilous combats were for Feodor his chiefest
这 风暴 - 抛掷 海 和 它是 危险的 战斗 是 为了 费奥多尔 他的 酋长
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

波涛汹涌的大海和惊险刺激的战斗是费奥多尔最大的乐趣。

[jet] , [wen] [stɔːrm][ænd; ənd] [faɪt] [ə'laɪk][wɜːr; wər] ['lʌld] [tuː; tə][rest] ,
Yet , when storm and fight alike were lulled to rest ,
然而 , 什么时候 风暴 和 斗争 同样 是 昏昏欲睡 到 休息 ,

然而，当风暴和战斗都平静下来之后，

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][hoʊm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæs(ə)l] ['berid] [ɪn][æn; ən][oʊld]['fɔːrɪst] ,
he loved his quiet home — a little castle buried in an old forest ,
他 喜爱 他的 安静的 家 — 一个 小的 城堡 埋葬 在 一个 老的 森林 ,

他很喜欢他那宁静的家——一座隐藏在古老森林里的小城堡。

[wer] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sʌn] .
where his dear and beautiful wife dwelt with her little son .
在哪里 他的 亲爱的 和 美丽的 妻子 居住 和 她 小的 儿子 .

他亲爱的美丽妻子和她的小儿子就住在那里。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌælɪg'zændər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,
The boy , whose name was Alexander , was now four years old ,
这 男生 , 谁 姓名 曾是 亚历山大 , 曾是 现在 四 年 老的 ,

这个名叫亚历山大的男孩当时四岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
and the father was not less proud of his domestic fortune than of
和 这 父亲 曾是 不是 较少的 自豪的 的 他的 国内的 财富 比 的
[hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] ['lɔrəlz] .
his naval laurels .
他的 海军 月桂树 .

这位父亲对自己的家庭财富的自豪感丝毫不亚于对自己海军功绩的自豪感。

['fiːədɚ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]
Feodor had just accomplished one of his most
费奥多尔 有 只是 完成 一 的 他的 最多

费奥多尔刚刚完成了他最伟大的成就之一。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hə'roʊɪk][ɪk'splɔɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [swiːdz] .
heroic exploits against the Swedes .
英勇 漏洞 反对 这 瑞典人 .

对瑞典人的英勇事迹。

[wʌn] ['stɔ:rmi] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['kɑ:nvɔɪ] [fli:t] [æt; ət][ˌkɑ:rlskru:'nɑ:]

One	stormy	night	he	had	suddenly	surprised	the	convoy	fleet	at	Karlskrona
一	暴风雨	夜晚	他	有	突然	惊讶	这	护航	舰队	在	卡尔斯克鲁纳

[ænd; ənd][bɜ:rnt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	burnt	a	large	portion	of	it	.
和	烧焦的	一个	大的	部分	的	它	.

在一个暴风雨之夜，他突然袭击了卡尔斯克鲁纳的护航舰队，并烧毁了其中的大部分。

[hi:; hi][hæd; həd]['kæptʃərd] ['sevrəl] ['rɪtʃli] ['leɪdn] ['mɜ:rtʃənt] - [ʃɪps] [wɪtʃ] [traɪd][hɑ:rd][tu:; tə][get][aʊt]

He	had	captured	several	richly	laden	merchant	-	ships	which	tried	hard	to	get	out
他	有	捕获	一些	丰富	满载	商人	-	船舶	哪个	尝试	难的	到	得到	出去

[ʌv; əv][reɪndʒ] ,

of	range	,
的	范围	,

他俘获了几艘满载货物的商船，这些商船竭力想要逃离射程之外。

['plʌndəd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]['væljuəb(ə)l]['kɑ:ntents] , [ænd; ənd] [ðen] [sent][ðem; ðəm]

plundered	them	of	their	most	valuable	contents	,	and	then	sent	them
掠夺	他们	的	他们的	最多	有价值的	内容	,	和	然后	发送	他们

[tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] .

to	the	bottom	.
到	这	底部	.

他们掠夺了其中最有价值的东西，然后把他们送到了海底。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

He	had	also	carried	off	the	magnificent	bell	which	had	been	taken	by	the
他	有	还	携带	离开	这	壮丽	钟	哪个	有	到过	已采取	经过	这

[swi:dz] [frʌm; frəm]['hæmbɜ:rg]['sɪti] ,

Swedes	from	Hamburg	city	,
瑞典人	从	汉堡	城市	,

他还带走了瑞典人从汉堡城掠走的那口精美的大钟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv]['kɑ:lmɑ:] .

and	was	then	on	its	way	to	adorn	the	cathedral	of	Kalmar	.
和	曾是	然后	在	它是	方式	到	装饰	这	大教堂	的	卡尔玛	.

然后它正前往装饰卡尔马大教堂。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [wɪð; wɪθ] ['bu:ti] [ænd; ənd] [feɪm] [tu:; tə] ['krɔnʃtæt] .

Then	he	returned	,	unmolested	,	with	booty	and	fame	to	Kronstadt	.
然后	他	返回	,	未受干扰	,	和	赃物	和	名声	到	喀琅施塔得	.

然后他毫发无损地带着战利品和名声回到了喀琅施塔得。

[ə'pɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['du:ti][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

Upon	arriving	there	he	considered	it	his	first	duty	to	deliver	an	account
之上	抵达	那里	他	经过考虑的	它	他的	第一的	责任	到	递送	一个	帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] .

of	his	actions	to	the	Admiral	of	the	fleet	.
的	他的	行动	到	这	上将	的	这	舰队	.

到达那里后，他认为自己的首要任务是向舰队司令汇报自己的行动。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [æt; ət] ['krɔnʃtæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

At	that	time	the	shore	at	Kronstadt	was	covered	with	a	great	number	of
在	那	时间	这	支撑	在	喀琅施塔得	曾是	涵盖	和	一个	伟大的	数字	的

[smɔ:l] [hʌt] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] .

small	huts	inhabited	by	the	workmen	in	the	port	.
小的	小屋	有人居住的	经过	这	工人	在	这	港口	.

当时喀琅施塔得的海岸边布满了许多小木屋，是港口工人的住所。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['fi:ədɝ] [li:pt] [ə'ʃɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊt] , [ə; eɪ][gɜ:rl] ,

As	Captain	Feodor	leaped	ashore	from	his	boat	,	a	girl	,
作为	队长	费奥多尔	跳跃	岸上	从	他的	船	,	一个	女孩	,

当费奥多尔船长从船上跳上岸时，一个女孩

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

who	had	been	watching	the	spot	for	some	time	,
WHO	有	到过	观看	这	点	为了	一些	时间	,

他已经观察这个地方一段时间了。

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

came	out	of	one	of	the	huts	and	approached	him	.
来了	出去	的	一	的	这	小屋	和	接近	他	.

她从其中一间小屋里出来，走向他。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

The	girl	was	young	and	pretty	,	and	was	dressed	in	the	picturesque
这	女孩	曾是	年轻的	和	漂亮的	,	和	曾是	穿着	在	这	如画

女孩年轻漂亮，穿着一身如画的服饰。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði][voʊlhɪniːən] ['wɪmɪn] .

costume	of	the	Volhynian	women	.
戏服	的	这	沃伦尼亚	女性	.

沃伦妇女的服饰。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

She	hurried	up	to	the	officer	and	seized	his	hand	to	kiss	it	.
她	慌忙	向上	到	这	官	和	查获	他的	手	到	吻	它	.

她快步走到警官面前，抓住他的手吻了一下。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌnz] [nɜːrs] .

He	recognised	her	immediately	as	his	little	son's	nurse	.
他	已确认	她	立即地	作为	他的	小的	儿子的	护士	.

他一眼就认出她是自己小儿子的保姆。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	he	exclaimed	in	surprise	.
"	他	惊呼	在	惊喜	.

他惊讶地惊呼道。

" - !

"	Mashinka	!
"	-	!

“马辛卡！

[waɪ] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Why	,	what	brings	you	here	?
为什么	,	什么	带来	你	这里	?

你为什么会来这里？

" [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [glɑːnst] ['tɪmərəsli] [raʊnd] [ə'baʊt]

"	The	girl	raised	her	finger	to	her	lips	and	glanced	timorously	round	about
"	这	女孩	提高	她	手指	到	她	嘴唇	和	瞥了一眼	胆怯地	圆形的	关于

.

:

.

女孩抬起一根手指放在嘴唇上，怯生生地环顾四周。

['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['lɪsnɪŋ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪn]

Only	when	she	had	assured	herself	that	there	was	no	one	listening	did	she	begin
仅有的	什么时候	她	有	保证	她自己	那	那里	曾是	不	一	聆听	做过	她	开始

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

只有当她确定周围没有人听到时，她才开始说话。

" [oʊ] , [maɪ]['mæstər] !

"	Oh	,	my	Master	!
"	哦	,	我的	掌握	!

"哦，我的主人！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !

"	she	exclaimed	in	a	low	tone	;	"	have	a	care	!
"	她	惊呼	在	一个	低的	语气	;	"	有	一个	关心	!

她低声说道："小心点！"

['mʌf(ə)l] [jɔ:r'self] [ɪn][jʊr; jər][kloʊk] !

Muffle	yourself	in	your	cloak	!
消音	你自己	在	你的	披风	!

用斗篷把自己裹起来！

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi]['teɪkən] ! "

If	you	are	recognised	here	you	will	certainly	be	taken	!	"
如果	你	是	已确认	这里	你	将要	当然	是	已采取	!	"

如果你在这里被人认出来，肯定会被带走！

" ['teɪkən] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Taken	!	"	cried	the	Captain	.
"	已采取	!	"	哭	这	队长	.

"被俘！"船长喊道。

" [wʌt] ['fu:lɪʃnəs] [ɪz] [ðɪs] , - ?

"	What	foolishness	is	this	,	Mashinka	?
"	什么	愚蠢	是	这	,	-	?

"马辛卡，你这是在干什么蠢事？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? "

Why	should	any	one	wish	to	take	me	,	think	you	?	"
为什么	应该	任何	一	希望	到	拿	我	,	思考	你	?	"

你觉得为什么会有人想带走我呢？

" [waɪ] ! " ['ekəud] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	Why	!	"	echoed	the	girl	.
"	为什么	!	"	回声	这	女孩	.

"为什么！"女孩重复道。

" [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][dɪg][fɔ:r; fər] [li:d] [ɪn][ðə; ði]['juərəls] , [moʊst] ['laɪkli] .

"	To	make	you	dig	for	lead	in	the	Urals	,	most	likely	.
"	到	制作	你	挖	为了	带领	在	这	乌拉尔	,	最多	可能	.

"很可能是为了让你去乌拉尔山脉挖铅矿。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['aʊtlɔ:] ! "

You	are	an	outlaw	!	"
你	是	一个	取缔	!	"

你是个亡命之徒！

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['reɪvɪŋ] , ['wʊmən] ? " [æskt] ['fi:ədɚ] .

"	Are	you	raving	,	woman	?	"	asked	Feodor	.
"	是	你	狂言	,	女士	?	"	问	费奥多尔	.

"女人，你疯了吗？"费奥多尔问道。

" [wʌt] [kraɪm] [hæv; həv] [aɪ] [kə'mɪtɪd] ? "
" What crime have I committed ? "
" 什么 犯罪 有 我 坚定的 ? "

我犯了什么罪?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] , " [rɪ'plaɪd] - .
" That you will soon learn , " replied Mashinka .
" 那 你 将要 很快 学习 , " 回复 - .

"你很快就会明白的,"马辛卡回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [læst] ['wɪntər] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['ʃeltər] - [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] ? "
" Last winter did you not shelter Krazinski in your house ? "
" 最后的 冬天 做过 你 不是 庇护所 - 在 你的 房子 ? "

"去年冬天，你不是没收留克拉津斯基吗？"

" - !
" Krazinski ! "
" - !

"克拉津斯基!

[waɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
Why , he was a dear friend of mine — a brother - in - arms of the old
为什么 , 他 曾是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 — 一个 兄弟 - 在 - 武器 的 这 老的
[deɪz] . "
days . "
天 . "

"他可是我的挚友——昔日的战友。"

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" That may be . "
" 那 可能 是 . "

"也许是这样。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] . "
But now they say he is a conspirator . "
但 现在 他们 说 他 是 一个 同谋 . "

但现在他们却说他是同谋。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" But what is that to me ? "
" 但 什么 是 那 到 我 ? "

"但这跟我有什么关系呢？"

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] .
I knew nothing of that then .
我 知道 没有什么 的 那 然后 .

当时我对这件事一无所知。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,
He came to the castle for the hunting ,
他 来了 到 这 城堡 为了 这 打猎 ,

他来到城堡是为了打猎。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][hiː; hi] [went] [ɔːf]

and	after	having	had	as	much	of	that	as	he	wanted	he	went	off
和	后	拥有	有	作为	很多	的	那	作为	他	通缉	他	去	离开

[ə'gen] .

again	.
再次	.

尽情享用之后，他又离开了。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]

But	I	see	I	had	better	go	off	to	the	Court	at	once	and	tell	them
但	我	看	我	有	更好的	去	离开	到	这	法庭	在	一次	和	告诉	他们

[ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] . "

all	about	the	matter	.	"
全部	关于	这	事情	.	"

但我认为我最好立刻去法院，把事情的来龙去脉都告诉他们。

" [neɪ] , ['mæstər] ; [goʊ][nɑːt][ðer; ðər] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] [im'plɔːriŋli] .

"	Nay	,	Master	;	go	not	there	!	"	whispered	the	girl	imploringly	.
"	不	,	掌握	;	去	不是	那里	!	"	低声说道	这	女孩	恳求地	.

"不，主人，不要去那里！"女孩低声恳求道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['enəmi] [huːm] [jʊr; jər] [deθ] [ə'loʊn] [wɪl] ['pæsɪfaɪ] . "

"	There	you	have	a	most	powerful	enemy	whom	your	death	alone	will	pacify	.	"
"	那里	你	有	一个	最多	强大的	敌人	谁	你的	死亡	独自的	将要	安抚	.	"

"你将面对一个极其强大的敌人，只有你的死亡才能平息他的怒火。"

" [æn; ən] ['enəmi] !

"	An	enemy	!
"	一个	敌人	!

敌人！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['fiːədɜˊ] [ɪn] [sər'praɪz] .

Who	is	he	?	"	asked	Feodor	in	surprise	.
WHO	是	他	?	"	问	费奥多尔	在	惊喜	.

"他是谁？"费奥多尔惊讶地问道。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	Your	brother	,	"	replied	Mashinka	.
"	你的	兄弟	,	"	回复	-	.

"你哥哥，"马辛卡回答道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

['ziːnəu] ?

Zeno	?
芝诺	?

芝诺?

— [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd]

—	he	whom	I	loved	so	much	that	I	made	over	to	him	my	inheritance	and
—	他	谁	我	喜爱	所以	很多	那	我	制成	超过	到	他	我的	遗产	和

['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] [æz; əz] [wel] ,

even	the	title	of	Count	as	well	,
甚至	这	标题	的	数数	作为	出色地	,

——我深爱着他，甚至将我的遗产和伯爵爵位都给了他。

[rɪ'zɜːrv] ['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnərz]['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] ?

reserving	only	a	minor's	portion	for	myself	?
预订	仅有的	一个	未成年人	部分	为了	我	?

只给自己预留未成年人那份?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [eɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] , " [sed] - .
" Ay ; and now he means to have that portion also , " said Mashinka .
" 哎 ; 和 现在 他 方法 到 有 那 部分 还 , " 说 - .

"是啊；现在他也想得到那一部分，"马辛卡说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [siːzd] [jʊr; jər]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;
" He has seized your castle in the forest ;
" 他 有 查获 你的 城堡 在 这 森林 ;

"他已经占领了你在森林里的城堡；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['siːmənz] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][jʊr; jər] [brest] — [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]
and even that seaman's whistle at your breast — he has already been
和 甚至 那 海员的 哨 在 你的 胸部 — 他 有 已经 到过
['prɑːmɪst] [ðæt] . "
promised that . "
承诺 那 . "

甚至连你胸前那声水手哨——他也已经被许诺过了。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

"哎呀，哎呀！"

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " ['mʌtəd] ['fiːədɚ] .
Fool that I am ! " muttered Feodor .
傻子 那 我 是 ! " 低声说道 费奥多尔 .

"我真是个傻瓜！"费奥多尔喃喃自语道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l][kɜːr] ?
" Was he not all his life a miserable cur ?
" 曾是 他 不是 全部 他的 生活 一个 悲惨的 库尔 ?

"他一生难道不是个可怜的混蛋吗？"

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .
After all , it is not to be wondered at .
后 全部 , 它 是 不是 到 是 想知道 在 .

毕竟，这并不奇怪。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] - ? "
But what can he know of Krazinski ? "
但 什么 能 他 知道 的 - ? "

但他对克拉津斯基又能了解多少呢?

" [ðɪs] [mʌtʃ] — [ðæt] - , [ɪn] ['liːvɪŋ] , [fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
" This much — that Krazinski , in leaving , forgot to take with him a certain
" 这 很多 — 那 - , 在 离开 , 忘了 到 拿 和 他 一个 肯定
['leðər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,
leather writing - case ,
皮革 写作 - 案件 ,

"还有一件事——克拉津斯基离开时，忘记带走一个皮质书写盒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] ['deɪndʒərəs] ['pepərz] . "
and that it contained many dangerous papers . "
和 那 它 包含 许多 危险的 文件 . "

而且里面有很多危险文件。

" [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [dɪ'lɪvərd] [ðæt] [keɪs] [tu:; tə][maɪ][waɪf] ,
" But I myself delivered that case to my wife ,
" 但 我 我 发表 那 案件 到 我的 妻子 ,

但是我亲自把那个箱子交给了我妻子的。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] - [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'ti:] .
in order that she might take charge of it until Krazinski should demand it .
在 命令 那 她 可能 拿 收费 的 它 直到 - 应该 要求 它 .

以便她可以暂时保管它，直到克拉津斯基提出要求为止。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][noʊ][wʌn] [els] . "
She was to give it up to no one else . "
她 曾是 到 给 它 向上 到 不 一 别的 . "

她不能把它交给任何人。

" [ænd; ənd] [jet] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] .
" And yet , she has given it up to your brother .
" 和 然而 , 她 有 给定 它 向上 到 你的 兄弟 .

然而，她却把它给了你哥哥。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊtˌlɔd] . "
And because of that you have been outlawed . "
和 因为 的 那 你 有 到过 被禁止的 . "

正因如此，你被宣布为非法分子。

" [maɪ][waɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['fi:ədɚ] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
" My wife ! " exclaimed Captain Feodor , turning pale .
" 我的 妻子 ! " 惊呼 队长 费奥多尔 , 转弯 苍白 .

"我的妻子！"费奥多尔上尉惊呼道，脸色变得苍白。

" [ʃi:; ʃi]['oʊnli][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] .
" She only was your wife .
" 她 仅有的 曾是 你的 妻子 .

她只是你的妻子。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər]
Now she is your
现在 她 是 你的

现在她是你的了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['brʌðɚz] .
brother's .
兄弟 .

兄弟。

[hu:'evər] [ɪz] ['bænɪʃt] [fɔ:r; fər][laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['juərəl][maɪnz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sepəreɪtɪd]
Whoever is banished for life to the Ural mines is at the same time separated
谁 是 被放逐 为了 生活 到 这 乌拉尔 矿井 是 在 这 相同的 时间 分开
[fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for ever from his wife ,
为了 曾经 从 他的 妻子 ,

凡被终身流放到乌拉尔矿山的人，同时也将永远与妻子分离。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən][æt; ət][wʌns] ['mæri] [ə'gen] .
and she can at once marry again .
和 她 能 在 一次 结婚 再次 .

她可以立即再婚。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
That is how it happened .
那 是 如何 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] [gɔːn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] ['æbsəns] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] . "
You were too long gone , and love in absence , they say , is difficult . "
你 是 也 长的 已消失 , 和 爱 在 缺席 , 他们 说 , 是 难的 . "

你离开太久了，人们常说，异地恋很难。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][sʌn] !
" But she had her son !
" 但 她 有 她 儿子 !

但她有她的儿子!

" [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['ægəni] .
" cried the Captain in a tone of agony .
" 哭 这 队长 在 一个 语气 的 痛苦 .

“船长痛苦地喊道。”

" [wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] ?
" Was not he enough to love ?
" 曾是 不是 他 足够的 到 爱 ?

难道他不够值得爱吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , [tuː] !
And such a son , too !
和 这样的 一个 儿子 , 也 !

也是个好儿子!

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] ? "
Tell me , what have they done with my son ? "
告诉 我 , 什么 有 他们 完毕 和 我的 儿子 ? "

告诉我，他们把我儿子怎么了?

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðə; ði] ['kʌstəm] , ['ʃʊrli] ?
" You know well the custom , surely ?
" 你 知道 出色地 这 风俗 , 一定 ?

你肯定很清楚这个习俗吧?

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər][ɪz] ['bænɪʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['aʊtˌlɔd] ['ɔːlsoʊ] .
When the father is banished the child is outlawed also .
什么时候 这 父亲 是 被放逐 这 孩子 是 被禁止的 还 .

父亲被放逐，孩子也随之被视为非法。

[sʌn][mʌst; məst]['fɑːloʊ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ,
Son must follow father , and in order that he may never return ,
儿子 必须 跟随 父亲 , 和 在 命令 那 他 可能 绝不 返回 ,

儿子必须追随父亲，并且永远不得返回。

[hiː; hi][ɪz]['brændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
he is branded with a red - hot iron on the shoulder .
他 是 品牌 和 一个 红色的 - 热的 铁 在 这 肩膀 .

他的肩膀上被烙上了烧红的烙印。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" The Captain seemed about to reply , but the words died away upon his lips .
" 这 队长 似乎 关于 到 回复 , 但 这 字 死亡 离开 之上 他的 嘴唇 .

船长似乎想要回答，但话到嘴边却又咽了下去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][græsp] ,
Suddenly he seized the girl's shoulders in his powerful grasp ,
突然 他 查获 这 女孩们 肩膀 在 他的 强大的 抓牢 ,

他突然用强有力的手臂抓住了女孩的肩膀，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ster] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	began	to	stare	intently	into	her	eyes	.
和	开始	到	盯	专注地	进入	她	眼睛	.

然后他开始目不转睛地盯着她的眼睛。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bɪ'li:f] [ɪn] [vɔ:l'hɪniə] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ʌn'hæpi] ['mɔ:təlz]

For	it	is	a	common	belief	in	Volhynia	that	there	are	many	unhappy	mortals
为了	它	是	一个	常见的	信仰	在	沃利尼亚	那	那里	是	许多	不开心	凡人

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðer; ðər]

possessed	by	the	Evil	One	in	such	a	way	that	he	takes	up	his	abode	in	their
拥有	经过	这	邪恶的	一	在	这样的	一个	方式	那	他	需要	向上	他的	住所	在	他们的

['aɪˌbɔ:lz] .

eyeballs	.
眼球	.

在沃利尼亚，人们普遍认为有很多不幸的凡人被邪恶之神附身，以至于邪恶之神占据了他们的眼球。

[ðen] , [baɪ] [mi:nz]

Then	,	by	means
然后	，	经过	方法

然后，通过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['fæntəmz] [ænd; ənd] [ɪ'lu:ʒnz] , [hi:; hi] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] " [si:] [ðə; ði]

of	all	manner	of	phantoms	and	illusions	,	he	causes	them	to	"	see	the
的	全部	方式	的	幻影	和	幻觉	,	他	原因	他们	到	"	看	这

[θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .

things	that	are	not	.
事物	那	是	不是	.

他制造各种各样的幻象和错觉，使他们"看到不存在的事物"。

" [ə'baʊt] [sʌtʃ] [saɪts] [ðə; ði]['vɪktəms][tɔ:k][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['ri:əl] .

"	About	such	sights	the	victims	talk	as	if	they	were	perfectly	real	.
"	关于	这样的	景点	这	受害者	讲话	作为	如果	他们	是	完美	真实的	.

"受害者们谈论这些景象时，就好像它们是完全真实的一样。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['tru:li] [breɪv] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn] [hu:] [fɪrz] [nɑ:t][ðə; ði]

But	it	is	believed	that	if	a	truly	brave	and	upright	man	who	fears	not	the
但	它	是	相信	那	如果	一个	真的	勇敢的	和	直立	男人	WHO	恐惧	不是	这

['i:v(ə)l][wʌn] ['si:zɪz] [ðə; ði] [pə'zest] ['pɜ:rs(ə)n]['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

Evil	One	seizes	the	possessed	person	firmly	by	the	shoulders	,
邪恶的	一	逮捕	这	拥有	人	牢牢	经过	这	肩膀	,

但人们相信，如果一个真正勇敢正直、无惧邪恶之人的人紧紧抓住被附身者的肩膀，

[geiziz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] [aɪz] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [pə'si:vz] [ðə; ði]['di:mən] ['lə:kiŋ]

gazes	unflinchingly	into	the	bewitched	eyes	until	he	perceives	the	demon	lurking
凝视	毫不动摇地	进入	这	着迷	眼睛	直到	他	感知	这	恶魔	潜伏

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他毫不畏惧地凝视着那双被魅惑的眼睛，直到他察觉到潜伏其中的恶魔。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [spits]['ɪntu:][ðem; ðəm] — [ðen] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][ɪz]

and	then	quickly	and	unexpectedly	spits	into	them	—	then	the	Evil	Spirit	is
和	然后	迅速地	和	不料	吐痰	进入	他们	—	然后	这	邪恶的	精神	是

[kən'faʊndɪd] [ænd; ənd][flaɪz][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zest] [wʌnz] [aɪz] .

confounded	and	flies	in	confusion	from	the	possessed	one's	eyes	.
令人困惑	和	苍蝇	在	困惑	从	这	拥有	一个人的	眼睛	.

然后迅速而出其不意地向他们吐口水——然后邪灵惊慌失措地从被附身者的眼睛里飞了出去。

[ðʌs] [dɪd] ['kæptɪn] ['fiːədɚ] .
Thus did Captain Feodor .
因此 做过 队长 费奥多尔 .

费奥多尔船长就是这样做的。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

"啊，是的！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'zaɪnɪdli] ,
It may be — it may , indeed , be so , " said the girl resignedly ,
它 可能 是 — 它 可能 , 的确 , 是 所以 , " 说 这 女孩 无奈地 ,

"也许是这样——或许真的就是这样，"女孩无奈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .
as she wiped her eyes with the hem of her apron .
作为 她 擦拭 她 眼睛 和 这 她们 的 她 围裙 .

她用围裙的下摆擦了擦眼睛。

" ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli]
" Often have I asked myself whether all I have seen and heard is not merely
" 经常 有 我 问 我 无论 全部 我 有 已见 和 听到 是 不是 仅仅
['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
falsehood and deceit .
谬误 和 欺骗 .

我常常问自己，我所看到和听到的一切，难道不都是谎言和欺骗吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][wɜːrk] .
It may be all the devil's work .
它 可能 是 全部 这 魔鬼的 工作 .

这或许都是魔鬼的伎俩。

[oʊ] , [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] !
Oh , would to God it were so !
哦 , 会 到 上帝 它 是 所以 !

但愿如此!

[aɪ] [wʊd] [bles] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər]['draɪvɪŋ][ðə; ði] [kɜːrs] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I would bless you every day of my life for driving the curse out of me .
我 会 保佑 你 每一个 天 的 我的 生活 为了 驾驶 这 诅咒 出去 的 我 .

我将终生感激你，感谢你驱除了我身上的诅咒。

[bʌt; bət] , ['mæstər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [hʌt] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪ'ðɪn]
But , Master , I beseech you , cross the threshold of that hut and look within
但 , 掌握 , 我 恳求 你 , 叉 这 临界点 的 那 小屋 和 看 之内
.
:
.

但是，师父，我恳求您，跨过那间小屋的门槛，往里看看。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
If you see nothing , then the Evil One has indeed been at his
如果 你 看 没有什么 , 然后 这 邪恶的 一 有 的确 到过 在 他的

如果你什么也没看到，那么邪恶之人确实一直在作祟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

['dʒʌglɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] .

juggling	**tricks**	**with**	**me**	**,**	**making**	**me**	**see**	**and**	**speak**	**the**	**things**	**that**	**are**	**not**	**.**
戏法	技巧	和	我	,	制作	我	看	和	说话	这	事物	那	是	不是	.

他们耍弄我，让我看到和说出那些不存在的事物。

" ['fiːədɝ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [hʌt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .

"	**Feodor**	**stepped**	**into**	**the**	**tumble**	**-**	**down**	**hut**	**to**	**which**	**Mashinka**	**had**	**pointed**	**.**
"	费奥多尔	步	进入	这	翻滚	-	向下	小屋	到	哪个	-	有	尖	.

费奥多尔走进了马辛卡指着的那间摇摇欲坠的小屋。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['dɜːrti]

The	**first**	**thing**	**that**	**met**	**his**	**gaze**	**was**	**his**	**little**	**son**	**lying**	**on**	**a**	**heap**	**of**	**dirty**
这	第一的	事物	那	遇见	他的	目光	曾是	他的	小的	儿子	说谎	在	一个	堆	的	肮脏的

[strɔː] .

straw	**.**
稻草	.

他第一眼看到的，是他的小儿子躺在一堆脏兮兮的稻草上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ,

The	**little**	**shirt**	**had**	**slipped**	**down**	**over**	**one**	**shoulder**	**,**
这	小的	衬衫	有	滑倒了	向下	超过	一	肩膀	,

那件小衬衫滑落到肩膀上，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪərn][wʌz; wəz] ['klɪrli] [siːn] .

and	**upon**	**this**	**the**	**mark**	**of**	**the**	**branding**	**-**	**iron**	**was**	**clearly**	**seen**	**.**
和	之上	这	这	标记	的	这	品牌推广	-	铁	曾是	清楚地	已见	.

上面清晰可见烙铁的痕迹。

['fiːədɝ] [nelt] [daʊn] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Feodor	**knelt**	**down**	**,**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**the**	**straw**	**beside**	**the**	**boy**	**,**
费奥多尔	跪下	向下	,	埋葬	他的	脸	在	这	稻草	旁	这	男生	,

费奥多尔跪了下来，把脸埋在男孩身旁的稻草里。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	**clasped**	**him**	**in**	**his**	**arms**	**.**
和	紧握	他	在	他的	武器	.

然后他紧紧地抱住了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ][ænd; ənd] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] .

But	**he**	**uttered**	**no**	**cry**	**and**	**shed**	**no**	**tear**	**.**
但	他	说出	不	哭	和	棚	不	撕	.

但他没有哭喊，也没有流泪。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

"	**Why**	**,**	**my**	**good**	**Master**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**surely**	**you**	**,**	**too**	**,**	**have**	**become**
"	为什么	,	我的	好的	掌握	,	"	说	这	女孩	,	"	一定	你	,	也	,	有	变得

[pə'zest] ,

possessed	**,**
拥有	,

"哎呀，我的好主人，"女孩说，"您肯定也被附身了。"

[ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst] .

and	**see**	**things**	**that**	**do**	**not**	**exist**	**.**
和	看	事物	那	做	不是	存在	.

并看到不存在的事物。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt][kraɪ] .

"	**Meantime**	**the**	**child**	**did**	**not**	**cry**	**.**
"	与此同时	这	孩子	做过	不是	哭	.

"与此同时，孩子没有哭。"

[hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] ; [fɔːr; fər] [fɪr] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd]['fiːvər][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]
He **trembled** **violently** **;** **for** **fear** **,** **and** **pain** **,** **and** **fever** **were** **working**
他 颤抖 暴力 ; 为了 害怕 , 和 疼痛 , 和 发烧 是 在职的
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

他剧烈颤抖；因为恐惧、疼痛和发烧同时发作。

[ðə; ðɪ]['fɑːðər] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] ['tendərli] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz] [niːz]
The **father** **wrapped** **him** **in** **his** **cloak** **,** **and** **laid** **him** **tenderly** **across** **his** **knees**
这 父亲 包装 他 在 他的 披风 , 和 铺设 他 温柔地 穿过 他的 膝盖
.
:
.

父亲用斗篷裹住他，温柔地把他放在自己的膝上。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [sed] - ,
" **Now** **listen** **,** **"** **said** **Mashinka** **,**
" 现在 听 , " 说 - ,

"现在听着，"马辛卡说道。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,
" **to** **all** **that** **the** **Evil** **One** **must** **have** **put** **into** **my** **eyes** **and** **ears** **,**
" 到 全部 那 这 邪恶的 一 必须 有 放 进入 我的 眼睛 和 耳朵 ,

"所有邪恶之人强加在我眼耳中的一切，

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk]
if **,** **indeed** **,** **it** **is** **all** **nothing** **but** **his** **black**
如果 , 的确 , 它 是 全部 没有什么 但 他的 黑色的

如果，这一切真的只是他的黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['mædʒɪk] .
magic **.**
魔法 .

魔法。

[jʊr; jər] [oʊn] ['stuːərd] [hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] ['treʒər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [tʃest]
Your **own** **steward** **had** **orders** **to** **bring** **all** **your** **treasure** **in** **a** **great** **iron** **chest**
你的 自己的 管家 有 订单 到 带来 全部 你的 宝藏 在 一个 伟大的 铁 胸部
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ˌtsɑːr'skɔɪɛ] ['sɛloʊ] .
along **with** **the** **child** **to** **Tsarskoye** **Selo** **.**
沿着 和 这 孩子 到 沙皇村 塞洛 .

你的管家奉命将你所有的财宝装进一个巨大的铁箱子里，连同孩子一起送到沙皇村。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] — [tə'geðər] .
Your **brother** **and** **your** **wife** **were** **already** **in** **St** **.** **Petersburg** **—** **together** **.**
你的 兄弟 和 你的 妻子 是 已经 在 英石 . 圣彼得堡 — 一起 .

你哥哥和嫂子当时已经在圣彼得堡了——他们在一起。

[ðə; ðɪ] ['treʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ]
The **treasure** **was** **to** **be** **divided** **among** **I** **know** **not** **how** **many** **of** **the** **high**
这 宝藏 曾是 到 是 分割 之中 我 知道 不是 如何 许多 的 这 高的
[kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
court **officials** **.**
法庭 官员 .

这笔财富将分给数不清的高级官员。

[jʊr; jər][waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmərz] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

Your	wife	,	of	course	,	fell	to	the	informer's	portion	,
你的	妻子	,	的	课程	,	跌倒	到	这	告密者的	部分	,

当然，你的妻子成了告密者的目标。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][sent] [ɔːf]['leɪtər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	child	was	sent	off	later	in	order	to	be	transported	to	the
和	这	孩子	曾是	发送	离开	之后	在	命令	到	是	运输	到	这

['juərəls] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Urals	along	with	you	.
乌拉尔	沿着	和	你	.

后来，这名孩子被送走，以便和你一起前往乌拉尔山脉。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['bɛgd] [moʊst] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ]

As	the	boy	begged	most	piteously	for	me	I	was	allowed	to	travel	along
作为	这	男生	乞求	最多	可怜地	为了	我	我	曾是	允许	到	旅行	沿着

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

男孩苦苦哀求，我才获准和他一起旅行。

[hiː; hi][kraɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪərn] .

He	cried	during	the	whole	journey	with	the	pain	caused	by	the	branding	-	iron	.
他	哭	期间	这	所有的	旅行	和	这	疼痛	导致	经过	这	品牌推广	-	铁	.

旅途中，他因烙铁带来的疼痛而哭泣不止。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['stuːərd] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

At	last	the	steward	could	no	longer	bear	his	constant	moaning	in	the	carriage	,
在	最后的	这	管家	可以	不	更长	熊	他的	持续的	呻吟	在	这	运输	,

最后，乘务员再也无法忍受他在车厢里不停的呻吟声了。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] ['gæðər] [sʌm; səm] ['pɑːpi] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

and	ordered	me	to	get	down	and	gather	some	poppy	-	heads	in	the	field	,
和	订购	我	到	得到	向下	和	收集	一些	罂粟	-	头部	在	这	场地	,

他命令我到田里去摘些罂粟花穗。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] .

so	that	I	might	make	an	infusion	of	them	and	put	the	child	to	sleep	.
所以	那	我	可能	制作	一个	输液	的	他们	和	放	这	孩子	到	睡觉	.

这样我就可以把它们泡成药水，然后让孩子睡觉。

[soʊ][aɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɑːpi] - ['hedz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd]

So	I	gathered	a	great	many	poppy	-	heads	and	made	them	into	a	good
所以	我	聚集	一个	伟大的	许多	罂粟	-	头部	和	制成	他们	进入	一个	好的

[strɔːŋ] [tiː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][nekst] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] .

strong	tea	at	our	next	stopping	-	place	.
强的	茶	在	我们的	下一个	停止	-	地方	.

于是，我收集了很多罂粟花头，在下一个休息站用它们泡了一杯浓茶。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

But	I	did	not	give	it	to	the	boy	to	drink	.
但	我	做过	不是	给	它	到	这	男生	到	喝	.

但我没有给那孩子喝。

[aɪ] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['brændi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	mixed	it	among	the	brandy	which	the	steward	,	the	driver	,	and	the
我	混合	它	之中	这	白兰地	哪个	这	管家	,	这	司机	,	和	这

['kɔsæk] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]

Cossacks	were	drinking	,	and
哥萨克	是	喝	,	和

我把它混入了管家、司机和哥萨克人正在喝的白兰地里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈʌndər][ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	not	long	before	their	heads	were	nodding	under	it	.
它	曾是	不是	长的	前	他们的	头部	是	点头	在下面	它	.

没过多久，他们的头就都点了起来。

" [aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [tʃest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pɑːkɪt] ,

"	I	then	took	the	keys	of	the	iron	chest	from	the	steward's	pocket	,
"	我	然后	采取	这	钥匙	的	这	铁	胸部	从	这	管家的	口袋	,

然后我从管家的口袋里拿走了铁箱的钥匙。

[flʌŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

flung	him	out	of	the	troïka	and	the	driver	after	him	,
扔	他	出去	的	这	-	和	这	司机	后	他	,

他把他扔出了三轮马车，车夫也跟着扔了出去。

[siːzd] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][droʊv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

seized	the	reins	and	drove	off	with	the	boy	.
查获	这	缰绳	和	驾驶	离开	和	这	男生	.

他抓住缰绳，带着男孩驾车逃走了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɔsæk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊbər] [ðeɪ] [keɪm] ['gæləpɪŋ] ['æftər]

But	when	the	Cossacks	had	become	a	little	sober	they	came	galloping	after
但	什么时候	这	哥萨克	有	变得	一个	小的	清醒	他们	来了	疾驰	后

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但当哥萨克人稍微清醒了一些之后，他们就策马追了上来。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi][ˌəuvə'teikən] ,

When	I	saw	that	we	must	soon	be	overtaken	,
什么时候	我	锯	那	我们	必须	很快	是	被超越	,

当我意识到我们很快就要被追上时，

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['treʒər] - [tʃest] [tʊk] [aʊt] [greɪt] ['hændfulz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

I	opened	the	treasure	-	chest	took	out	great	handfuls	of	gold	and	silver	,
我	打开	这	宝藏	-	胸部	采取	出去	伟大的	一把	的	金子	和	银	,

我打开宝箱，掏出一大把一大把的金银。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

and	flung	them	on	the	road	.
和	扔	他们	在	这	路	.

然后把它们扔到路上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][let] [stʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][laɪ] ,

Of	course	,	they	could	not	let	stuff	of	that	kind	lie	,
的	课程	,	他们	可以	不是	让	东西	的	那	种类	说谎	,

当然，他们不可能对这类事情置之不理。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ]

and	by	the	time	they	had	scraped	it	all	together	we	were	far	away
和	经过	这	时间	他们	有	刮擦	它	全部	一起	我们	是	远的	离开

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .

over	hill	and	dale	.
超过	爬坡道	和	戴尔	.

等他们把所有东西都凑齐的时候，我们已经翻山越岭，远在天涯了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] - [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [hɔːrs] [bɪ'keɪm] [leɪm] ,

On	reaching	the	forest	of	Pleskov	the	middle	horse	became	lame	,
在	到达	这	森林	的	-	这	中间	马	成为	瘸	,

到达普列斯科夫森林时，中间那匹马跛了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [seɪv] [bəuθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	I	saw	that	I	could	not	hope	to	save	both	the	money	and	the	child	.
和	我	锯	那	我	可以	不是	希望	到	节省	两个都	这	钱	和	这	孩子	.

我意识到我不可能既保住钱又保住孩子。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['iːðər] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] .

I	should	have	had	to	sacrifice	either	one	or	other	.
我	应该	有	有	到	牺牲	任何一个	一	或者	其他	.

我本应该不得不牺牲其中之一。

[soʊ][aɪ][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][klæsp][ˌem 'iː] ['taɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

So	I	told	the	boy	to	clasp	me	tightly	round	the	neck	,
所以	我	讲述	这	男生	到	搭扣	我	紧紧	圆形的	这	脖子	,

于是我让那男孩紧紧地搂住我的脖子，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [fled] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [step] .

and	away	we	fled	together	across	the	steppe	.
和	离开	我们	逃亡	一起	穿过	这	草原	.

于是我们一起逃亡，穿过了草原。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

I	had	previously	turned	the	horses	loose	with	the	troïka	.
我	有	之前	转向	这	马匹	松动的	和	这	-	.

我之前已经把马匹交给三驾马车了。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ˌoʊvər'tʊk][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] .

No	doubt	the	Cossacks	overtook	the	carriage	with	all	the	treasure	.
不	怀疑	这	哥萨克	超越	这	运输	和	全部	这	宝藏	.

毫无疑问，哥萨克人追上了载着所有财宝的马车。

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt]

But	I	brought
但	我	带来

但我带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði][tʃaɪld] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] ,

the	child	here	through	the	forests	and	across	the	moors	,
这	孩子	这里	通过	这	森林	和	穿过	这	沼泽地	,

孩子穿过森林，越过荒原，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lænd] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

for	I	knew	that	you	would	land	here	when	you	returned	from	the	sea	.
为了	我	知道	那	你	会	土地	这里	什么时候	你	返回	从	这	海	.

因为我知道你从海上回来时会在这里登陆。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mæstər] ,

But	you	are	not	angry	with	me	,	Master	,
但	你	是	不是	生气的	和	我	,	掌握	,

主啊，您并没有生我的气。

[fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][goʊld] ?

for	bringing	only	the	boy	with	me	instead	of	all	the	gold	?
为了	带来	仅有的	这	男生	和	我	反而	的	全部	这	金子	?

就因为我只带了那个男孩而不是所有的黄金?

" [æz; əz] [jet] [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['siːmənz] [aɪz] .

"	As	yet	not	a	tear	had	risen	to	the	rugged	seaman's	eyes	.
"	作为	然而	不是	一个	撕	有	升起	到	这	崎岖	海员的	眼睛	.

“这位饱经风霜的水手眼中，至今还没有一滴眼泪。”

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl][brænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] .

He	sat	staring	with	frenzied	look	at	the	cruel	brand	upon	his	son's	shoulder	.
他	卫星	凝视	和	丧心病狂	看	在	这	残忍的	品牌	之上	他的	儿子的	肩膀	.

他呆呆地望着儿子肩膀上那残酷的烙印，眼神疯狂而凶狠。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] - ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][hɑːt] [terz] [bɜːrst]

But	suddenly	,	as	Mashinka	finished	speaking	,	a	flood	of	hot	tears	burst
但	突然	,	作为	-	完成的	请讲	,	一个	洪水	的	热的	眼泪	爆裂

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [aɪz] .

from	the	father's	eyes	.
从	这	父亲的	眼睛	.

但就在玛辛卡说完话的时候，父亲的眼中突然涌出了滚烫的泪水。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

He	wiped	them	away	.
他	擦拭	他们	离开	.

他把它们擦掉了。

[ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][spɑːts] .

The	white	handkerchief	was	stained	with	crimson	spots	.
这	白色的	手帕	曾是	染色	和	赤红	地点	.

白色手帕上沾满了深红色的斑点。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] .

He	held	it	up	before	the	girl's	eyes	.
他	握住	它	向上	前	这	女孩们	眼睛	.

他把它举到女孩眼前。

" [rɪ'membər] !

"	Remember	!
"	记住	!

“记住！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊnz] , " [wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [wiːp] [terz] [ʌv; əv]

"	he	exclaimed	in	hollow	tones	,	"	once	in	your	life	you	saw	a	man	weep	tears	of
"	他	惊呼	在	空洞的	音调	,	"	一次	在	你的	生活	你	锯	一个	男人	哭泣	眼泪	的

[blʌd] . "

blood	.	"
血	.	"

他用空洞的声音喊道：“你这辈子见过一次男人流下血泪吗？”

" [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd]

"	Now	,	"	he	added	sternly	,	after	a	pause	,	"	take	the	boy	in	your	arms	and
"	现在	,	"	他	额外	严厉地	,	后	一个	暂停	,	"	拿	这	男生	在	你的	武器	和

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . "

follow	me	.	"
跟随	我	.	"

“现在，”他停顿了一下，严厉地补充道，“抱着孩子跟我来。”

" [bʌt; bət] ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mæstər] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	But	whither	are	you	going	,	Master	?	"	asked	the	girl	.
"	但	往哪里去	是	你	去	,	掌握	?	"	问	这	女孩	.

“可是，主人，您要去哪里呢？”女孩问道。

" [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

"	Back	again	to	the	sea	.
"	后退	再次	到	这	海	.

又回到了大海。

" [wen] ['kæptɪn] [vɑ:n]['ʌŋgɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd] - , [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [dek]
" When Captain Von Ungern , with his child and Mashinka , regained the deck
" 什么时候 队长 冯 昂格恩 , 和 他的 孩子 和 - , 恢复 这 甲板
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] ,
of his vessel ,
的 他的 血管 ,

"当冯·翁根船长带着他的孩子和玛辛卡重新回到他的船甲板上时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] - ['strɛlə] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti]
the Gladova Strela , he found the plenipotentiary of the Admiralty
这 - 斯特雷拉 , 他 成立 这 全权代表 的 这 海军部
[ɔ:l'redi] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
already on board .
已经 在 木板 .

他在"格拉多瓦之星"号上发现海军部全权代表已经在船上了。

[ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:'keiz] [di'praivɪŋ] ['fi:ədɝ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
That official was charged with the ukase depriving Feodor of his rank ,
那 官方的 曾是 带电 和 这 尿素酶 剥夺 费奥多尔 的 他的 秩 ,

那名官员被指控犯有剥夺费奥多尔军衔的罪行。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['zi:nəu][tu:; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['frɪgət] - ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and appointing his brother Zeno to the post of frigate - captain in his
和 任命 他的 兄弟 芝诺 到 这 邮政 的 护卫舰 - 队长 在 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

并任命他的兄弟泽诺接替他担任护卫舰舰长一职。

[ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] , ['redi] [fɔ:r; fər]['eni][tɜ:rn] [wɪtʃ] [ɪ'vents]
The crew were looking on in gloomy silence , ready for any turn which events
这 全体人员 是 寻找 在 在 阴沉 沉默 , 准备好 为了 任何 转动 哪个 活动
[maɪt] [teɪk] .
might take .
可能 拿 .

船员们阴沉地沉默着，注视着事态可能出现的任何变化。

" [θroʊ] [bəuθ][ju:'keiz][ænd; ənd] ['mesɪndʒər] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fi:ədɝ] .
" Throw both ukase and messenger into the sea ! " shouted Feodor .
" 扔 两个都 尿素酶 和 信使 进入 这 海 ! " 喊叫 费奥多尔 .

"把乌卡塞和信使都扔进海里！"费奥多尔喊道。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [ænd; ənd] [raɪt] ['prɑ:mptli][dɪd]
The order was exactly to the mind of the crew , and right promptly did
这 命令 曾是 确切地 到 这 头脑 的 这 全体人员 , 和 正确的 及时 做过
[ðeɪ] ['eksɪkju:t][ˌaɪ 'ti:] .
they execute it .
他们 执行 它 .

船员们完全理解了命令的内容，并立即执行了命令。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , " [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wer'evər] [aɪ]
" And now , " he called out , " which of you will come with me wherever I
" 和 现在 , " 他 称为 出去 , " 哪个 的 你 将要 来 和 我 无论 我
[meɪ] [goʊ] ? "
may go ? "
可能 去 ? "

"那么现在，"他喊道，"你们当中谁愿意跟我一起去任何地方呢？"

" [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'genst] [hel] [ɪt'self] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][men] .

"	We	will	all	go	with	you	against	Hell	itself	!	"	shouted	the	men	.
"	我们	将要	全部	去	和	你	反对	地狱	本身	！	"	喊叫	这	男人	.

"我们都要和你一起对抗地狱！"男人们喊道。

" [neɪ] , [maɪ][men] ; [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [hel] [wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [faɪt] ,

"	Nay	,	my	men	;	against	the	powers	of	Hell	we	will	never	fight	,
"	不	,	我的	男人	;	反对	这	权力	的	地狱	我们	将要	绝不	斗争	,

"不，我的弟兄们；我们绝不会与地狱的势力对抗。"

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .

but	only	against	those	of	Heaven	and	Earth	.
但	仅有的	反对	那些	的	天堂	和	地球	.

但只针对天地之人。

[ˌhens'fɔ:rθ] [wi:; wi] [wɪl] [li:g] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Henceforth	we	will	league	ourselves	with	all	the	fiends	of	Darkness	and	the
今后	我们	将要	联盟	我们自己	和	全部	这	恶魔	的	黑暗	和	这

[stɔ:rm] !

Storm	!
风暴	!

从此以后，我们将与黑暗和风暴中的所有恶魔结盟！

" [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] .

"	The	weather	was	tempestuous	and	the	sea	was	running	high	.
"	这	天气	曾是	暴风雨般的	和	这	海	曾是	跑步	高的	.

"天气恶劣，海浪汹涌。"

[nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [dɪd][ðə; ði]['ædmərəlti] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði]

Not	until	the	following	day	did	the	Admiralty	decide	to	pursue	the
不是	直到	这	下列的	天	做过	这	海军部	决定	到	追求	这

直到第二天，海军部才决定追查此事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [fʊl] [seɪl] .

vessel	which	had	vanished	so	suddenly	in	full	sail	.
血管	哪个	有	消失了	所以	突然	在	满的	帆	.

那艘扬帆远航却突然消失的船只。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] .

It	was	then	too	late	to	overtake	her	.
它	曾是	然后	也	晚的	到	超过	她	.

那时已经太晚了，无法超越她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði][sæd] [nu:z] [ri:tʃt] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	shortly	afterwards	that	the	sad	news	reached	St	.	Petersburg	that	the
它	曾是	不久	然后	那	这	伤心	消息	达到	英石	.	圣彼得堡	那	这

['fju:dʒətɪv]['ves(ə)l][hæd; həd][rʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks][ʌv; əv]['deɪgoʊ] .

fugitive	vessel	had	run	upon	the	rocks	of	Dago	.
逃犯	血管	有	跑步	之上	这	岩石	的	达戈	.

不久之后，令人悲痛的消息传到了圣彼得堡：逃亡船只在达戈岛触礁沉没。

[hɜ:r; hər] ['menməst] [ænd; ənd] ['boʊsprɪt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [pɪkt] [ʌp] ,

Her	mainmast	and	bowsprit	were	all	that	was	ever	picked	up	,
她	主桅杆	和	船首斜桅	是	全部	那	曾是	曾经	挑选	向上	,

她的主桅杆和船首斜桅是唯一被捡起来的部件。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][ɔːl][men] [ðæt][ðə; ði] - ['strɛlə] ,
so it was plain to all men that the Gladova Strela ,
所以 它 曾是 清楚的 到 全部 男人 那 这 - 斯特雷拉 ,

因此，所有人都清楚地看到，格拉多瓦之星

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪfti] [men][ænd; ənd]['sev(ə)n]['gʌnz] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] .
with her fifty men and seven guns , had gone to the bottom .
和 她 五十 男人 和 七 枪支 , 有 已消失 到 这 底部 .

她带着五十名士兵和七门大炮，沉到了海底。

[soʊ]['æftər][ɔːl] , [men] [sed] , [θɪŋz] [hæd; həd][pər'hæps] ['hæpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .
So after all , men said , things had perhaps happened as they ought .
所以 后 全部 , 男人 说 , 事物 有 也许 发生 作为 他们 应该 .

所以，男人们说，事情最终或许已经按部就班地发生了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['fiːədɝ] [vɑːn]['ʌŋgɜːrn][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] .
At all events , the name of Captain Feodor Von Ungern was utterly forgotten .
在 全部 活动 , 这 姓名 的 队长 费奥多尔 冯 昂格恩 曾是 完全地 被遗忘的 .

总之，费奥多尔·冯·翁根上尉的名字被彻底遗忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri]
The Observatory
这 天文台

天文台

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɔːfti] ['taʊər] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði]['prɑːməntɔːri]
It was in the following spring that the lofty tower arose on the promontory
它 曾是 在 这 下列的 春天 那 这 高远 塔 出现 在 这 海角
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] .
of the Isthmus of Dago .
的 这 地峡 的 达戈 .

第二年春天，高耸的塔楼在达戈地峡的岬角上拔地而起。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
The building was quite unnoticed except by the inhabitants of the island .
这 建筑 曾是 相当 未被察觉 除了 经过 这 居民 的 这 岛 .

除了岛上的居民之外，这座建筑几乎没有引起任何人的注意。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [træk] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][wʌz; wəz] [ðen] [fɑːr]['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .
The ordinary track of vessels was then far distant from the spot .
这 普通的 追踪 的 船只 曾是 然后 远的 遥远 从 这 点 .

当时船只的正常航线距离该地点很远。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['deɪgoʊ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['fɪnlənd] .
At that time the island of Dago still belonged to Finland .
在 那 时间 这 岛 的 达戈 仍然 属于 到 芬兰 .

当时达戈岛仍属于芬兰。

[ɔːl'ðoʊ] ['ʌndər] ['swiːdɪʃ] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] ['stændɪŋ] [baɪ][ɪt'self] ,
Although under Swedish rule , it formed a small republic standing by itself ,
虽然 在下面 瑞典 规则 , 它 形成 一个 小的 共和国 常设 经过 本身 ,

虽然当时处于瑞典统治之下，但它却形成了一个独立的小共和国。

[ɪn] [huːz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] .

in	whose	internal	affairs	no	one	interfered	.
在	谁	内部的	事务	不	一	干扰	.

其内部事务无人干涉。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [in'kwaiəriz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

The	governor	of	the	island	had	,	of	course	,	made	inquiries	regarding	the
这	州长	的	这	岛	有	,	的	课程	,	制成	查询	关于	这

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

inhabitants	of	the	tower	,
居民	的	这	塔	,

当然，岛上的总督已经对塔楼里的居民进行了调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrən] ['siːmən] , [huːz] ['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

and	had	learnt	that	they	were	foreign	seamen	,	whose	vessel	had	been
和	有	学会了	那	他们	是	外国的	海员	,	谁	血管	有	到过

[rekt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

wrecked	in	the	neighbourhood	.
损毁	在	这	邻里	.

并得知他们是外国海员，他们的船只在附近海域沉没。

[ðer; ðər] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['kʌltʃərd] ['dʒent(ə)lmən] ,

Their	commander	was	reported	to	be	a	most	cultured	gentleman	,
他们的	指挥官	曾是	据报道	到	是	一个	最多	有文化的	绅士	,

据称他们的指挥官是一位非常有教养的绅士。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] ['fluːəntli] [ɪn] ['lætn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [dʌtʃ] .

capable	of	conversing	fluently	in	Latin	as	well	as	in	Dutch	.
有能力的	的	对话	流利地	在	拉丁	作为	出色地	作为	在	荷兰语	.

能够流利地使用拉丁语和荷兰语进行交流。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ['prɑːməntɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	purchased	the	whole	of	the	waste	promontory	from	the
他	有	购买	这	所有的	的	这	浪费	海角	从	这

[ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [kæʃ] ,

authorities	of	the	island	with	hard	cash	,
当局	的	这	岛	和	难的	现金	,

他用现金从岛上当局手中买下了整片荒芜的海岬。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['edɪfɪs] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [men][ænd; ənd][ɪn]

and	had	then	had	the	stupendous	edifice	built	by	his	own	men	and	in
和	有	然后	有	这	惊人的	大厦	建造	经过	他的	自己的	男人	和	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] .

accordance	with	his	own	plans	.
根据	和	他的	自己的	计划	.

然后，他命人按照自己的计划建造了这座宏伟的建筑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

When	it	was	completed	the	whole	company	lived	together	in	the	tower	.
什么时候	它	曾是	完全的	这	所有的	公司	居住地	一起	在	这	塔	.

大楼建成后，全体公司员工都住在塔楼里。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][wʌz; wəz]['nevər][ɪg'zæktli] [noʊn] ,

How	many	of	them	there	might	be	was	never	exactly	known	,
如何	许多	的	他们	那里	可能	是	曾是	绝不	确切地	已知	,

他们究竟有多少人，始终是个谜。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] ['fɔːrtrəs] [wɔːlz] .

for	they	never	showed	themselves	outside	their	fortress	walls	.
为了	他们	绝不	显示	他们自己	外部	他们的	堡垒	墙壁	.

因为他们从未在堡垒墙外露面。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [æskt] , [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðiˌ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][men]

But	what	,	it	was	often	asked	,	could	be	the	occupation	of	the	men
但	什么	,	它	曾是	经常	问	,	可以	是	这	职业	的	这	男人

[wɪˈðɪn] ?

within	?
之内	?

但人们常常会问，里面的人是做什么的呢?

[ðæt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['aɪləndərz] .

That	,	however	,	was	a	mystery	to	the	islanders	.
那	,	然而	,	曾是	一个	神秘	到	这	岛民	.

然而，这对于岛民来说却是个谜。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mistəriz] [wʌz; wəz] : [wʌt] [dɪd][ðə; ðiˌ] ['inmeits] [iːt] ?

But	the	mystery	of	mysteries	was	:	What	did	the	inmates	eat	?
但	这	神秘	的	谜团	曾是	:	什么	做过	这	囚犯	吃	?

但最大的谜团是：囚犯们都吃些什么?

[fɔːr; fər][tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taʊər] [sʌm; səm] ['fɪfti] [men] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

For	to	build	such	a	tower	some	fifty	men	at	least	must	have	been
为了	到	建造	这样的	一个	塔	一些	五十	男人	在	至少	必须	有	到过

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

建造这样一座塔至少需要五十个人。

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə][lænd][frʌm; frəm]

Even	had	they	succeeded	in	bringing	all	their	provisions	to	land	from
甚至	有	他们	成功了	在	带来	全部	他们的	条款	到	土地	从

[ðer; ðər] ['strændɪd] ['ves(ə)l] ,

their	stranded	vessel	,
他们的	搁浅	血管	,

即使他们成功地将所有补给品从搁浅的船上运到了岸上，

[ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv]

these	must	have
这些	必须	有

这些必须有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

been	consumed	in	a	very	short	time	.
到过	消耗	在	一个	非常	短的	时间	.

在很短的时间内就被消耗殆尽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

They	had	already	been	living	there	a	whole	year	,
他们	有	已经	到过	活的	那里	一个	所有的	年	,

他们已经在那儿住了一整年了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər][wʌns] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rɑːki] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [bai] [prə'vɪʒnz]

and	had	never	once	come	forth	from	their	rocky	retreat	to	buy	provisions
和	有	绝不	一次	来	前进	从	他们的	岩石	撤退	到	买	条款

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

in	the	neighbouring	village	.
在	这	邻接	村庄	.

他们从未离开过他们隐蔽的岩石住所，到邻村购买过任何生活用品。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [siː] - ['spaɪdər][ænd; ənd] ['mʌsəlz] [ə'loʊn] ;

They	could	certainly	not	have	lived	on	sea	-	spiders	and	mussels	alone	;
他们	可以	当然	不是	有	居住地	在	海	-	蜘蛛	和	贻贝	独自的	;

它们肯定不可能只靠海蜘蛛和贻贝生存；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['rɑːks] [prə'duːst] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	yet	their	rocks	produced	nothing	else	.
和	然而	他们的	岩石	生产	没有什么	别的	.

然而，它们的岩石却没有产出其他任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['mʌni] .

It	was	evident	,	nevertheless	,	that	they	possessed	abundance	of	money	.
它	曾是	明显	,	尽管如此	,	那	他们	拥有	丰富	的	钱	.

然而，很明显，他们拥有大量的金钱。

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['sʌmər] ,

For	,	in	summer	,
为了	,	在	夏天	,

因为在夏天，

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] ([bʌt; bət]['nevər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz]) [wʊd] ['kæri] [greɪt] ['bæskəts]

the	old	women	of	Dago	(	but	never	the	young	girls	)	would	carry	great	baskets
这	老的	女性	的	达戈	(	但	绝不	这	年轻的	女孩们	)	会	携带	伟大的	篮子

[ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

of	fruit	and	flowers	to	the	locked	door	which	guarded	the	entrance	to	the
的	水果	和	花朵	到	这	已锁定	门	哪个	守卫	这	入口	到	这

['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

courtyard	of	the	tower	.
庭院	的	这	塔	.

达戈的老妇人（但年轻女孩从不这样做）会提着装满水果和鲜花的大篮子来到守卫着塔楼庭院入口的紧锁的大门前。

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ðen] [ə'pɪr] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nɔkɪŋ] , ['oʊpən][ə; eɪ][smɔːl]

Some	one	would	then	appear	in	response	to	their	knocking	,	open	a	small
一些	一	会	然后	出现	在	回复	到	他们的	敲门	,	打开	一个	小的

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

window	in	the	door	,
窗户	在	这	门	,

然后会有人回应他们的敲门声，打开门上的一扇小窗户。

[rɪ'siːv] [ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hænd] [aʊt] ['riːəl] ['mʌni] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

receive	the	baskets	of	flowers	,	and	hand	out	real	money	in	exchange	for
收到	这	篮子	的	花朵	,	和	手	出去	真实的	钱	在	交换	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

收到花篮后，用真金白银换取它们。

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['spjʊriəs] [kɔɪn] .

No	;	that	was	no	spurious	coin	.
不	;	那	曾是	不	虚假的	硬币	.

不，那不是假币。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪm'pɪriəl] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑ:vrɪn] ,
At **one** **time** **it** **was** **a** **Russian** **imperial** **,** **at** **another** **an** **English** **sovereign** **,**
在 一 时间 它 曾是 一个 俄语 帝国 , 在 其他 一个 英语 主权 ,

它曾是俄罗斯皇帝的领地，后来又成为英国君主的领地。

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɜ:rmən] ['tɑ:lər] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ˌintə(:)'mikst]
while **sometimes** **it** **was** **German** **thalers** **and** **Spanish** **dollars** **,** **intermixed**
尽管 有时 它 曾是 德语 泰勒斯 和 西班牙语 美元 , 混合
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [və'ni:ʃn] [tsek'kini] ,
with **a** **few** **Venetian** **zecchini** **,**
和 一个 很少 威尼斯 泽基尼 ,

而有时则是德国塔勒和西班牙银元，其中还混杂着一些威尼斯泽基尼银币。

[ðæt] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['peɪmənt] .
that **were** **given** **in** **payment** **.**
那 是 给定 在 支付 .

那是作为报酬支付的。

[bʌt; bət] [hu:] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] ,
But **who** **within** **,** **it** **was** **often** **wondered** **,**
但 WHO 之内 , 它 曾是 经常 想知道 ,

但人们常常想知道，究竟是谁身在其中?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] ['flaʊərz] ?
could **require** **flowers** **?**
可以 要求 花朵 ?

可能需要鲜花吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] , [ðen] [waɪ] [nɑ:t]
And **if** **they** **had** **money** **to** **give** **in** **exchange** **for** **flowers** **,** **then** **why** **not**
和 如果 他们 有 钱 到 给 在 交换 为了 花朵 , 然后 为什么 不是
[fɔ:r; fər] [fu:d] ['ɔ:lsoʊ] ?
for **food** **also** **?**
为了 食物 还 ?

如果他们有钱换鲜花，为什么不能有钱换食物呢?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [ˌdʒerə'maɪə]
At **length** **the** **spiritual** **overseer** **of** **the** **island** **,** **the** **Very** **Reverend** **Jeremiah**
在 长度 这 精神 监工 的 这 岛 , 这 非常 牧师 耶利米
-
Waimœner **,**
-

最后，岛上的精神领袖，尊敬的杰里迈亚·瓦伊莫纳牧师，

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men] ['ri:əli] [dwelt]
resolved **to** **ascertain** **by** **personal** **inquiry** **what** **manner** **of** **men** **really** **dwelt**
已解决 到 探明 经过 个人的 询问 什么 方式 的 男人 真的 居住
[ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['edɪfɪs] .
in **that** **mysterious** **edifice** **.**
在 那 神秘 大厦 .

决心亲自调查，弄清楚那座神秘建筑里究竟居住着什么样的人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][wʌn] [deɪ] [meɪd] [boʊld][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ɪts][self] - [ɪm'prɪznd]

With	this	object	he	one	day	made	bold	to	call	upon	its	self	-	imprisoned
和	这	目的	他	一	天	制成	大胆的	到	称呼	之上	它是	自己	-	被监禁

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

有一天，他鼓起勇气，带着这个物件去拜访了自我囚禁的物件主人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] .

He	was	at	once	admitted	.
他	曾是	在	一次	承认	.

他立即被接纳了。

[streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [keɪm] [kwaɪt][ə'loʊn] ,

Strange	to	say	,	although	he	came	quite	alone	,
奇怪的	到	说	,	虽然	他	来了	相当	独自的	,

说来奇怪，虽然他是独自一人来的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [baʊnd] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðeɪ]

his	eyes	were	not	even	bound	—	as	he	had	fully	convinced	himself	they
他的	眼睛	是	不是	甚至	边界	—	作为	他	有	完全	确信	他自己	他们

[wʊd] [bi:; bi] — [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] .

would	be	—	before	he	was	conducted	to	the	Master's	presence	.
会	是	一	前	他	曾是	实施	到	这	硕士学位	在场	.

在他被带到师父面前之前，他的眼睛甚至都没有被蒙住——尽管他之前一直坚信自己的眼睛会被蒙住。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [si:] ['evriθɪŋ] .

He	was	allowed	to	look	all	around	and	see	everything	.
他	曾是	允许	到	看	全部	大约	和	看	一切	.

他被允许四处张望，把一切都看个遍。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ]

On	returning	home	there	would	be	absolutely	nothing	to	prevent	him	telling
在	返回	家	那里	会	是	绝对地	没有什么	到	防止	他	讲述

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] ,

everybody	that	the	tower	,
大家	那	这	塔	,

回到家后，他完全可以告诉所有人那座塔的事。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['ɪnər] [s'teəkeɪsɪz] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [stoʊn] ,

with	all	its	inner	staircases	,	was	built	of	massive	stone	,
和	全部	它是	内	楼梯	,	曾是	建造	的	大量的	石头	,

这座建筑及其所有内部楼梯都是用巨大的石头建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ɪn'tɜ:rnəli] ['ɪntu:] ['veri] ['meni] ['stɔ:riz] .

and	that	it	was	divided	internally	into	very	many	stories	.
和	那	它	曾是	分割	内部	进入	非常	许多	故事	.

而且它的内部结构又被分割成了很多故事。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [twelfθ] ['stɔ:ri][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər]

On	reaching	the	twelfth	story	the	reverend	gentleman	was	received	by	the	Master
在	到达	这	第十二	故事	这	牧师	绅士	曾是	已收到	经过	这	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

of	the	tower	.
的	这	塔	.

到达第十二层时，这位尊敬的绅士受到了塔主的接见。

[ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

This	portion	of	the	building	had	the	appearance	of
这	部分	的	这	建筑	有	这	外貌	的

建筑物的这一部分看起来像是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['lɔːfti] [doʊm] .
an observatory , and was surmounted by a lofty dome .
一个 天文台 , 和 曾是 克服 经过 一个 高远 穹顶 .

一座天文台，顶部有一个高耸的圆顶。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][sɪks] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]
The room was six - sided , and had three large windows looking towards
这 房间 曾是 六 - 侧面 , 和 有 三 大的 视窗 寻找 向
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

房间是六边形的，有三扇面向大海的大窗户。

[ðə; ði] [θriː] ['ɑːpəzɪt] [wɔːlz] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['weɪnskət] .
the three opposite walls being covered with wainscot .
这 三 对面的 墙壁 存在 涵盖 和 护墙板 .

对面三面墙都贴有护墙板。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Everything in the room indicated that it served as the study of a man of
一切 在 这 房间 表明的 那 它 服务 作为 这 学习 的 一个 男人 的
['saɪəns] .
science .
科学 .

房间里的一切迹象都表明，这里曾是一位科学家的书房。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , ['mʌsti] [bʊks] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['kemɪk(ə)l]
There were astronomical instruments , musty books , and numerous chemical
那里 是 天文 仪器 , 发霉的 图书 , 和 很多的 化学
[tjʊb] [ænd; ənd] [riˈtɔːts] .
tubes and retorts .
管子 和 反驳 .

那里有天文仪器、发霉的书籍，以及大量的化学试管和反应釜。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] , [ælkɪ'mɪstɪk] [.æbrəkə'dæbrə]
In addition there were all kinds of superstitious designs , alchemistic abracadabras
在 添加 那里 是 全部 种类 的 迷信的 设计 , 炼金术 咒语
[ænd; ənd] ['sɪmblz] ,
and symbols ,
和 符号 ,

此外，还有各种迷信的图案、炼金术的咒语和符号。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [sens] ['eni] [lɔːŋgər] [bɪ'liːvz] .
in which no man of sense any longer believes .
在 哪个 不 男人 的 感觉 任何 更长 相信 .

任何一个有理智的人都不会再相信这种事了。

[ðə; ði]['mæstər][hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
The Master himself was a grave - looking personage ,
这 掌握 他自己 曾是 一个 严重 - 寻找 人士 ,

师父本人面容严肃，

[huːz] [fitʃər] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['iːðər] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] .
whose features never betrayed the slightest emotion either while speaking or listening .
谁 特征 绝不 背叛 这 丝毫 情感 任何一个 尽管 请讲 或者 聆听 .

无论是在说话还是倾听时，他的脸上都从未流露出丝毫情绪。

[hi:; hi] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˌsemi'sɜ:rkjələr] [bentʃ]

He	requested	his	visitor	to	be	seated	beside	him	on	a	semicircular	bench
他	请求	他的	游客	到	是	坐着	旁	他	在	一个	半圆形	长椅

[wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['fɜ:rnɪs] .

which	enclosed	a	sort	of	chemical	furnace	.
哪个	内	一个	种类	的	化学	炉	.

他要求访客坐在他旁边的一张半圆形长凳上，长凳内有一个类似化学炉的装置。

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,

The	clergyman	introduced	himself	and	,
这	牧师	介绍	他自己	和	,

牧师做了自我介绍，然后

['æftər] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɚz] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['saɪəns] ,

after	hinting	that	he	had	heard	of	the	Master's	great	love	for	science	,
后	暗示	那	他	有	听到	的	这	硕士学位	伟大的	爱	为了	科学	,

在暗示他听说过大师对科学的热爱之后，

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rdntli] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

observed	that	he	had	long	ardently	wished	to	make	his	acquaintance	,
观察到	那	他	有	长的	热切地	希望	到	制作	他的	熟人	,

他表示自己一直非常渴望结识这个人。

[æz; əz] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] [pər'su:t] .

as	science	was	his	own	darling	pursuit	.
作为	科学	曾是	他的	自己的	亲爱的	追逐	.

因为科学是他自己最钟爱的追求。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] ,

They	might	be	able	,
他们	可能	是	有能力的	,

他们或许能够做到，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'di:əz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] [əd'væntɪdʒ] .

he	suggested	,	to	exchange	ideas	to	their	mutual	advantage	.
他	建议	,	到	交换	想法	到	他们的	相互的	优势	.

他建议双方交换意见，以实现互利共赢。

[ðə; ði] ['mæstər] [ˌhɪrə'pɑ:n] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] .

The	Master	hereupon	welcomed	him	warmly	as	a	guest	.
这	掌握	于是	欢迎	他	热情地	作为	一个	客人	.

于是，师父热情地接待了他，视他为贵宾。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] ['si:krət] [sprɪŋ] ,

Presently	he	pressed	a	secret	spring	,
目前	他	按下	一个	秘密	春天	,

他随即按下了一枚秘密的泉水，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

and	a	bright	fire	suddenly	blazed	up	in	the	furnace	before	them	.
和	一个	明亮的	火	突然	燃烧的	向上	在	这	炉	前	他们	.

他们面前的炉子里突然燃起了熊熊大火。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
In a moment the Master had drawn forth from the oven a supply of
在 一个 片刻 这 掌握 有 绘制 前进 从 这 烤箱 一个 供应 的
[bred] ,
bread ,
面包 ,

片刻之后，师傅便从烤箱里取出了一批面包。

[mi:t] [ænd; ənd][draɪd] [fɪgz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['freʃli] [beɪkt] [ænd; ənd]
meat and dried figs , just as if they had all been freshly baked and
肉 和 干燥 无花果 , 只是 作为 如果 他们 有 全部 到过 新鲜的 烘焙 和
[prɪ'perd] [wɪ'ðɪn] .
prepared within .
准备 之内 .

肉和无花果干，就像是新鲜出炉、精心烹制的一样。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][tæp][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'rætəs] ,
He then turned a tap in another part of the same apparatus ,
他 然后 转向 一个 轻敲 在 其他 部分 的 这 相同的 设备 ,

然后他转动了同一装置另一部分上的一个水龙头，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [freʃ] ['foʊmɪŋ] [bɪr] [floʊd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['tæŋkərd]
and at once a stream of fresh foaming beer flowed into a large tankard
和 在 一次 一个 溪流 的 新鲜的 起泡 啤酒 流动 进入 一个 大的 酒杯
[bɪ'ni:θ] .
beneath .
下面 .

随即，一股股新鲜的泡沫啤酒流入下方的大啤酒杯中。

[ðɪs] [hi:; hi] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [gest] .
This he placed with the other good things on the table before his guest .
这 他 放置 和 这 其他 好的 事物 在 这 桌子 前 他的 客人 .

他把这些东西和其他好东西一起放在客人面前的桌子上。

[ðə; ði] ['revərənd] [hɛə] - [kən'vɪnst] [hɪm'self][baɪ] ['teɪstɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ri:əli]
The Reverend Herr Waimœner convinced himself by tasting that everything was really
这 牧师 先生 - 确信 他自己 经过 品尝 那 一切 曾是 真的
[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] .
what it appeared to be .
什么 它 出现 到 是 .

韦默纳牧师通过品尝确信，一切都如表面所见。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
" But tell me , my good sir , " he exclaimed in astonishment ,
" 但 告诉 我 , 我的 好的 先生 , " 他 惊呼 在 惊讶 ,

“但是请告诉我，先生，”他惊讶地喊道，

" [wens] [du:][ju:; jʊ] [prə'kjʊr] [ɔ:l] [ði:z] [prə'vɪʒnz] ? "
" whence do you procure all these provisions ? "
" 何处 做 你 采购 全部 这些 条款 ? "

“你们从哪里获得这些物资？”

" [ðæt] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] ['greɪvli] .
" That is perfectly simple , " replied the Master gravely .
" 那 是 完美 简单的 , " 回复 这 掌握 严重地 .

“这很简单，”师父严肃地回答道。

" ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Everything on earth , as you know , is produced by the transformation of
" 一切 在 地球 , 作为 你 知道 , 是 生产 经过 这 转型 的

如你所知，地球上的一切都是由转化产生的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mætər] .
matter .
事情 .

事情。

[ðə; ði] ['ælkimists] [ʌv; əv][oʊld] [juːst] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ðer; ðər] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
The alchemists of old used to puzzle their brains to discover how to make
这 炼金术士 的 老的 用过的 到 谜 他们的 大脑 到 发现 如何 到 制作
[stoʊnz] ['ɪntuː][goʊld] .
stones into gold .
石头 进入 金子 .

古代的炼金术士们绞尽脑汁，试图发现如何将石头变成黄金。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpər] ['prɑːbləm][ðæn; ðən] [ðæt] — [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
But I have solved a much deeper problem than that — how to make the
但 我 有 已解决 一个 很多 更深 问题 比 那 — 如何 到 制作 这
['rɑːks] ['ɪntuː] [bred] ,
rocks into bread ,
岩石 进入 面包 ,

但我解决的是一个比这更深层次的问题——如何化腐朽为神奇。

[miːt] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['ɪntuː] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd]
meat and fruit , and the waters of the sea into sparkling wine and
肉 和 水果 , 和 这 水 的 这 海 进入 闪闪发光 葡萄酒 和
['foʊmɪŋ] [bɪr] . "
foaming beer . "
起泡 啤酒 . "

肉类和水果，以及海水，都变成了起泡酒和泡沫啤酒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] ,
" You are pleased to make sport of me , I see ,
" 你 是 高兴 到 制作 运动 的 我 , 我 看 ,

看来你很乐意取笑我啊。

" [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪkli] [smaɪl] .
" said the clergyman with a somewhat sickly smile .
" 说 这 牧师 和 一个 有些 病弱的 微笑 .

“牧师带着一丝病态的微笑说道。”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] .
" Quite the contrary , my friend , " said the Master .
" 相当 这 相反 , 我的 朋友 , " 说 这 掌握 .

“恰恰相反，我的朋友，”师父说道。

" [ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
" The proof is before you .
" 这 证明 是 前 你 .

证据就在你们眼前。

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɑːks] [ænd; ənd]
Beneath and around me , as you see , there is nothing but rocks and
下面 和 大约 我 , 作为 你 看 , 那里 是 没有什么 但 岩石 和
['wɔːtər] .
water .
水 .

如你所见，我的下方和周围除了岩石和水什么也没有。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

As	you	know	,	I	have	not	stirred	from	this	spot	for	years	,
作为	你	知道	,	我	有	不是	搅拌	从	这	点	为了	年	,

如你所知，我多年来一直待在这里，一动不动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ]['ves(ə)l] .

and	could	not	do	so	if	I	wished	,	for	I	have	no	vessel	.
和	可以	不是	做	所以	如果	我	希望	,	为了	我	有	不	血管	.

即使我想这样做也做不到，因为我没有容器。

[jet] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪfti] [kəm'pænjənz] ,

Yet	I	live	here	with	some	fifty	companions	,
然而	我	居住	这里	和	一些	五十	同伴	,

然而，我却和大约五十位同伴住在这里。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ɑːn][jʊr; jər]['aɪlənd] .

without	asking	a	single	thing	from	any	one	on	your	island	.
没有	问	一个	单身的	事物	从	任何	一	在	你的	岛	.

你无需向岛上的任何人提出任何要求。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ?

Besides	,	what	is	there	in	my	theory	that	is	incredible	?
除了	,	什么	是	那里	在	我的	理论	那	是	极好的	?

此外，我的理论有什么不可思议之处呢?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kən'stituənts][ʌv; əv] [bred] , [fleʃ] [ænd; ənd][fruːt] [ɔːl'redi] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['rɑːks]

Are	not	the	constituents	of	bread	,	flesh	and	fruit	already	present	in	the	rocks
是	不是	这	成分	的	面包	,	肉	和	水果	已经	展示	在	这	岩石

,

,

,

岩石中难道不已经含有面包、肉类和水果的成分吗?

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ?

the	air	and	the	ocean	?
这	空气	和	这	海洋	?

空气和海洋?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

You	are	a	scientific	man	and	,	of	course	,	know	well	that	it	is	as	I	say	.
你	是	一个	科学	男人	和	,	的	课程	,	知道	出色地	那	它	是	作为	我	说	.

你是个搞科学的人，当然也清楚我说的没错。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['oʊnli]['siːkrət][ɪn][ðə; ði]

In	truth	,	the	only	secret	in	the
在	真相	,	这	仅有的	秘密	在	这

事实上，唯一的秘密是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['bɪznəs] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['neɪtʃɚz] ['tɑːrdi] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər]

business	is	how	to	hasten	Nature's	tardy	process	of	the	transformation	of	matter
商业	是	如何	到	趋	自然的	迟迟	过程	的	这	转型	的	事情

.

:

.

商业的本质是如何加速自然界缓慢的物质转化过程。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

That	is	my	discovery	.
那	是	我的	发现	.

这是我的发现。

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Just	look	here	for	a	moment	.
只是	看	这里	为了	一个	片刻	.

请看这里一会儿。

[ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] , ['stɪki] ['fluːɪd] .

In	this	vessel	you	see	a	black	,	sticky	fluid	.
在	这	血管	你	看	一个	黑色的	,	黏	体液	.

在这个容器里可以看到黑色粘稠的液体。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [smel] .

You	may	tell	it	by	its	smell	.
你	可能	告诉	它	经过	它是	闻	.

你可以通过气味来辨别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tɑːr] .

It	is	tar	.
它	是	焦油	.

那是焦油。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['fɜːrnɪs] .

And	here	before	us	is	a	heated	furnace	.
和	这里	前	我们	是	一个	加热	炉	.

眼前是一座加热的炉子。

[naʊ] , ['evri] ['kemɪst] [noʊz] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][sæl] - [ə'moʊnɪˌæk] [hiː; hi]

Now	,	every	chemist	knows	that	by	means	of	fire	and	sal	-	ammoniac	he
现在	,	每一个	化学家	知道	那	经过	方法	的	火	和	盐	-	氨	他

[kæn; kən] [prə'duːs] [aɪs] .

can	produce	ice	.
能	生产	冰	.

现在，每个化学家都知道，利用火和氯化铵可以制取冰。

[aɪ] [naʊ] [pleɪs] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] — [soʊ] .

I	now	place	the	vessel	in	the	flue	of	the	furnace	—	so	.
我	现在	地方	这	血管	在	这	烟道	的	这	炉	—	所以	.

现在我将容器放入炉膛的烟道中——就这样。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [taɪm] .

We	will	take	our	watches	in	our	hands	and	count	the	time	.
我们	将要	拿	我们的	手表	在	我们的	双手	和	数数	这	时间	.

我们将拿起手表，数一数时间。

[ɪn]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] . . . .

In	seventy	-	seven	seconds	the	transformation	will	be	complete	.	.	.	.
在	七十	-	七	秒	这	转型	将要	是	完全的	.	.	.	.

七十七秒后，转变将完成……

[let] [ˌjuː 'es]['oʊpən][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

Let	us	open	the	aperture	.
让	我们	打开	这	光圈	.

让我们打开光圈。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪʃ] [naʊ] — [ænd; ənd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Look	at	the	dish	now	—	and	taste	it	too	.
看	在	这	盘子	现在	—	和	品尝	它	也	.

现在看看这道菜——也尝尝它的味道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l][aɪs] . "
It is a pineapple ice . "
它 是 一个 菠萝 冰 . "

这是菠萝冰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l][aɪs]
" It is a pineapple ice
" 它 是 一个 菠萝 冰

这是菠萝冰

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hoʊl] ['bɑːdi][æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr]
" A shiver ran through the reverend gentleman's whole body at the mere
" 一个 颤抖 跑 通过 这 牧师 绅士的 所有的 身体 在 这 仅仅
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['delɪkəsi] .
sight of the mysterious delicacy .
视线 的 这 神秘 美味 .

"仅仅是看到这神秘的美味佳肴，这位德高望重的绅士就浑身一颤。"

" [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
" Taste it !
" 品尝 它 !

尝尝!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn]['hɔːrər] .
" he cried in horror .
" 他 哭 在 恐怖 .

他惊恐地哭喊着。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][help][ʌv; əv][ðə; ðɪ][faʊl] [fiːnd] [hɪm'self] ! "
" Such things are not to be done without the help of the foul Fiend himself ! "
" 这样的 事物 是 不是 到 是 完毕 没有 这 帮助 的 这 犯规 恶魔 他自己 ! "

"没有邪恶恶魔的帮助，这种事是做不成的！"

" [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mæstər] ['kɑːmli] .
" Without that , indeed , it were impossible , " said the Master calmly .
" 没有 那 , 的确 , 它 是 不可能的 , " 说 这 掌握 平静地 .

"如果没有它，那确实是不可能的，"师父平静地说。

" ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] [dʌn] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊɝz]
" Everything of that nature is done only with the aid of the powers
" 一切 的 那 自然 是 完毕 仅有的 和 这 援助 的 这 权力

一切此类事情的发生，都离不开当权者的支持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
of Darkness .
的 黑暗 .

黑暗。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['speʃ(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
But , my friend , have you any special objection to them ? "
但 , 我的 朋友 , 有 你 任何 特别的 异议 到 他们 ? "

但是，我的朋友，你对它们有什么特别的反对意见吗?

" [hæv; həv][aɪ]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['paʊɝz] [ʌv; əv]['dɑ:rknəs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['hɔ:rɪfaɪd]
" Have I any objection to the powers of Darkness ? " exclaimed the horrified
" 有 我 任何 异议 到 这 权力 的 黑暗 ? " 惊呼 这 惊恐万分
[ɪˌkli:zi'æstɪk] .
ecclesiastic .
牧师 .

"我对黑暗势力有什么异议吗？"惊恐万分的教士惊呼道。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [si:] .
" Ah ! You have , I see .
" 啊 ! 你 有 , 我 看 .

"啊！原来你已经有了。"

[wel] , [wel] ;
Well , well ;
出色地 , 出色地 ;

嗯，嗯；

[ðæts] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æntɪkweɪtɪd]['noʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['θi:əri]
that's a somewhat antiquated notion — a relic of those times when the theory
那就是 一个 有些 过时的 概念 — 一个 遗迹 的 那些 时代 什么时候 这 理论
[pri'veild] [ðæt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][gɑ:d] .
prevailed that the earth was governed by God .
最终获胜 那 这 地球 曾是 受统治 经过 上帝 .

那是一种有些过时的观念——是地球由上帝统治的时代遗留下来的产物。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .
But nowadays we have changed all that .
但 如今 我们 有 已更改 全部 那 .

但如今这一切都已改变。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:n] [ðɪs] ['æp(ə)l] - [skɪn][ʌv; əv]
It is an absolute necessity for all species of life on this apple - skin of
它 是 一个 绝对 必要性 为了 全部 物种 的 生活 在 这 苹果 - 皮肤 的
[æn; ən] [ɜ:θkrəst] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv] [hel] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .
an earthcrust to have the forces of Hell immediately beneath them .
一个 地壳 到 有 这 力量 的 地狱 立即地 下面 他们 .

对于生活在这层薄如苹果皮的地壳上的所有生命物种来说，脚下紧跟着地狱的力量是绝对必要的。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['stɪfənz] ['evriθɪŋ] .
The breath of Heaven chills and stiffens everything .
这 气息 的 天堂 寒意 和 变硬 一切 .

天火的气息令万物冰冷僵硬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [prə'du:s] ['evriθɪŋ] — [tri:z] , [fru:t] , [bi:st] [ænd; ənd]
It is the agents of Satan that produce everything — trees , fruit , beast and
它 是 这 代理人 的 撒但 那 生产 一切 — 树木 , 水果 , 兽 和
[mæn] . "
man . "
男人 . "

"是撒旦的爪牙创造了一切——树木、果实、野兽和人类。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , " [ði:z] [ɑ:r; ər][streɪndʒ][ˌdʒi:ɔ^'nɔstik]
" But , my dear sir , " expostulated the clergyman , " these are strange geognostic
" 但 , 我的 亲爱的 先生 , " 所宣称的 这 牧师 , " 这些 是 奇怪的 地质学
['θɪərɪz] !
theories !
理论 !

"但是，我亲爱的先生，"牧师说道，"这些都是奇怪的地理学理论！"

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] [ə'sɜːʃnz] , [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ɪn][noʊ][waɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['seɪtn]

Notwithstanding	your	assertions	,	man	,	at	least	,	is	in	no	wise	the	work	of	Satan
虽然	你的	断言	,	男人	,	在	至少	,	是	在	不	明智的	这	工作	的	撒但

. "
: "
· "

尽管你如此断言，但至少人类绝非撒旦的杰作。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	And	why	not	?	"	demanded	the	Master	.
"	和	为什么	不是	?	"	要求	这	掌握	.

“为什么不行？”师傅问道。

" [mæn][ɪz][soʊ] ['fæʃnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ən'les] [hiː; hi]['mɜːrdər][sʌm; səm]

"	Man	is	so	fashioned	that	he	must	freeze	to	death	unless	he	murder	some
"	男人	是	所以	造型	那	他	必须	冻结	到	死亡	除非	他	谋杀	一些

['ʌðər] [bruːt] [ðæt]

other	brute	that
其他	蛮力	那

“人的构造决定了他必然会冻死，除非他杀死其他野兽。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːr][skɪn] .

happens	to	have	a	fur	skin	.
发生	到	有	一个	毛皮	皮肤	.

碰巧长着毛皮。

[tuː; tə] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [sleɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] .

To	appease	his	hunger	,	also	,	he	must	slay	some	other	animal	.
到	安抚	他的	饥饿	,	还	,	他	必须	杀戮	一些	其他	动物	.

为了满足自己的饥饿感，他还必须猎杀其他动物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][θɜːrst] — [dʌz] [hiː; hi][nɑːt]['iːv(ə)n][θɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn]

And	his	thirst	—	does	he	not	even	thirst	for	the	blood	of	his	fellow	man
和	他的	口渴	—	做	他	不是	甚至	口渴	为了	这	血	的	他的	同伴	男人

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ?

—	of	his	own	brother	?
—	的	他的	自己的	兄弟	?

他难道不渴望同胞的鲜血吗？他甚至渴望亲兄弟的鲜血？

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

Could	such	a	monster	,	think	you	,
可以	这样的	一个	怪物	,	思考	你	,

这样的怪物，会认为你.....

[biː; bi] ['fæʃnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['riːdʒən][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] [ɪt'self] ? "

be	fashioned	in	any	other	region	than	the	place	of	perdition	itself	?	"
是	造型	在	任何	其他	地区	比	这	地方	的	毁灭	本身	?	"

除了毁灭之地以外，还能在其他任何地方被塑造吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][fər'get][ðə; ði]['hjuːmən] ['vɜːrtʃʊ] !

"	But	you	forget	the	human	virtues	!
"	但	你	忘记	这	人类	美德	!

但是你却忘记了人类的美德！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

"	interrupted	the	ecclesiastic	.
"	中断	这	牧师	.

“打断了教会人士的话。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [huː] [ruːl] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [lɔː]
" There are many men , you will admit , who rule their whole lives by the law
" 那里 是 许多 男人 , 你 将要 承认 , WHO 规则 他们的 所有的 生活 经过 这 法律
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "
of Heaven . "
的 天堂 . "

"你不得不承认，有许多人终其一生都遵循着天命。"

" [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] , ['ʃʊrli] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
" Of all things that , surely , is the most opposed to Nature .
" 的 全部 事物 那 , 一定 , 是 这 最多 反对 到 自然 .

"在所有事物中，这无疑是最违背自然规律的。"

[ðoʊz] [lɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['mɪrli] [tuː; tə]['tɔːrment][ðə; ði]['hjuːmən]
Those laws of which you speak have been made merely to torment the human
那些 法律 的 哪个 你 说话 有 到过 制成 仅仅 到 折磨 这 人类
[reɪs] .
race .
种族 .

你所提到的那些法律，其制定目的仅仅是为了折磨人类。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [soʊ] ['meni] [ri'vəults] [ə'genst] ['neɪtʃər] .
The virtues are simply so many revolts against Nature .
这 美德 是 简单地 所以 许多 叛乱 反对 自然 .

这些美德不过是许多反抗自然规律的行为罢了。

[ðæt] [ə'loʊn][ɪz] [gʊd] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz][ðə; ði]['bɑːdi] . "
That alone is good which satisfies the body . "
那 独自的 是 好的 哪个 满足 这 身体 . "

唯有满足身体需求的才是好的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
" And the soul , my dear sir !
" 和 这 灵魂 , 我的 亲爱的 先生 !

"还有灵魂，我亲爱的先生！"

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['sɑːləmli] .
What of the immortal soul ! " said the minister solemnly .
什么 的 这 不朽 灵魂 ! " 说 这 部长 庄严地 .

"那么不朽的灵魂又该如何呢！"部长严肃地说道。

" [ðə; ði][soʊl] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['mæstər] [kən'temptʃuəsli] ;
" The soul ! " echoed the Master contemptuously ;
" 这 灵魂 ! " 回声 这 掌握 轻蔑地 ;

"灵魂！"大师轻蔑地回道；

" [ðə; ði][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l] [ɪm'pɑːstʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [bɪn] [bɪ'fuːl] !
" the most execrable imposture with which the world has ever been befooled !
" 这 最多 可憎的 骗局 和 哪个 这 世界 有 曾经 到过 愚弄 !

"这是全世界有史以来最卑鄙的骗局！"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdiːz]['tɔːrment][ə; eɪ]['taɪrənt][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə]
For the body's torment a tyrant was invented to
为了 这 身体的 折磨 一个 暴君 曾是 发明 到

为了折磨人的肉体，暴君被发明了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[tʃæ'staɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
chastise **it** **by** **means** **of** **fasting** **and** **renunciation** **,** **thus** **to** **reduce** **it** **to**
惩罚 它 经过 方法 的 禁食 和 放弃 , 因此 到 减少 它 到
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation **.**
绝望 .

通过斋戒和弃绝来惩罚它，从而使它陷入绝望。

[ðə; ði][soʊl] , [sɜːr] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['taɪrənt] [ðæt] ['fɔːrsɪz] [ɪts] ['mɑːnstrəs] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .
The **soul** **,** **sir** **,** **is** **simply** **a** **tyrant** **that** **forces** **its** **monstrous** **feelings** **on** **the** **body** **.**
这 灵魂 , 先生 , 是 简单地 一个 暴君 那 力量 它是 滔天 情怀 在 这 身体 .

先生，灵魂只不过是一个暴君，它把自己可怕的情感强加于肉体之上。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['sʌfər] [ðʌs] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['tɪrənəs] ['fɪkʃ(ə)n] [kʌmz]
And **we** **are** **to** **suffer** **thus** **merely** **because** **that** **tyrannous** **fiction** **comes**
和 我们 是 到 遭受 因此 仅仅 因为 那 暴虐 小说 来
[frʌm; frəm] [ə'bʌv] — [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from **above** **—** **from** **Heaven** **,**
从 多于 — 从 天堂 ,

我们之所以要遭受这样的苦难，仅仅是因为这种暴虐的虚构故事来自上天——来自天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] — [frʌm; frəm] [hel] !
and **the** **body** **from** **beneath** **—** **from** **Hell** **!**
和 这 身体 从 下面 — 从 地狱 !

还有来自地狱的尸体!

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['mæstər]
But **how** **if** **it** **were** **to** **occur** **to** **the** **body** **that** **it** **is** **really** **the** **master**
但 如何 如果 它 是 到 发生 到 这 身体 那 它 是 真的 这 掌握
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [sleɪv] ,
and **the** **other** **the** **slave** **,**
和 这 其他 这 奴隶 ,

但是，如果身体意识到自己才是主人，而对方才是奴隶，那又会怎样呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] ? "
and **the** **soul** **were** **to** **be** **trodden** **under** **foot** **?** **"**
和 这 灵魂 是 到 是 践踏 在下面 脚 ? "

难道灵魂注定要被践踏吗?

" [sɜːr] , [jʊr; jər]['dɔːgmə] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['fraɪtf(ə)l] ! " [sed] [hɛə] - [ə'gæst] .
" **Sir** **,** **your** **dogma** **seems** **to** **me** **perfectly** **frightful** **!** **"** **said** **Herr** **Waimœner** **aghast** **.**
" 先生 , 你的 教条 似乎 到 我 完美 可怕 ! " 说 先生 - 惊愕 .

"先生，您的教条在我看来简直太可怕了！"瓦伊莫纳先生惊恐地说。

" [aɪ]['prɑːspər] [wel] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .
" **I** **prosper** **well** **enough** **under** **it** **,** **however** **.**
" 我 繁荣 出色地 足够的 在下面 它 , 然而 .

"不过，我在这种情况下过得还不错。"

[maɪ] [hoʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
My **whole** **confession** **of** **faith** **,** **indeed** **,** **is** **contained** **in** **these** **words** **:**
我的 所有的 忏悔 的 信仰 , 的确 , 是 包含 在 这些 字 :

事实上，我所有的信仰告白都包含在这些话里了:

- [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [raɪt] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɜːrtfl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪz][nɑːt]
' **That** **which** **is** **agreeable** **to** **me** **is** **right** **;** **that** **which** **is** **hurtful** **to** **another** **is** **not**
- 那 哪个 是 同意 到 我 是 正确的 ; 那 哪个 是 伤人的 到 其他 是 不是
[rɔːŋ] . - "
wrong **.** **'** **"**
错误的 . - "

"我所喜悦的就是对的；对别人有害的就不一定是错的。"

" [sɜːr] , [duː][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [ɔːl] ['præktɪs] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] ['ɔːlsoʊ] ? "
" Sir , do your companions all practise this religion also ? "
" 先生 , 做 你的 同伴 全部 实践 这 宗教 还 ? "

"先生，您的同伴们也都信奉这种宗教吗？"

" [aɪ] [priːtʃ] [ðem; ðəm][noʊ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [kwaɪt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" I preach them no other , and they appear quite content with it . "
" 我 布道 他们 不 其他 , 和 他们 出现 相当 内容 和 它 . "

"我没有向他们宣扬其他教义，他们似乎也对此很满意。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['fæməli]['ɔːlsoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['æŋkʃəsli] ; " [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [nɑːt] .
" Have you a family also ? " asked the clergyman anxiously ; " I sincerely trust not .
" 有 你 一个 家庭 还 ? " 问 这 牧师 焦虑地 ; " 我 真挚地 相信 不是 .

"你也有家人吗？"牧师焦急地问道；"我真心相信没有。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [oʊ] [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mæstər] ['laɪtli] .
" Oh yes , " answered the Master lightly .
" 哦 是的 , " 回答 这 掌握 轻轻 .

"哦，是的，"师父淡淡地回答道。

" [ðer; ðər] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bəuθ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌænθrəˌpoʊpɪ'θiːkəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmiə] ['ænθrəˌpɔːs] ,
" There dwell with me both a female anthropopithecus and an undeveloped specimen of the simia anthropos ,
" 那里 住 和 我 两个都 一个 女性 人猿 和 一个 未开发的 标本 的 这 猿猴 人类 ,

"我这里既住着一只雌性人猿，也住着一只未发育完全的人猿。"

- ['dʒɛnərɪs] . "
- masculini generis . "
- 同类型 . "

masculini generis."

" [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] , [preɪ] , [duː][juː; jʊ] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] ? "
" And what religion , pray , do you teach your son ? "
" 和 什么 宗教 , 祈祷 , 做 你 教 你的 儿子 ? "

那么，请问，您教儿子信奉什么宗教?

" [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] .
" The same that I have just enunciated .
" 这 相同的 那 我 有 只是 清晰的 .

"和我刚才所说的一模一样。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈塔(The Tower of Dago)
第2/3页

" [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['raɪtʃəs] ['hɔ:rər] .
" The reverend gentleman raised his hands in righteous horror .
" 这 牧师 绅士 提高 他的 双手 在 正义 恐怖 .

"这位牧师先生义愤填膺地举起了双手。"

[ðen] , ['æftər] ['fɜ:rvəntli] ['mɜ:rmərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][laɪnz][ʌv; əv] ['lu:θərz] [hɪm] , " [ə; eɪ] [seɪf]
Then , after fervently murmuring the first lines of Luther's hymn , " A safe
然后 , 后 热切地 淙淙 这 第一的 线条 的 路德的 圣歌 , " 一个 安全的
['strɔ:ŋhoʊld] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][ɪz] [stɪl] !
stronghold our God is still !
据点 我们的 上帝 是 仍然 !

然后，在虔诚地低声吟诵了路德赞美诗的第一句"我们的上帝仍然是安全的堡垒！"之后，

" [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ] .
" he rose to go .
" 他 玫瑰 到 去 .

他起身要走。

" [ˌfer'wel] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] .
" Farewell , sir , " said he .
" 告别 , 先生 , " 说 他 .

"再见了，先生。"他说。

" ['nevər] [ə'gen] [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [hɪr] .
" Never again can I come here .
" 绝不 再次 能 我 来 这里 .

我再也不能来这里了。

[wen] [aɪ] [ri:tʃ] [hoʊm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'θɔ:rətiz]
When I reach home I shall at once make a representation to our authorities
什么时候 我 抵达 家 我 将 在 一次 制作 一个 表示 到 我们的 当局
[tu:; tə][kəm'pel][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][jʊr; jər]['eksɪt][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][saɪd] ,
to compel you to build up your exit on the island side ,
到 迫使 你 到 建造 向上 你的 出口 在 这 岛 边 ,

我到家后会立即向有关部门提出交涉，要求你们在岛边修建出口。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tæmɪneɪt]
so that you and yours may never come forth to trouble and contaminate
所以 那 你 和 你的 可能 绝不 来 前进 到 麻烦 和 污染
['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] . "
our people . "
我们的 人们 . "

这样，你和你的同伙就永远不会来骚扰和玷污我们的人民了。

" [fɪr] [nɑ:t] , [frend] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] .
" Fear not , friend , " said the Master , calmly and emphatically .
" 害怕 不是 , 朋友 , " 说 这 掌握 , 平静地 和 强调地 .

"朋友，不要害怕，"师父平静而坚定地说。

" [wi:; wi]['nevər][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt][tu:; tə]['trʌb(ə)l][ju:; jʊ] ;
" We never shall go out to trouble you ;
" 我们 绝不 将 去 出去 到 麻烦 你 ;

我们绝不会出去骚扰你们;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [er] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	**it**	**will**	**not**	**be**	**long**	**ere**	**you**	**come**	**here**	**to**	**us**	**.**
但	它	将要	不是	是	长的	埃雷	你	来	这里	到	我们	.

但不久之后你就会来到我们这里。

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [jɪr] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [wɪl] ['vɪzɪt][jʊr; jər]['aɪlənd] .

In	**this**	**very**	**year**	**a**	**famine**	**will**	**visit**	**your**	**island**	**.**
在	这	非常	年	一个	饥荒	将要	访问	你的	岛	.

今年，你的岛屿将遭遇饥荒。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [æz; əz]

I	**have**	**learnt**	**as**
我	有	学会了	作为

我已经了解到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[mʌtʃ] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['diːmənz] [ʌv; əv] [maɪn] .

much	**already**	**from**	**those**	**demons**	**of**	**mine**	**.**
很多	已经	从	那些	恶魔	的	矿	.

我已经从那些心魔中解脱出来很多了。

[eɪ] ,

Ay	**,**
哎	,

哎,

[ænd; ənd][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [pə'zes] [ðə; ði]

and	**your**	**people**	**will**	**come**	**crawling**	**on**	**their**	**knees**	**to**	**me**	**who**	**possess**	**the**
和	你的	人们	将要	来	爬行	在	他们的	膝盖	到	我	WHO	具有	这

['paʊər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['rɑːks]['ɪntuː] [bred] ,

power	**to**	**turn**	**the**	**rocks**	**into**	**bread**	**,**
力量	到	转动	这	岩石	进入	面包	,

你们的人民将跪倒在我面前，因为我拥有点石成金的能力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] - [ˌhælɪ'luːjə] [sə'tænəs] ! - [ɪn] ['kɔːrəs] .

and	**they**	**will**	**sing**	**'**	**Hallelujah**	**Satanas**	**!**	**'**	**in**	**chorus**	**.**
和	他们	将要	唱歌	-	哈利路亚	撒旦	!	-	在	合唱	.

他们会齐声高唱"哈利路亚撒旦！"

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [pʊld] [hɪz; ɪz] [gaʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌtʃ]

"	**The**	**clergyman**	**pulled**	**his**	**gown**	**over**	**his**	**ears**	**in**	**order**	**to**	**shut**	**out**	**such**
"	这	牧师	拉	他的	袍	超过	他的	耳朵	在	命令	到	关闭	出去	这样的

['blæsfəmi] ,

blasphemy	**,**
亵渎神明	,

"为了隔绝这种亵渎神明的言论，这位牧师把长袍拉到耳朵上。"

[ænd; ənd] [rʌʃt] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] .

and	**rushed**	**precipitately**	**down**	**stairs**	**and**	**out**	**at**	**the**	**lower**	**door**	**.**
和	匆忙	突然地	向下	楼梯	和	出去	在	这	降低	门	.

然后慌慌张张地冲下楼梯，从下面的门出去。

['nevər] [ə'gen] [hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [li:st] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['pæstərəl]['vɪzɪt][tu:; tə]

Never	again	had	he	the	least	inclination	to	pay	a	further	pastoral	visit	to
绝不	再次	有	他	这	至少	倾角	到	支付	一个	更远	牧灵	访问	到

[ðə; ði][sə'tænɪk] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] .

the	Satanic	Apostle	of	Dago	.
这	撒旦教	使徒	的	达戈	.

他再也没有丝毫兴趣去拜访达戈的撒旦使徒了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði]['sɔ:rsərər]

The	Sorcerer
这	巫师

巫师

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ][spoʊk][ðə; ði] [tru:θ] .

The	Master	of	the	Tower	of	Dago	spoke	the	truth	.
这	掌握	的	这	塔	的	达戈	辐	这	真相	.

达戈塔的主人说的是实话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['rɑ:ks]

It	was	really	the	powers	of	Darkness	that	helped	him	to	make	the	rocks
它	曾是	真的	这	权力	的	黑暗	那	帮助	他	到	制作	这	岩石

[ænd; ənd]['wɔ:tər]['ɪntu:] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

and	water	into	bread	and	wine	.
和	水	进入	面包	和	葡萄酒	.

正是黑暗的力量帮助他将石头和水变成了面包和酒。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]['steɪtɪd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] [wen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]

He	also	stated	a	simple	fact	when	he	declared	that	the	agent	in	the
他	还	声明	一个	简单的	事实	什么时候	他	声明	那	这	代理人	在	这

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

transformation	was	the	furnace	in	the	observatory	at	the	summit	of	the
转型	曾是	这	炉	在	这	天文台	在	这	首脑	的	这

['taʊər] .

tower	.
塔	.

他还陈述了一个简单的事实，即转变的媒介是塔顶天文台的熔炉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

It	was	in	the	following	manner	that	this	work	of	sorcery	was	accomplished	.
它	曾是	在	这	下列的	方式	那	这	工作	的	巫术	曾是	完成	.

这项巫术就是这样完成的。

[ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] -

On	a	day	when	the	position	of	the	barometer	and	the	cries	of	the	sea	-
在	一个	天	什么时候	这	位置	的	这	晴雨表	和	这	哭泣	的	这	海	-

[gʌlz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] ,

gulls	announced	the	approach	of	a	storm	,
海鸥	宣布	这	方法	的	一个	风暴	,

在气压计的位置和海鸥的鸣叫声预示着暴风雨即将来临的那一天，

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]['deɪgoʊ]
the **Apostle** **of** **Dago**
这 使徒 的 达戈

达戈的使徒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'sembld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['taʊər] .
assembled **his** **companions** **in** **a** **subterranean** **chamber** **of** **his** **tower** **.**
组装 他的 同伴 在 一个 地下 房间 的 他的 塔 .

他在塔楼的地下室里召集了他的同伴。

[ðɪs] [vɔ:lt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['tʃæp(ə)l] .
This **vault** **was** **called** **the** **"** **chapel** **.**
这 金库 曾是 称为 这 " 教堂 .

这个地窖被称为"小教堂"。

" [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæstər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt]
" **It** **contained** **a** **pulpit** **,** **from** **which** **the** **Master** **himself** **was** **in** **the** **habit**
" 它 包含 一个 讲坛 , 从 哪个 这 掌握 他自己 曾是 在 这 习惯
[ʌv; əv] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] .
of **exhorting** **his** **flock** **.**
的 劝勉 他的 群 .

"教堂里有一个讲坛，主经常在那里劝勉他的信众。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃæp(ə)l] !
It **was** **,** **indeed** **,** **a** **strange** **chapel** **!**
它 曾是 , 的确 , 一个 奇怪的 教堂 !

那真是一座奇特的教堂!

[ænd; ənd] [wʌt] ['fraɪtf(ə)l] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ði:z] !
And **what** **frightful** **exhortations** **were** **these** **!**
和 什么 可怕 劝勉 是 这些 !

这些劝诫是多么可怕啊!

[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpɜ:rpə'treɪʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [mɪsdi:zd] [ænd; ənd] ['kru:əlti] ; [ðə; ði]
Exhortations **to** **the** **perpetration** **of** **all** **manner** **of** **misdeeds** **and** **cruelty** **;** **the**
劝勉 到 这 犯罪 的 全部 方式 的 不当行为 和 残酷 ; 这
[ten] [kə'mændmənts] [ʌv; əv] [gɑ:d] [rɪ'vɜ:rst] ;
ten **commandments** **of** **God** **reversed** **;**
十 诫命 的 上帝 反转 ;

怂恿人们犯下各种恶行和残忍行为；颠倒上帝的十诫；

[pər'petʃuəl] ['enməti] [tɔ:rdz] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [oʊn] [lænd] ,
perpetual **enmity** **towards** **all** **mankind** **,** **and** **especially** **towards** **their** **own** **land** **,**
永久 敌意 向 全部 人类 , 和 尤其 向 他们的 自己的 土地 ,
[ðer; ðər] ['dɪrɪst] [frendz] ,
their **dearest** **friends** **,**
他们的 亲爱的 朋友们 ,

对全人类怀有永世的敌意，尤其对自己的祖国和最亲密的朋友更是如此。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ; [sɪn] [ɪn] [ɪts] ['di:pəst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] [reɪzd] [ə'lɔ:ft] [æz; əz]
their **fathers** **and** **brothers** **;** **sin** **in** **its** **deepest** **depths** **of** **depravity** **raised** **aloft** **as**
他们的 父亲们 和 兄弟 ; 罪 在 它是 最深处 深度 的 堕落 提高 高空 作为
[ə; eɪ] ['vɜ:rtʃu:] ;
a **virtue** **;**
一个 美德 ;

他们的父亲和兄弟；罪恶在其最深的堕落深渊中被高举为美德；

['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['duːti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]

faithlessness	and	treachery	the	highest	duty	;	and	the	malediction	of
不忠	和	背信弃义	这	最高	责任	;	和	这	诅咒	的

[ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [blɪs] !

the	world	the	most	perfect	bliss	!
这	世界	这	最多	完美的	极乐	!

背信弃义是最高职责；诅咒世人是最完美的幸福!

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['deɪgoʊ] .

Such	was	the	gospel	of	Dago	.
这样的	曾是	这	福音	的	达戈	.

这就是达戈的福音。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər] ['ʌtəd] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn][sæt][ɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps][æt; ət]

While	the	Master	uttered	these	doctrines	his	little	son	sat	on	the	pulpit	steps	at
尽管	这	掌握	说出	这些	教义	他的	小的	儿子	卫星	在	这	讲坛	步骤	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

当主宣讲这些教义时，他的小儿子就坐在他脚边的讲坛台阶上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɜːrli] [ɪm'baɪb][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['priːˌsɛpts][ɪn][ɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

so	that	he	might	early	imbibe	the	frightful	precepts	in	all	childish	simplicity	,
所以	那	他	可能	早期的	吸收	这	可怕	戒律	在	全部	幼稚	简单	,

以便他能以孩童般的纯真，从小就领悟那些可怕的教训。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	continue	their	propagation	when	his	father	should	have	gone	to	his
和	继续	他们的	传播	什么时候	他的	父亲	应该	有	已消失	到	他的

[oʊn] [pleɪs] .

own	place	.
自己的	地方	.

而他的父亲本该回到自己的家，他却继续繁衍后代。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [wʌz; wəz]['nevər] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] ; ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l]

The	song	of	praise	was	never	raised	in	that	chapel	;	only	the	sound	of	scornful
这	歌曲	的	称赞	曾是	绝不	提高	在	那	教堂	;	仅有的	这	声音	的	轻蔑的

,

,

,

那座小教堂里从未响起过赞美的歌声；只有轻蔑的声音，

[skɔfɪŋ] ['læftər] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] .

scoffing	laughter	was	ever	heard	.
嘲笑	笑声	曾是	曾经	听到	.

从未听过如此嘲笑的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] !

"	Overthrow	the	ten	commandments	!
"	推翻	这	十	诫命	!

推翻十诫!

[biː; bi] [fɔːls] ; ['kʌvət] [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] ['neɪbɚz] ; [kɪl] , [stiːl] , [dɪs'ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ðaɪ] ['fɑːðɚz]

Be	false	;	covet	what	is	thy	neighbour's	;	kill	,	steal	,	dishonour	thy	father	,	thy	father's
是	错误的	;	贪图	什么	是	你的	邻居	;	杀	,	偷	,	羞辱	你的	父亲	,	你的	父亲的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

要虚伪；要贪恋邻舍的财物；要杀害、偷窃、羞辱你的父亲和你祖父。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ðə; ðɪ] [zɑːr] !

and	the	greatest	father	of	all	—	the	Tsar	!
和	这	最	父亲	的	全部	—	这	沙皇	!

还有最伟大的父亲——沙皇！

[siːk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊər] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] ; [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [krʌʃ]

Seek	out	for	thyself	a	lovely	flower	whose	name	is	woman	;	pluck	it	—	then	crush
寻找	出去	为了	你自己	一个	迷人的	花	谁	姓名	是	女士	;	采摘	它	—	然后	压碎

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

去寻找一朵名叫女人的美丽花朵；摘下它——然后把它碾碎，

[ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [ɔːl] [ɪts] ['freɪgrəns] [ɪz] [fled] !

and	cast	it	away	when	all	its	fragrance	is	fled	!
和	投掷	它	离开	什么时候	全部	它是	香味	是	逃亡	!

当它的香味完全散尽时，就把它丢弃吧！

" ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [æz; əz] [ðoʊz]

"	Doubtless	the	child	understood	but	little	as	yet	of	such	doctrines	as	those
"	毫无疑问	这	孩子	理解	但	小的	作为	然而	的	这样的	教义	作为	那些

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

to	which	he	was	compelled	to	listen	.
到	哪个	他	曾是	被迫	到	听	.

"毫无疑问，这个孩子对那些他被迫聆听的教义还知之甚少。"

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [hoʊld] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] !

"	To	-	night	or	to	-	morrow	we	hold	high	festival	!
"	到	-	夜晚	或者	到	-	明天	我们	抓住	高的	节日	!

"今晚或明天我们将举行盛大的节日！"

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['inmeɪts] ['heɪsnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [smɔːl]

"	Upon	this	announcement	being	made	the	inmates	hastened	to	bring	their	small
"	之上	这	公告	存在	制成	这	囚犯	加快	到	带来	他们的	小的

['boʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'siːlmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɔːlt] .

boats	out	of	their	concealment	in	the	vault	.
船	出去	的	他们的	隐蔽	在	这	金库	.

"消息一经宣布，囚犯们便赶紧从地窖里拿出他们的小船。

[ðiːz] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [θriː] [men] [iːtʃ] ,

These	vessels	were	constructed	to	hold	three	men	each	,
这些	船只	是	建造	到	抓住	三	男人	每个	,

这些船只的设计载客量为三人。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [staʊt] ['leðər] .

and	were	made	of	light	wood	covered	with	stout	leather	.
和	是	制成	的	光	木头	涵盖	和	肥硕	皮革	.

它们由轻质木材制成，外覆厚实皮革。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [pleɪst] [ɪn] ['redinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kriːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt]

They	were	then	placed	in	readiness	in	a	narrow	creek	leading	from	the	vault
他们	是	然后	放置	在	准备就绪	在	一个	狭窄的	溪	领导	从	这	金库

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

out	into	the	open	sea	.
出去	进入	这	打开	海	.

然后将它们放置在从金库通向大海的一条狭窄小溪中，做好随时取用的准备。

[æz; əz][ðə; ði][stɔːrm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] ,

As	the	storm	at	length	began	to	break	,
作为	这	风暴	在	长度	开始	到	休息	,

暴风雨终于开始减弱了，

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['redi] [ɪn][ðer; ðər]['boʊts] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

the	men	were	certain	to	be	sitting	ready	in	their	boats	,	awaiting	the
这	男人	是	肯定	到	是	坐着	准备好	在	他们的	船	,	等待中	这

[ɪk'spektɪd] " ['sækrɪfaɪs] .

expected	"	sacrifice	.
预期的	"	牺牲	.

这些人肯定会坐在船上，准备迎接预期的"牺牲"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[ænd; ənd][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

And	as	certainly	it	came	.
和	作为	当然	它	来了	.

它果然来了。

[æz; əz] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ðə; ði]['mæstər] [ə'sendɪd] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] .

As	night	began	to	fall	the	Master	ascended	alone	to	the	observatory	.
作为	夜晚	开始	到	落下	这	掌握	上升	独自的	到	这	天文台	.

夜幕降临之际，大师独自一人登上了天文台。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ɪts]['briljəns,-jənsi][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

He	at	once	lighted	the	furnace	,	and	heightened	its	brilliancy	by	means	of
他	在	一次	照明	这	炉	,	和	增强	它是	才华横溢	经过	方法	的

[laɪm][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] .

lime	and	oxygen	.
酸橙	和	氧	.

他立即点燃了炉子，并用石灰和氧气增强了炉子的亮度。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['weɪnskət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [wɔːlz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz]

He	then	removed	the	wainscot	from	the	three	walls	opposite	the	large	windows
他	然后	已移除	这	护墙板	从	这	三	墙壁	对面的	这	大的	视窗

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

facing	the	sea	.
面向	这	海	.

然后，他拆掉了面向大海的大窗户对面三面墙上的护墙板。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] [wɜːr; wər] [ɪ'mens] [kɑːn'keɪv] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [stiːl] .

Behind	the	wainscot	were	immense	concave	mirrors	of	burnished	steel	.
在后面	这	护墙板	是	巨大	凹	镜子	的	抛光	钢	.

护墙板后面是巨大的抛光钢凹面镜。

[ðiːz] [naʊ] [rɪˈflektɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ɪn] [θriː] [dəˈrekʃ(ə)nz]

These	now	reflected	back	the	dazzling	light	from	the	furnace	in	three	directions
这些	现在	反映	后退	这	耀眼的	光	从	这	炉	在	三	方向

[əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] .

away	to	the	distant	horizon	.
离开	到	这	遥远	地平线	.

现在，它们将熔炉发出的耀眼光芒反射到三个方向，一直延伸到遥远的地平线。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] " [ˈtʃæp(ə)l] "

Before	the	exercises	of	the	night	it	was	customary	to	ring	the	"	chapel	"
前	这	练习	的	这	夜晚	它	曾是	习惯	到	戒指	这	"	教堂	"

[bel] .

bell	.
钟	.

夜间操练之前，通常会敲响"教堂"的钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [bel] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈteɪkən] [æz; əz] [ˈbuːti] .

This	was	an	enormous	bell	,	which	had	once	been	taken	as	booty	.
这	曾是	一个	巨大的	钟	,	哪个	有	一次	到过	已采取	作为	赃物	.

这是一口巨大的钟，曾是掠夺来的战利品。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] [ɑːn]

It	was	suspended	in	a	secret	chamber	beneath	the	observatory	,	and	on
它	曾是	暂停	在	一个	秘密	房间	下面	这	天文台	,	和	在

[ˈbiːɪŋ] [rʌŋ] ,

being	rung	,
存在	梯子	,

它被悬挂在天文台下方的一个秘密房间里，一旦被敲响，

[ɪts] [ˈrʌmblɪŋ] [noʊts] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ˌsemiˈsɜːrkjələr] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [fɑːr] [aʊt] [ˈɪntuː]

its	rumbling	notes	sounded	through	a	semicircular	window	of	the	tower	far	out	into
它是	隆隆声	笔记	听起来	通过	一个	半圆形	窗户	的	这	塔	远的	出去	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

它的隆隆声从塔楼的半圆形窗户传到遥远的夜空中。

[ðə; ði] [ˈtaʊər] [hæd; həd] [noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] [saɪd] ,

The	tower	had	no	opening	on	the	land	side	,
这	塔	有	不	开幕	在	这	土地	边	,

这座塔在陆侧没有开口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	inhabitants	of	the	island	could	neither	see	the	light	of	the
和	这	居民	的	这	岛	可以	两者都不	看	这	光	的	这

[ˈfɜːrnɪs] [nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] .

furnace	nor	hear	the	tolling	of	the	bell	.
炉	也不	听到	这	收费	的	这	钟	.

岛上的居民既看不到炉火的光芒，也听不到钟声。

[ˈevri] [ʃɪp] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [naɪt]

Every	ship	which	appeared	on	the	horizon	in	a	stormy	night
每一个	船	哪个	出现	在	这	地平线	在	一个	暴风雨	夜晚

暴风雨之夜，地平线上出现的每一艘船

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [fɔ:l] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['strætədʒəm] .

must	inevitably	fall	a	prey	to	this	diabolical	stratagem	.
必须	不可避免地	落下	一个	猎物	到	这	邪恶的	策略	.

必然会成为这种邪恶计谋的牺牲品。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:ltɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:]

In	the	channel	connecting	the	Baltic	with	the	Gulf	of	Finland	there	were	two
在	这	渠道	连接	这	波罗的海	和	这	海湾	的	芬兰	那里	是	二

['laɪthaʊsɪz] — [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] [koʊst] [æt; ət] - ,

lighthouses	—	one	on	the	Swedish	coast	at	Gustavsvarn	,
灯塔	—	一	在	这	瑞典	海岸	在	-	,

在连接波罗的海和芬兰湾的海峡中，有两座灯塔——一座位于瑞典海岸的古斯塔夫斯瓦恩，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [koʊst] [nɪr] ['revl] .

and	another	on	the	Finnish	coast	near	Revel	.
和	其他	在	这	芬兰	海岸	靠近	陶醉	.

还有一处位于芬兰海岸雷韦尔附近。

['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [naɪt] ['si:mən] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [stiəd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [baɪ] [ði:z]

Even	on	a	stormy	night	seamen	might	easily	have	steered	their	course	by	these
甚至	在	一个	暴风雨	夜晚	海员	可能	容易地	有	转向	他们的	课程	经过	这些

[tu:] [laɪts] .

two	lights	.
二	灯	.

即使在暴风雨之夜，水手们也可以很容易地借助这两盏灯来辨别方向。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ə'pɑ:sl] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ] [kən'fju:zd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪt]

But	the	Devil's	apostle	in	the	Tower	of	Dago	confused	them	with	his	light
但	这	魔鬼的	使徒	在	这	塔	的	达戈	使困惑	他们	和	他的	光

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bel] .

and	the	sound	of	his	bell	.
和	这	声音	的	他的	钟	.

但是，达戈塔上的魔鬼使徒用他的光芒和钟声迷惑了他们。

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['laɪthaʊsɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [leɪ]

The	mariners	imagined	that	one	of	the	two	lighthouses	known	to	them	lay
这	水手们	想象	那	一	的	这	二	灯塔	已知	到	他们	躺

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

水手们想象着眼前就是他们所知的两座灯塔中的一座。

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['bekənd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [tu:; tə] ['seɪfti] .

They	felt	sure	that	the	light	beckoned	them	on	to	safety	.
他们	毛毡	当然	那	这	光	招手	他们	在	到	安全	.

他们确信，那束光指引他们走向安全之路。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfelt] [θæŋks] [tu:; tə] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] , [ðeɪ] [stiəd] [də'rektli; daɪ'rektli]

So	,	with	heartfelt	thanks	to	God	for	His	mercy	,	they	steered	directly
所以	,	和	衷心	谢谢	到	上帝	为了	他的	怜悯	,	他们	转向	直接地

[tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ,

towards	it	,
向	它	,

于是，他们怀着对上帝慈悲的由衷感谢，径直朝那里驶去。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wɜ:r; wər] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] ['deɪgoʊ] .

and	about	an	hour	later	were	dashed	against	the	rocks	of	Dago	.
和	关于	一个	小时	之后	是	虚线	反对	这	岩石	的	达戈	.

大约一个小时后，他们被撞到了达戈的岩石上。

[ðen] , [æz; əz]['signəlz][fɔ:r; fər][help][ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] ['terər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][wɪnd]
Then , as signals for help and cries of terror rose above the roar of wind
然后 , 作为 信号 为了 帮助 和 哭泣 的 恐怖 玫瑰 多于 这 吼 的 风
[ænd; ənd] [si:] ,
and sea ,
和 海 ,

随后，求救信号和恐惧的呼喊声盖过了风浪的咆哮，

[ðə; ði] [smɔ:l] ['boʊts] [swɔ:md] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'si:lmənt] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði]
the small boats swarmed forth from their concealment and boarded the
这 小的 船 蜂拥而至 前进 从 他们的 隐蔽 和 登机 这
['strændɪd] ['ves(ə)l] .
stranded vessel .
搁浅 血管 .

小船从隐蔽处涌出，登上了搁浅的船只。

[ðə; ði] [kru:z] [kɪld] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'laɪv][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
The crews killed all who were still alive on board ,
这 船员 被杀 全部 WHO 是 仍然 活 在 木板 ,

船员们杀死了船上所有幸存者。

[ænd; ənd] ['plʌndəd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
and plundered everything of value to be found
和 掠夺 一切 的 价值 到 是 成立

他们掠夺了所有值钱的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

— ['mʌni] , [beɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .
— money , bales of goods , and provisions .
— 钱 , 捆包 的 商品 , 和 条款 .

—资金、货物和食品。

[ðeɪ] [ðen] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [vɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði]
They then carried everything ashore and stored it in the lower vaults of the
他们 然后 携带 一切 岸上 和 存储 它 在 这 降低 金库 的 这
['taʊər] .
tower .
塔 .

然后他们把所有东西都搬到岸上，存放在塔楼的下层地窖里。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [twaɪs][ɔ:r] [θraɪs] [ɪn][ə; eɪ]
Such an expedition would often have to be repeated twice or thrice in a
这样的 一个 远征 会 经常 有 到 是 重复 两次 或者 三次 在 一个
['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
single night ,
单身的 夜晚 ,

这样的探险往往需要在一夜之间重复两到三次。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [laɪt] [en'taɪst] ['ves(ə)lz][frʌm; frəm] [θri:] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd][ɔ:l]
for the deceptive light enticed vessels from three different quarters , and all
为了 这 欺骗性的 光 诱人的 船只 从 三 不同的 四分之一 , 和 全部
[went] ['ɪntu:][ðə; ði][træp] .
went into the trap .
去 进入 这 陷阱 .

因为那诡异的灯光引诱了来自三个不同方向的船只，结果全都落入了陷阱。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] ,

The	Master	was	careful	to	extinguish	the	light	about	two	hours	before	daybreak	,
这	掌握	曾是	小心	到	熄灭	这	光	关于	二	小时	前	拂晓	,

师父在黎明前大约两个小时就小心地熄灭了灯。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [noʊ]['ves(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['strɔ:ŋhoʊld][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

in	order	that	no	vessel	should	make	towards	his	stronghold	in	broad	daylight	.
在	命令	那	不	血管	应该	制作	向	他的	据点	在	广阔	日光	.

以免任何船只在光天化日之下驶向他的堡垒。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms][nɑ:t][wʌn][mæn][wʌz; wəz]['evər][left][ə'laɪv] .

Of	his	victims	not	one	man	was	ever	left	alive	.
的	他的	受害者	不是	一	男人	曾是	曾经	左边	活	.

他的受害者无一幸免。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [li:gd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]

They	had	,	indeed	,	leagued	themselves	with	all	the	fiends	of	Darkness	and
他们	有	,	的确	,	联盟	他们自己	和	全部	这	恶魔	的	黑暗	和

[ðə; ði][stɔ:rm] ,

the	Storm	,
这	风暴	,

他们确实与黑暗和风暴中的所有恶魔结盟了。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .

in	defiance	of	both	Heaven	and	Earth	.
在	蔑视	的	两个都	天堂	和	地球	.

违背天地之命。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɔ:rsəri][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dru:] [bred] , [mi:t] ,

This	,	then	,	was	the	sorcery	by	which	they	drew	bread	,	meat	,
这	,	然后	,	曾是	这	巫术	经过	哪个	他们	画	面包	,	肉	,

这就是他们用来获取面包、肉类的魔法。

[waɪn][ænd; ənd][fru:t][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .

wine	and	fruit	from	the	rocks	and	the	sea	.
葡萄酒	和	水果	从	这	岩石	和	这	海	.

岩石和海水中产出的葡萄酒和水果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['strændɪd]['ves(ə)lz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd] [vɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	stranded	vessels	that	filled	the	chambers	and	vaults	of	the
它	曾是	这	搁浅	船只	那	已填	这	房间	和	金库	的	这

['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ][wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] ,

Tower	of	Dago	with	everything	dear	to	the	heart	of	man	,
塔	的	达戈	和	一切	亲爱的	到	这	心	的	男人	,

正是那些搁浅的船只，将达戈塔的各个房间和地窖装满了人类心中珍视的一切。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	covered	the	rocky	shore	beneath	the	tower	with	that	which	was	now
和	涵盖	这	岩石	支撑	下面	这	塔	和	那	哪个	曾是	现在

['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][ɪts] ['inmeits] - ['hɑ:rts] — [ðə; ði] ['fleʃləs] [boʊnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] [men]

dearest	of	all	to	its	inmates	'	hearts	—	the	fleshless	bones	of	their	brother	men
亲爱的	的	全部	到	它是	囚犯	-	心	—	这	无肉的	骨头	的	他们的	兄弟	男人

.

:

.

并用塔下岩石海岸上现在对塔内居民来说最珍贵的东西——他们兄弟的无肉骨骼——覆盖了那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['fæmɪn]
The Famine
这 饥荒

饥荒

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ][hæd; həd][fɔːr'toʊld] .
It came to pass as the Master of the Tower of Dago had foretold .
它 来了 到 经过 作为 这 掌握 的 这 塔 的 达戈 有 预言 .

事情果然如达戈塔的主人所预言的那样发生了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] .
A year of famine visited the island .
一个 年 的 饥荒 到访 这 岛 .

岛上遭遇了一年的饥荒。

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][kən'tɪnjuəl]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['vaɪt(ə)l]
There in his loneliness he had taken continual counsel of that great vital
那里 在 他的 孤独 他 有 已采取 持续的 法律顾问 的 那 伟大的 必不可少的
['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
principle which he chose to associate with the Prince of Evil ,
原则 哪个 他 选择 到 联系 和 这 王子 的 邪恶的 ,

在那里，孤独的他不断地思考着那个他选择与邪恶之王联系在一起的伟大生命原则。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " " — [ɜːrθ] .
but to which the learned give the name of " Gæa " — Earth .
但 到 哪个 这 学习 给 这 姓名 的 " 盖亚 " — 地球 .

但学者们将其命名为"Gæa"——大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['diːmən][hæz; həz] , [ɪn] [truːθ] , [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['hjuːmər] .
And the Earth - demon has , in truth , diabolical humours .
和 这 地球 - 恶魔 有 , 在 真相 , 邪恶的 体液 .

事实上，大地恶魔拥有邪恶的体液。

[bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz]
Between Earth and her minions , and the favourites of Heaven , there is
之间 地球 和 她 小黄人 , 和 这 收藏夹 的 天堂 , 那里 是
[ɪ'tɜːrn(ə)l] [straɪf] .
eternal strife .
永恒 冲突 .

地球及其爪牙与天堂的宠儿之间，存在着永恒的争斗。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ɜːrθ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ɪl] [wiːdz] [groʊ] .
It pleases Earth to let the ill weeds grow .
它 请 地球 到 让 这 患病的 杂草 生长 .

地球乐于让有害的杂草生长。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

['pɑːpi] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] - ['flaʊər] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] .

poppy	**and**	**the**	**corn**	**-**	**flower**	**are**	**her**	**darlings**	**.**
罂粟	和	这	玉米	-	花	是	她	亲爱的们	.

罂粟花和矢车菊是她最喜欢的花。

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['mænz]['faɪnər]['neɪtʃər] ,

And	**yet**	**,**	**that**	**child**	**of**	**Heaven**	**,**	**man's**	**finer**	**nature**	**,**
和	然而	,	那	孩子	的	天堂	,	男人的	更精细	自然	,

然而，那来自天国的孩子，人类更美好的本性，

['fɔːrsɪz][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [waɪt] [wiːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

forces	**her**	**to**	**bring**	**forth**	**white**	**wheat**	**for**	**him**	**!**
力量	她	到	带来	前进	白色的	小麦	为了	他	!

强迫她为他种出白麦子!

[ðə; ði] [ɜːrθ] - ['spɪrɪt] ['feivəz] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['groʊsər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

The	**Earth**	**-**	**spirit**	**favours**	**the**	**savage**	**and**	**grosser**	**instincts**	**,**
这	地球	-	精神	恩惠	这	野蛮的	和	更粗俗	本能	,

大地之灵偏爱野蛮粗俗的本能。

[waɪl] [mæn] [dʌz] [hɜːr; hər]['vaɪələns][baɪ] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['noʊblɝ] [fruːts] [ænd; ənd]

while	**man**	**does**	**her**	**violence**	**by**	**pressing**	**upon**	**her**	**his**	**nobler**	**fruits**	**and**
尽管	男人	做	她	暴力	经过	紧迫	之上	她	他的	更高贵	水果	和

['vɜːrtʃʊ] .

virtues	**.**
美德	.

男人用他更高尚的品质和美德去强加于她，却对她施加了暴力。

[mæn] , ['daʊtləs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ,

Man	**,**	**doubtless**	**,**	**has**	**a**	**right**	**to**	**ask**	**,**
男人	,	毫无疑问	,	有	一个	正确的	到	问	,

毫无疑问，人有权提出这样的问题：

" [waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðiːz] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [kætə'pɪləz] [ænd; ənd]

"	**Why**	**has**	**the**	**Creator**	**brought**	**forth**	**these**	**myriads**	**of**	**caterpillars**	**and**
"	为什么	有	这	创作者	带来	前进	这些	无数	的	毛毛虫	和

[ðæt] ['devəsteɪt] [maɪ][fruːt] - [triːz] ?

cockchafers	**that**	**devastate**	**my**	**fruit**	**-**	**trees**	**?**
金龟子	那	蹂躏	我的	水果	-	树木	?

"为什么造物主降生了这么多毛虫和金龟子，毁坏我的果树？"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːktʃeɪfər] [hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə]

"	**But**	**surely**	**the**	**caterpillar**	**and**	**the**	**cockchafer**	**have**	**an**	**equal**	**right**	**to**
"	但	一定	这	毛虫	和	这	金龟子	有	一个	平等的	正确的	到

[dɪ'mænd] ,

demand	**,**
要求	,

"但是，毛虫和金龟子当然都有同等的权利提出要求，

" [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] [ɜːrθ] ['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] [ðæt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

"	**To**	**what**	**purpose**	**has**	**Earth**	**given**	**birth**	**to**	**that**	**misshapen**	**,**
"	到	什么	目的	有	地球	给定	出生	到	那	畸形	,

地球究竟为何孕育了这种畸形生物?

[tuː] - [legd] ['kriːtʃər] [ðæt] [di'laits] [tuː; tə] [swiːp] [ˌem 'iː] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [triː] , [ænd; ənd]

two	**-**	**legged**	**creature**	**that**	**delights**	**to**	**sweep**	**me**	**down**	**from**	**my**	**tree**	**,**	**and**
二	-	腿	生物	那	美味	到	扫	我	向下	从	我的	树	,	和

['træmp(ə)l][ˌem 'iː]['ʌndər] [fʊt] ?

trample	**me**	**under**	**foot**	**?**
践踏	我	在下面	脚	?

一个喜欢把我从树上拽下来，然后踩在脚下的两足生物?

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['spɪrɪt][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['gɑ:rdənɝz] [frend] , [bʌt; bət]['ræðər][ðə; ði]
" But , after all , the Earth - spirit is not the gardener's friend , but rather the
" 但 , 后 全部 , 这 地球 - 精神 是 不是 这 园丁的 朋友 , 但 相当 这
['kætɝˌpɪlɝz] .
caterpillar's .
毛毛虫的 .

"但是，归根结底，大地之灵不是园丁的朋友，而是毛毛虫的朋友。"

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ][ɪn'klu:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ðæt] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]
The hermit in the Tower of Dago included in his studies that centre of the
这 隐士 在 这 塔 的 达戈 包括 在 他的 研究 那 中心 的 这
['ʌðər] [ɪn'fɜ:nəʊz] ,
other infernos ,
其他 地狱 ,

达戈塔中的隐士将其他地狱的中心也纳入了他的研究范围。

[ðə; ði][sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

太阳。

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:ts][ænd; ənd] [ɪ'rʌpʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌnz] [dɪsk]['eksərsaɪz]
He had observed that the spots and eruptions on the sun's disc exercise
他 有 观察到 那 这 地点 和 喷发 在 这 太阳的 光盘 锻炼
[æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] .
an influence upon the weather of our planet .
一个 影响 之上 这 天气 的 我们的 行星 .

他观察到，太阳圆盘上的黑子和爆发会对我们星球的天气产生影响。

[hi:; hi][hæd; həd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪm'baɪbd][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] .
He had , moreover , imbibed the wisdom of the wind and waves .
他 有 , 而且 , 吸收 这 智慧 的 这 风 和 波浪 .

而且，他还领悟了风和浪的智慧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] ['kɪŋfɪʃər] ,
He had carefully noted the migrations of whales and kingfishers ,
他 有 小心 著名的 这 迁移 的 鲸鱼 和 翠鸟 ,

他仔细记录了鲸鱼和翠鸟的迁徙路线。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [ˌbɔ:ri'ælɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:rz] .
as well as the displays of the aurora borealis and the shooting stars .
作为 出色地 作为 这 显示器 的 这 极光 北方 和 这 射击 明星 .

以及极光和流星雨的景象。

[ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][hɑ:t] [deɪz] [ʌv; əv] [meɪ] ,
All these had told him that the hot days of May ,
全部 这些 有 讲述 他 那 这 热的 天 的 可能 ,

所有这些都告诉他，五月的炎热天气，

[wɪtʃ] [soʊ] ['kwɪkən] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ps] ,
which so quicken the growth of the crops ,
哪个 所以 加速 这 生长 的 这 农作物 ,

这样可以大大加快作物的生长速度。

[wʊd] [biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ][frɔːst] [ðæt] [wʊd] [blaɪt] [ˈʌtərli] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld]

would	be	succeeded	by	a	frost	that	would	blight	utterly	the	whole	field
会	是	成功了	经过	一个	霜	那	会	枯萎病	完全地	这	所有的	场地

[prəˈduːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈdeɪgoʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] .

produce	of	the	island	of	Dago	in	a	single	night	.
生产	的	这	岛	的	达戈	在	一个	单身的	夜晚	.

随后，一场霜冻将一夜之间摧毁达戈岛上所有的农作物。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

And	so	it	happened	.
和	所以	它	发生	.

事情就是这样发生的。

[nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ˈaɪlənd][əˈloʊn][bʌt; bət] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈrʌʃə] ,

Not	on	that	island	alone	but	throughout	the	whole	of	northern	Russia	,
不是	在	那	岛	独自的	但	自始至终	这	所有的	的	北方	俄罗斯	,

不仅在那座岛上，而且遍及整个俄罗斯北部。

[ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði][ˌægrɪˈkʌltʃərɪsts][wɜːr; wər] [ˈʃætərd] [baɪ][ðæt][ˈterəb(ə)l][frɔːst] .

the	hopes	of	the	agriculturists	were	shattered	by	that	terrible	frost	.
这	希望	的	这	农业学家	是	破碎	经过	那	糟糕的	霜	.

那场可怕的霜冻粉碎了农民们的希望。

[ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [ˈweðər] [brɔːt] [ɪn][ɪts][treɪn] [ðæt] [ˈpestɪləns] [wɪtʃ] [əˈtæks] [ˈoʊnli][ðə; ði] [pʊr] —

The	capricious	weather	brought	in	its	train	that	pestilence	which	attacks	only	the	poor	—
这	任性	天气	带来	在	它是	火车	那	瘟疫	哪个	攻击	仅有的	这	贫穷的	—

[stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

Starvation	.
饥饿	.

变幻莫测的天气带来了只袭击穷人的瘟疫——饥荒。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [steɪts] [meɪ] [ˈiːzəli] [prəˈkjʊr] [ˈmʌni] ,

In	such	circumstances	larger	and	more	powerful	States	may	easily	procure	money	,
在	这样的	情况	更大的	和	更多的	强大的	各州	可能	容易地	采购	钱	,

在这种情况下，国力更强、规模更大的国家很容易就能获得资金。

[ænd; ənd][taɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][deɪ] [baɪ] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [greɪn][ɪn][lændz] [mɔːr] [ˈblesɪd; blest][ðæn; ðən]

and	tide	over	the	evil	day	by	purchasing	grain	in	lands	more	blessed	than
和	潮	超过	这	邪恶的	天	经过	购买	粮食	在	土地	更多的	蒙福	比

[ðerz] ,

theirs	,
他们的	,

他们通过在比自己土地更富饶的地方购买粮食来度过难关。

[ænd; ənd][disˈtribjuːtiŋ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər][ˈpiːp(ə)l] .

and	distributing	it	among	their	people	.
和	分发	它	之中	他们的	人们	.

并将其分发给他们的人民。

[bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd][ˈpɑːvərti] - ['strɪkən] [rɪˈpʌblɪk] [laɪk][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈdeɪgoʊ][kʊd; kəd]

But	a	small	and	poverty	-	stricken	republic	like	the	island	of	Dago	could
但	一个	小的	和	贫困	-	受打击的	共和国	喜欢	这	岛	的	达戈	可以

[nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [get][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [bred] .

not	so	easily	get	gold	and	silver	to	give	in	exchange	for	bread	.
不是	所以	容易地	得到	金子	和	银	到	给	在	交换	为了	面包	.

但是像达戈岛这样的小而贫困的共和国，不可能轻易获得金银来换取面包。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈnuːtrəmənt][æz; əz] [fɪʃ] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

The	poor	people	had	to	fall	back	upon	such	nutriment	as	fish	and	cheese	.
这	贫穷的	人们	有	到	落下	后退	之上	这样的	营养	作为	鱼	和	奶酪	.

穷人只能依靠鱼和奶酪之类的食物来维持营养。

" [ðɪs]
" This
" 这

“这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[jɪr] , " [ðeɪ] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] [noʊ] [bred] .
year , " they said , " we must eat no bread .
年 , " 他们 说 , " 我们 必须 吃 不 面包 .

“一年，”他们说，“我们不能吃面包。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] .
" That was the solution .
" 那 曾是 这 解决方案 .

这就是解决办法。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [naʊ] [keɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə]
The old women of the island now came much more frequently to the tower to
这 老的 女性 的 这 岛 现在 来了 很多 更多的 频繁地 到 这 塔 到
[sel] [ðer; ðər] ['flaʊərz] .
sell their flowers .
卖 他们的 花朵 .

岛上的老妇人们现在更频繁地来到塔楼卖花。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][goʊld] [ðeɪ] [naʊ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɔːrn] .
But instead of gold they now begged for a little corn .
但 反而 的 金子 他们 现在 乞求 为了 一个 小的 玉米 .

但他们现在乞求的不是黄金，而是一点玉米。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Listen to me !
" 听 到 我 !

“听我说！”

" [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] .
" said the Master of the tower to them one day .
" 说 这 掌握 的 这 塔 到 他们 一 天 .

“有一天，塔楼的主人对他们说。”

" [juː; jʊ][wɑːnt] [bred] .
" You want bread .
" 你 想 面包 .

你想吃面包。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə][træns'fɔːrm] [ɜːrθ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][kɔːrn]
Well , I know a secret which enables me to transform earth at once into corn
出色地 , 我 知道 一个 秘密 哪个 启用 我 到 转换 地球 在 一次 进入 玉米
[ænd; ənd] ['bɑːrli] .
and barley .
和 大麦 .

我知道一个秘密，可以让我立刻把泥土变成玉米和大麦。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ɜːrθ] ,
Bring me earth ,
带来 我 地球 ,

把泥土带给我，

[ðen] — [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][kɔːrn][ɪn]

then	—	but	rich	and	fertile	it	must	be	—	and	I	will	give	you	corn	in
然后	—	但	富有的	和	沃	它	必须	是	—	和	我	将要	给	你	玉米	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

exchange	for	it	.
交换	为了	它	.

那么——但土地必须肥沃富饶——我会用玉米来交换。

[haʊ'evər] [lɑːrdʒ][ðə; ði] [sæk] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [klɔdz] ,

However	large	the	sack	may	be	in	which	you	bring	the	clods	,
然而	大的	这	解雇	可能	是	在	哪个	你	带来	这	土块	,

无论你装土块的袋子有多大，

[dʒʌst][soʊ][lɑːrdʒ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][kɔːrn][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

just	so	large	will	be	the	sack	of	corn	I	will	give	you	in	return	.
只是	所以	大的	将要	是	这	解雇	的	玉米	我	将要	给	你	在	返回	.

我将回赠你一大袋玉米。

" [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl] .

"	At	first	it	was	only	the	women	that	made	the	trial	.
"	在	第一的	它	曾是	仅有的	这	女性	那	制成	这	审判	.

“起初只有女性参与审判。”

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [gʊd] , [dɑːrk][loʊm][ɪn] [smɔːl] [sæks] .

They	brought	the	magician	good	,	dark	loam	in	small	sacks	.
他们	带来	这	魔术师	好的	,	黑暗的	壤土	在	小的	麻袋	.

他们用小袋子给魔术师带来了优质的深色壤土。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][laɪk]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [wiːt] .

For	this	they	received	a	like	quantity	of	wheat	.
为了	这	他们	已收到	一个	喜欢	数量	的	小麦	.

为此，他们获得了等量的麦子。

[ðə; ði][greɪn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

The	grain	was	such	as	they	had	never	before	seen	.
这	粮食	曾是	这样的	作为	他们	有	绝不	前	已见	.

这种谷物是他们从未见过的。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn]

At	once	the	strong	young	men	were	seized	with	the	desire	to	participate	in
在	一次	这	强的	年轻的	男人	是	查获	和	这	欲望	到	参加	在

[sʌtʃ] ['prɑːfɪtəb(ə)l]['bɑːrtər] ,

such	profitable	barter	,
这样的	有利可图	物物交换	,

这些身强力壮的年轻人立刻被参与这种有利可图的物物交换的愿望所吸引。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [æz; əz] ['hevi] [sæks] [ʌv; əv]

and	soon	they	too	were	carrying	to	the	tower	as	heavy	sacks	of
和	很快	他们	也	是	携带	到	这	塔	作为	重的	麻袋	的

很快，他们也扛着沉重的麻袋上了塔楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mʌðər] [ɜːrθ] [æz; əz][ðer; ðər] ['brɔːni] [ɑːrmz][ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] .

mother	earth	as	their	brawny	arms	and	broad	shoulders	could	support	.
母亲	地球	作为	他们的	强壮的	武器	和	广阔	肩膀	可以	支持	.

用他们强壮的双臂和宽阔的肩膀支撑起大地母亲。

[ðə; ði] ['veri] ['revərənd] ['pæstər] - [dɪd] , [ɪn'di:d] ,

The	Very	Reverend	Pastor	Waimœner	did	,	indeed	,
这	非常	牧师	牧师	-	做过	,	的确	,

尊敬的瓦伊莫纳牧师确实做到了。

[prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ɔ:l] [hu:] [derd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tu:; tə][ðə; ði]

pronounce	his	anathema	against	all	who	dared	to	make	such	pilgrimages	to	the
发音	他的	诅咒	反对	全部	WHO	敢于	到	制作	这样的	朝圣	到	这

[sə'tænɪk] [ʃraɪn] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['bɑ:rtər][ðer; ðər] [oʊn] ['blesɪd; blest] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒɜ-z]

Satanic	shrine	in	order	to	barter	their	own	blessed	earth	for	a	stranger's
撒旦教	神社	在	命令	到	物物交换	他们的	自己的	蒙福	地球	为了	一个	陌生人的

[ə'kɜ:rsɪd] [kɔ:rn] .

accursed	corn	.
被诅咒的	玉米	.

他诅咒所有胆敢前往撒旦神殿朝圣，用自己蒙福的土地换取陌生人被诅咒的玉米的人。

[hi:; hi] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [greɪn] [groʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [sɔɪl]

He	warned	them	that	grain	grown	in	such	a	mysterious	and	suspicious	soil
他	警告	他们	那	粮食	生长	在	这样的	一个	神秘	和	可疑的	土壤

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪtʃ] [ænd; ənd] ['elf,lɑ:k] ,

could	not	but	give	them	the	itch	and	elflock	,
可以	不是	但	给	他们	这	痒	和	精灵群	,

他警告他们，在这种神秘而可疑的土壤中种植的谷物，必然会让他们患上瘙痒症和精灵瘟疫。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [soʊlz] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [sɪŋk] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv]

and	that	one	day	their	souls	must	inevitably	sink	for	ever	in	the	pool	of
和	那	一	天	他们的	灵魂	必须	不可避免地	下沉	为了	曾经	在	这	水池	的

['faɪər] .

fire	.
火	.

终有一天，他们的灵魂必将永远沉入火池之中。

[hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

His	threats	and	warnings	,	however	,	were	of	no	avail	.
他的	威胁	和	警告	,	然而	,	是	的	不	可用	.

然而，他的威胁和警告都无济于事。

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [skɪnz] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɔ:rn] ,

The	people's	skins	did	not	turn	black	with	eating	the	mysterious	corn	,
这	人们的	皮肤	做过	不是	转动	黑色的	和	吃	这	神秘	玉米	,

人们吃了这种神秘玉米后，皮肤并没有变黑。

['ni:ðər] [dɪd][ðer; ðər] [her] [bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] .

neither	did	their	hair	become	entangled	.
两者都不	做过	他们的	头发	变得	纠缠	.

他们的头发也没有缠在一起。

[ðer; ðər] [soʊlz] - ['welfer] , [ðeɪ] ['ðerfɔ:r] ['ri:zənd] , [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['i:kwəli] [sɪ'kjʊr] .

Their	souls	'	welfare	,	they	therefore	reasoned	,	might	well	be	equally	secure	.
他们的	灵魂	-	福利	,	他们	所以	有理智的	,	可能	出色地	是	同样地	安全的	.

因此，他们推断，他们的灵魂福祉也很有可能得到同样的保障。

[ðə; ði] [greɪn] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [best] ['evər] [ri:pt] [ɪn]['brændənbə:g] .

The	grain	was	,	in	fact	,	the	best	ever	reaped	in	Brandenburg	.
这	粮食	曾是	,	在	事实	,	这	最好的	曾经	收获	在	勃兰登堡	.

事实上，这批谷物是勃兰登堡有史以来收成最好的。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ʃɪpt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['nɔ:rðərn] [pɔ:rts] .

The	Russian	Government	had	had	it	shipped	for	their	northern	ports	.
这	俄语	政府	有	有	它	已发货	为了	他们的	北方	端口	.

俄罗斯政府已将其运往北方港口。

[ðæt] [jɪr] [soʊ] ['meni] [greɪn] - ['leɪdn] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['taʊər]

That	year	so	many	grain	-	laden	vessels	had	gone	on	the	rocks	beneath	the	Tower
那	年	所以	许多	粮食	-	满载	船只	有	已消失	在	这	岩石	下面	这	塔

[ʌv; əv] ['deɪgoʊ] ,

of	Dago	,
的	达戈	,

那一年，许多满载粮食的船只在达戈塔下的礁石上触礁沉没。

[ðæt] [ɪts] ['inmeits] [hæd; həd] [su:n] [noʊ] [mɔ:r] [ru:m] [tu:; tə] [stɔ:r]

that	its	inmates	had	soon	no	more	room	to	store
那	它是	囚犯	有	很快	不	更多的	房间	到	店铺

囚犯们很快就没有地方存放东西了。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['bu:ti] .

booty	.
赃物	.

赃物。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] .

Thus	it	was	that	they	came	to	exchange	it	with	the	islanders	for	earth	.
因此	它	曾是	那	他们	来了	到	交换	它	和	这	岛民	为了	地球	.

于是，他们便来与岛民交换土地。

[ɜ:rθ] !

Earth	!
地球	!

地球!

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['spɪrɪt] [rɪ'kwaɪər] [ɜ:rθ] ?

But	for	what	purpose	could	the	Destroying	Spirit	require	earth	?
但	为了	什么	目的	可以	这	摧毁	精神	要求	地球	?

但毁灭之灵为何需要尘土呢?

[tu:; tə] [kri'eɪt] !

To	create	!
到	创造	!

创造!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

There	was	a	little	hollow	on	the	south	side	of	the	tower	which	was
那里	曾是	一个	小的	空洞的	在	这	南	边	的	这	塔	哪个	曾是

['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

sheltered	from	the	wind	on	every	side	.
避难所	从	这	风	在	每一个	边	.

塔楼南侧有一个小凹陷处，四面八方都避风。

[ðɪs] ['hɑ:loʊ] [ðə; ði] ['mæstər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [pla:ntid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [plɑ:t] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

This	hollow	the	Master	filled	with	the	earth	,	and	planted	the	little	plot	all	over	with	flowers	.
这	空洞的	这	掌握	已填	和	这	地球	,	和	已种植	这	小的	阴谋	全部	超过	和	花朵	.

师父用泥土填满了这个洼地，并在上面种满了鲜花。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [leɪd] [aʊt] .

In	this	way	he	soon	had	a	perfect	flower	-	garden	laid	out	.
在	这	方式	他	很快	有	一个	完美的	花	-	花园	铺设	出去	.

就这样，他很快就规划出了一个完美的花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðen] , [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [huː] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['flaʊərz] .

There	was	,	then	,	one	human	being	in	the	tower	who	took	pleasure	in	flowers	.
那里	曾是	,	然后	,	一	人类	存在	在	这	塔	WHO	采取	乐趣	在	花朵	.

当时，塔里有一个人喜欢花。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [prə'fest] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] [ðʌs]

But	did	the	terrible	doctrines	professed	by	the	Master	permit	him	to	act	thus
但	做过	这	糟糕的	教义	声称	经过	这	掌握	允许	他	到	行为	因此

['kaɪndli] [tɔːrdz] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ?

kindly	towards	any	living	creature	?
亲切地	向	任何	活的	生物	?

但是，这位大师所宣扬的可怕教义，难道允许他如此仁慈地对待任何生物吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['nʌθɪŋ] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['flɔːləs] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][sə'tænɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .

Nothing	in	creation	is	flawless	—	not	even	the	Satanic	confession	of	faith	.
没有什么	在	创建	是	完美无瑕	—	不是	甚至	这	撒旦教	忏悔	的	信仰	.

世间万物皆不完美——就连撒旦的信仰告白也不例外。

['iːv(ə)n] ['seɪtn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [trikt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪt'self][hæz; həz][ɪts] [hɪ'pɑːkrəsi] .

Even	Satan	is	sometimes	tricked	by	his	disciples	,	and	unbelief	itself	has	its	hypocrisy	.
甚至	撒但	是	有时	被骗了	经过	他的	门徒	,	和	不信	本身	有	它是	虚伪	.

即使是撒旦有时也会被他的门徒欺骗，而无信本身也带有虚伪性。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] ,

To	his	own	thinking	,
到	他的	自己的	思维	,

以他自己的理解来看，

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bæniʃɪŋ] ['evri] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

this	man	had	succeeded	in	banishing	every	human	feeling	from	his	heart
这	男人	有	成功了	在	驱逐	每一个	人类	感觉	从	他的	心

— [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

—	but	this	one	still	remained	.
—	但	这	一	仍然	剩余	.

这个人已经成功地从心中驱逐了所有的人类情感——但唯独这一情感仍然存在。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

He	had	,	he	thought	,
他	有	,	他	想法	,

他想，他确实有。

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['evri] ['vɜːrtʃuː][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːpəzɪt] [vaɪs] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]

been	able	to	renounce	every	virtue	in	favour	of	its	opposite	vice	—	but	this	one
到过	有能力的	到	放弃	每一个	美德	在	偏爱	的	它是	对面的	副	—	但	这	一

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'naʊns] .

he	could	not	renounce	.
他	可以	不是	放弃	.

他可以放弃所有美德而选择与之相反的恶习——唯独这个恶习他无法放弃。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

He	could	not	fight	down	the	kindliness	that	filled	his	heart	for	the	poor	girl	,
他	可以	不是	斗争	向下	这	善良	那	已填	他的	心	为了	这	贫穷的	女孩	,

他无法抑制心中对这个可怜女孩的怜悯之情。

- , [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['eksaɪl] ,

Mashinka	,	who	had	saved	his	child	,	who	had	accompanied	him	into	exile	,
-	,	WHO	有	已保存	他的	孩子	,	WHO	有	伴随	他	进入	流亡	,

马辛卡救了他的孩子，孩子陪他流亡在外。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd]

and	who	had	become	a	loving	mother	to	his	boy	and	a	devoted
和	WHO	有	变得	一个	爱	母亲	到	他的	男生	和	一个	奉献

[kəm'pænjən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

companion	to	him	.
伴侣	到	他	.

她既是他儿子慈爱的母亲，又是他忠实的伴侣。

[soʊ][hiː; hi][felt]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

So	he	felt	grateful	to	her	.
所以	他	毛毡	感激的	到	她	.

所以他很感激她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['herəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [prə'fest] [ænd; ənd]

But	that	was	surely	a	heresy	against	the	religion	he	professed	and
但	那	曾是	一定	一个	异端	反对	这	宗教	他	声称	和

[priːtʃt] — [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [dɪ'naɪŋ] ['dɔːgmə] !

preached	—	a	positive	breach	of	the	all	-	denying	dogma	!
布道	—	一个	积极的	违反	的	这	全部	-	否认	教条	!

但这无疑是对他所信奉和宣扬的宗教的异端邪说——是对否定一切教义的公然违背！

[fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

For	Gratitude	is	itself	a	virtue	and	closely	related	to	Love	.
为了	感激	是	本身	一个	美德	和	密切	有关的	到	爱	.

因为感恩本身就是一种美德，而且与爱密切相关。

['grætɪtuːd] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]

Gratitude	being	merely	a	tyranny	of	the	soul	over	the	body	,	how	could	the
感激	存在	仅仅	一个	暴政	的	这	灵魂	超过	这	身体	,	如何	可以	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

感恩不过是灵魂对肉体的压迫，肉体又怎能.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['mæstər] , [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

which	had	now	become	master	,	admit	it	?
哪个	有	现在	变得	掌握	,	承认	它	?

现在它已经成为主人了，你承认吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][biː; bi]

And	if	the	body	be
和	如果	这	身体	是

如果尸体

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ˈɔːlsoʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
indeed **the** **ruling** **lord** **,** **the** **right** **of** **thought** **also** **belongs** **to** **it** **.**
的确 这 裁决 主 , 这 正确的 的 想法 还 属于 到 它 .

事实上，统治者也拥有思想权。

[ɪts] [fəˈlɑːsəfi] [mʌst; məst] , [ðen] , [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][bəuθ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
Its **philosophy** **must** **,** **then** **,** **determine** **the** **course** **of** **both** **action** **and** **feeling** **.**
它是 哲学 必须 , 然后 , 决定 这 课程 的 两个都 行动 和 感觉 .

因此，它的哲学思想必然决定其行动和情感的方向。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['prɪnsəp(ə)lz] [maɪt] — [neɪ]
Was **it** **not** **plain** **that** **this** **one** **contradiction** **in** **the** **Master's** **principles** **might** **—** **nay**
曾是 它 不是 清楚的 那 这 一 矛盾 在 这 硕士学位 原则 可能 — 不
,
,
,

难道这一个自相矛盾之处，还不足以——不，

[mʌst; məst] , [ˌoʊvərˈtɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['beɪbl] ?
must **,** **overturn** **the** **whole** **edifice** **of** **Babel** **?**
必须 , 颠覆 这 所有的 大厦 的 巴别塔 ?

必须推翻巴别塔的整个建筑群吗?

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði]['mæstər] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈgenst] [ðɪs] [wʌn]
Nevertheless **,** **the** **Master** **found** **it** **impossible** **to** **shut** **his** **heart** **against** **this** **one**
尽管如此 , 这 掌握 成立 它 不可能的 到 关闭 他的 心 反对 这 一
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

然而，师父却无法抑制心中的这种感觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][aʊt] [ðɪs] ['gɑːrdn] — [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]
With **the** **most** **painstaking** **art** **he** **had** **laid** **out** **this** **garden** **—** **bought** **at** **a**
和 这 最多 费尽心力 艺术 他 有 铺设 出去 这 花园 — 买 在 一个
['haɪər] [praɪs]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][seˈmirəmis,si-] ;
higher **price** **even** **than** **the** **gardens** **of** **Semiramis** **;**
更高 价格 甚至 比 这 花园 的 塞米拉米斯 ;

他以最精湛的技艺设计了这座花园——其购买价格甚至比塞米拉米斯的花园还要高;

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
and **that** **,** **too** **,**
和 那 , 也 ,

而且，还有这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt][gɜːrl] [huː] [əˈloʊn][ɪn] [ðæt] ['beɪbl] [ʌv; əv] [heɪt] [hæd; həd] [riˈteind] [ɪn]
for **a** **poor** **peasant** **girl** **who** **alone** **in** **that** **Babel** **of** **hate** **had** **retained** **in**
为了 一个 贫穷的 农民 女孩 WHO 独自的 在 那 巴别塔 的 恨 有 保留 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .
her **heart** **the** **priceless** **feeling** **of** **Love** **.**
她 心 这 无价 感觉 的 爱 .

对于一个身处仇恨巴别塔的贫苦农家女孩来说，她心中依然保留着无比珍贵的爱情。

[wen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][plaːntid][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðə; ði]['aɪlənd]

When	**the**	**garden**	**was**	**finished**	**and**	**planted**	**with**	**all**	**the**	**flowers**	**the**	**island**
什么时候	这	花园	曾是	完成的	和	已种植	和	全部	这	花朵	这	岛

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

could	**afford**	**,**
可以	买得起	,

花园建成后，种满了岛上能负担得起的所有花卉。

[ðə; ði]['mæstər][led] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kloʊzd][tuː; tə]

the	**Master**	**led**	**Mashinka**	**to**	**the**	**door**	**,**	**which**	**had**	**hitherto**	**been**	**closed**	**to**
这	掌握	引领	-	到	这	门	,	哪个	有	迄今为止	到过	关闭	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

师父领着玛辛卡来到门口，这扇门之前一直对她紧闭。

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] :

opened	**it**	**,**	**and**	**said**	**simply**	**:**
打开	它	,	和	说	简单地	:

打开信，只简单地说：

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [jɔːrz] ! "

"	**The**	**garden**	**is**	**yours**	**!**	**"**
"	这	花园	是	你的	!	"

“花园是你的！”

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [jɔːrz] !

"	**The**	**garden**	**is**	**yours**	**!**
"	这	花园	是	你的	!

“花园是你的！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] , ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	**And**	**as**	**the**	**girl**	**,**	**weeping**	**with**	**joy**	**,**	**threw**	**herself**	**at**	**his**	**feet**	**,**
"	和	作为	这	女孩	,	哭泣	和	喜悦	,	扔	她自己	在	他的	脚	,

“女孩喜极而泣，扑倒在他的脚下，

[prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] —

pressed	**his**	**hand**	**to**	**her**	**lips**	**and**	**covered**	**it**	**with**	**her**	**tears**	**—**
按下	他的	手	到	她	嘴唇	和	涵盖	它	和	她	眼泪	—

他用手捂住她的嘴唇，用她的泪水覆盖住她的嘴唇——

[dɪd][nɑːt][ðə; ði]

did	**not**	**the**
做过	不是	这

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

['kæptɪv] ['spɪrɪt] [θrɑːb] [rɪ'beljəsli] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wiːk] ['bɑːdɪli] ['prɪzn] , [ænd; ənd][æsk] :

captive	**spirit**	**throb**	**rebelliously**	**within**	**its**	**weak**	**bodily**	**prison**	**,**	**and**	**ask**	**:**
俘虏	精神	搏动	反叛地	之内	它是	虚弱的	身体上的	监狱	,	和	问	:

被囚禁的灵魂在脆弱的肉体牢笼中反抗地跳动，并发出这样的疑问：

" [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r][laɪk] [ðiːz] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] — [swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən]

"	**Is**	**not**	**a**	**single**	**tear**	**like**	**these**	**—**	**a**	**single**	**cry**	**of**	**joy**	**—**	**sweeter**	**far**	**than**
"	是	不是	一个	单身的	撕	喜欢	这些	—	一个	单身的	哭	的	喜悦	—	更甜	远的	比

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] ,

a	**sea**	**of**	**blood**	**,**
一个	海	的	血	,

“难道一滴这样的眼泪——一声这样的喜悦的呼喊——不比血海更甜美吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [deθ] - [ʃriːks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	a	chorus	of	death	-	shrieks	from	the	throats	of	thousands	of
和	一个	合唱	的	死亡	-	尖叫	从	这	喉咙	的	数千	的

['væŋkwɪʃt] ['enəmi] ?

vanquished	enemies	?
战败者	敌人	?

还有成千上万战败敌人喉咙里发出的凄厉哀嚎?

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp]

"	At	the	thought	,	he	pushed	the	girl	away	from	him	and	rushed	up
"	在	这	想法	,	他	推动	这	女孩	离开	从	他	和	匆忙	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,

to	his	laboratory	,
到	他的	实验室	,

想到这里，他一把推开女孩，冲进了实验室。

[ðer; ðər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

there	to	continue	the	work	of	destruction	.
那里	到	继续	这	工作	的	破坏	.

在那里继续进行破坏活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]

Compensation
赔偿

赔偿

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

One	day	,	while	the	inmates	of	the	tower	were	preparing	for	one	of	their
一	天	,	尽管	这	囚犯	的	这	塔	是	准备	为了	一	的	他们的

['fiːndɪʃ] ['festəvəlz] ,

fiendish	festivals	,
邪恶的	节日	,

有一天，当塔楼里的囚犯们正在准备他们其中一个邪恶的节日时，

[ðə; ðɪ] ['mæstɚz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [keɪm] ['ɪntuː] - [ruːm] .

the	Master's	little	son	came	into	Mashinka's	room	.
这	硕士学位	小的	儿子	来了	进入	-	房间	.

师父的小儿子走进了摩辛卡的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'graʊnd] " ['tʃæp(ə)l] .

He	had	just	come	up	from	the	underground	"	chapel	.
他	有	只是	来	向上	从	这	地下	"	教堂	.

他刚从地下的"小教堂"上来。

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [feɪs] [lʊkt] ['sɔːrli] ['trʌbld] .

"	The	boy's	face	looked	sorely	troubled	.
"	这	男孩们	脸	看起来	非常	麻烦	.

男孩的脸上满是忧虑。

[wen] - [æskt] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

When	Mashinka	asked	what	ailed	him	,	he	whispered	softly	to	her	:
什么时候	-	问	什么	生病的	他	,	他	低声说道	轻轻	到	她	:

玛辛卡问他有什么不舒服，他轻声低语道：

" ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][sæd] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]['kænɑːt] [tel] .
" Something makes me so sad — what it is I cannot tell .
" 某物 制作 我 所以 伤心 — 什么 它 是 我 不能 告诉 .

"有些事让我感到非常难过——但我说不清是什么事。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [heɪt] [maɪ]['fɑːðər] !
But this at least I know — I hate my father !
但 这 在 至少 我 知道 — 我 恨 我的 父亲 !

但我至少知道一点——我恨我的父亲!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ðen] - [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [koʊld][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [əˈweɪ] [ðə; ði]
Then Mashinka took the boy's cold hand in hers and tried to soothe away the
然后 - 采取 这 男孩们 寒冷的 手 在 她的 和 尝试 到 舒缓 离开 这
[peɪn] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
pain that filled his heart .
疼痛 那 已填 他的 心 .

然后，玛辛卡握住男孩冰冷的手，试图抚慰他心中的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli]
She taught him how he ought to love both his Heavenly and his earthly
她 教授 他 如何 他 应该 到 爱 两个都 他的 天上 和 他的 尘世的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

她教导他应该如何爱他的天父和地上的父亲，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [bəuθ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæ'staɪz] [ðer; ðər][tʃaɪld][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]
even though both should chastise their child so severely that love was moved to
甚至 尽管 两个都 应该 惩罚 他们的 孩子 所以 严重 那 爱 曾是 已搬 到
[gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪr] .
give place to fear .
给 地方 到 害怕 .

即使两人都应该严厉斥责自己的孩子，以至于爱让位于恐惧。

[ðʌs] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [siːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Thus the evil seeds which the Master was perpetually striving to sow in his
因此 这 邪恶的 种子 哪个 这 掌握 曾是 永恒地 努力 到 母猪 在 他的
['sʌnz] [hɑːrt] [baɪ] [naɪt] ,
son's heart by night ,
儿子的 心 经过 夜晚 ,

因此，师父夜里不断试图在他儿子心中播下的邪恶种子，

[wɜːr; wər]['evər] ['ruːtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [voʊlhɪniːən] ['pez(ə)nt][gɜːrl] .
were ever rooted up again in the daytime by the poor Volhynian peasant girl .
是 曾经 根 向上 再次 在 这 白天 经过 这 贫穷的 沃伦尼亚 农民 女孩 .

白天，可怜的沃伦农家女孩又把它们挖了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]

The	Meeting
这	会议

会议

[ðɪs] ['terəb(ə)l][laɪf][hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

This	terrible	life	had	now	gone	on	for	twelve	long	years	.
这	糟糕的	生活	有	现在	已消失	在	为了	十二	长的	年	.

这种可怕的生活已经持续了整整十二年。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪ] .

Most	of	the	actors	in	the	drama	had	become	grey	.
最多	的	这	演员	在	这	戏剧	有	变得	灰色的	.

剧中大部分演员都已白发苍苍。

['sevrəl] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən][tuː; tə]

Several	had	died	,	and	the	total	number	in	the	tower	had	now	fallen	to
一些	有	死亡	,	和	这	全部的	数字	在	这	塔	有	现在	倒下	到

['fɔːrti] .

forty	.
四十	.

数人死亡，塔内总人数减少到四十人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mæstər] - ['spɪrɪt][ʌv; əv]['deɪgoʊ][hæd; həd] [snoʊ] - [waɪt] [her] ,

Even	the	master	-	spirit	of	Dago	had	snow	-	white	hair	,
甚至	这	掌握	-	精神	的	达戈	有	雪	-	白色的	头发	,

就连达戈的守护神都有一头雪白的头发。

[ænd; ənd] [siːmd] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

and	seemed	some	twenty	years	older	than	he	really	was	.
和	似乎	一些	二十	年	老	比	他	真的	曾是	.

他看起来比实际年龄大了二十岁左右。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] ['ves(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv]

During	that	time	some	six	hundred	vessels	had	been	shattered	on	the	rocks	of
期间	那	时间	一些	六	百	船只	有	到过	破碎	在	这	岩石	的

['deɪgoʊ] .

Dago	.
达戈	.

在那段时间里，大约有六百艘船只在达戈岛的岩石上破碎。

[sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæd; həd] ['perɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Some	eighteen	thousand	men	had	perished	,	and	a
一些	十八	千	男人	有	遇难	,	和	一个

约有一万八千名男子丧生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['tɑːlər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

fortune	of	a	hundred	millions	of	thalers	had	been	destroyed	.
财富	的	一个	百	百万	的	泰勒斯	有	到过	损毁	.

价值一亿塔勒的财富化为乌有。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['diːmən] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

But	still	the	demon	of	revenge	and	destruction	was	unsatisfied	.
但	仍然	这	恶魔	的	复仇	和	破坏	曾是	不满意	.

但是，复仇和毁灭的恶魔仍然不满足。

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd][nɑːt] [sə'faist] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [heɪt] [ðæt]

Twelve	years	of	blood	had	not	sufficed	to	quench	the	fire	of	hate	that
十二	年	的	血	有	不是	足够了	到	淬火	这	火	的	恨	那

[kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

consumed	his	heart	.
消耗	他的	心	.

十二年的鲜血也未能浇灭他心中熊熊燃烧的仇恨之火。

[ɔːl] [ðoʊz] [huːz] ['bɑːdɪz] [leɪ] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][men] [kwaɪt]

All	those	whose	bodies	lay	scattered	among	the	rocks	beneath	him	were	men	quite
全部	那些	谁	身体	躺	疏散	之中	这	岩石	下面	他	是	男人	相当

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unknown	to	him	.
未知	到	他	.

散落在下方岩石间的尸体，都是他素不相识的人。

[hiː; hi]['nevər]['iːv(ə)n] [lɜːrnt] [ðer; ðər] [neɪmz] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['prez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	never	even	learnt	their	names	,	nor	was	he	present	when	they	were
他	绝不	甚至	学会了	他们的	姓名	,	也不	曾是	他	展示	什么时候	他们	是

[strʌk] [daʊn] .

struck	down	.
击	向下	.

他甚至不知道他们的名字，也没有亲眼目睹他们被击倒。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [stɪl] [jəːnd] [fɔːr; fər] — [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['driːmiŋ] .

But	one	thing	he	still	yearned	for	—	of	one	thing	he	was	ever	dreaming	.
但	一	事物	他	仍然	渴望	为了	—	的	一	事物	他	曾是	曾经	做梦	.

但他仍然渴望着一件事——一件他一直梦寐以求的事。

[hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [dis'trɔiŋ] ['paʊər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

His	sole	remaining	wish	was	to	hold	in	his	destroying	power	those	who	had
他的	唯一	其余的	希望	曾是	到	抓住	在	他的	摧毁	力量	那些	WHO	有

[meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ;

made	him	so	miserable	;
制成	他	所以	悲惨的	;

他唯一的愿望就是用他毁灭性的力量，将那些让他如此痛苦的人永远囚禁起来；

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;

to	meet	them	for	a	moment	face	to	face	;
到	见面	他们	为了	一个	片刻	脸	到	脸	;

与他们面对面短暂会面；

[ðen] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sper] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θrʌst] [daʊn] ['ɪntuː]

then	to	drink	in	the	curses	of	their	despair	as	they	were	thrust	down	into
然后	到	喝	在	这	诅咒	的	他们的	绝望	作为	他们	是	推力	向下	进入

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

their	graves	.
他们的	坟墓	.

然后，当他们被推入坟墓时，便能感受到他们绝望的诅咒。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk] !

That	,	indeed	,	would	be	the	very	crown	of	his	life	-	work	!
那	,	的确	,	会	是	这	非常	王冠	的	他的	生活	-	工作	!

那的确会是他毕生心血的巅峰之作！

['dʊrɪŋ] ['sʌmər] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

During	summer	the	work	was	discontinued	.
期间	夏天	这	工作	曾是	已停产	.

夏季期间，这项工作停止了。

[ɪn] ['nɔ:rðərn] ['ri:dʒənz] ['laɪthaʊsɪz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [laɪt] ['sʌmər]
In northern regions lighthouses are of little service in the short and light summer
在 北方 地区 灯塔 是 的 小的 服务 在 这 短的 和 光 夏天
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

在北方地区，夏季夜晚短暂而明亮，灯塔的作用不大。

['dʊrɪŋ] [ði:z] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti][ðə; ði]['mæstər] ,
During these months of inactivity the Master ,
期间 这些 几个月 的 不活动 这 掌握 ,

在这几个月的沉寂期间，大师

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l]['fɑ:ðər] ,
as became a dutiful father ,
作为 成为 一个 尽职尽责的 父亲 ,

他成为了一位尽职尽责的父亲，

[ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [a:ts] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['maɪti] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] [meɪd]
instructed his son in all those arts whereby the mighty powers of Nature are made
指示 他的 儿子 在 全部 那些 艺术 由此 这 强大的 权力 的 自然 是 制成
['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [tu:; tə][mæn] .
serviceable to man .
可用 到 男人 .

他教导儿子各种技艺，使人类能够运用大自然的强大力量。

[hi:; hi] ['eksəd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɑ:rmz] — [nɑ:t][ɪn] [tru:] ['naɪtli] ['fæʃ(ə)n] ,
He exercised him also in the use of arms — not in true knightly fashion ,
他 锻炼 他 还 在 这 使用 的 武器 — 不是 在 真的 骑士精神 时尚 ,

他还训练他使用武器——但并非以真正的骑士方式。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [trɪks] [ə'pru:vd] [ʌv; əv]['bændits][ænd; ənd] ['kɔ:rsɛrz] .
but with all the tricks approved of bandits and corsairs .
但 和 全部 这 技巧 得到正式认可的 的 强盗 和 海盗 .

但所有强盗和海盗惯用的伎俩都用上了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:fs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
He took the boy with him in his boat among the reefs along the shore ,
他 采取 这 男生 和 他 在 他的 船 之中 这 珊瑚礁 沿着 这 支撑 ,

他带着男孩乘船前往海岸边的礁石区。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] ['ɜ:rli] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekləs] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt][ʌv; əv][ɔ:l]['deɪndʒər] .
so that he should learn early to be reckless and defiant of all danger .
所以 那 他 应该 学习 早期的 到 是 鲁莽 和 桀骜不驯 的 全部 危险 .

这样他就能从小学会肆无忌惮、无视一切危险。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] [raɪt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['edi] .
Many a time he would throw the lad from the boat right out into the eddy .
许多 一个 时间 他 会 扔 这 小伙子 从 这 船 正确的 出去 进入 这 涡流 .

他经常把那孩子从船上扔到漩涡里。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [help] ,
At first he was unable to get out without help ,
在 第一的 他 曾是 无法 到 得到 出去 没有 帮助 ,

起初他没有帮助就无法脱身。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] [liːp] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

and	then	the	father	would	leap	in	after	him	and	bring	him	back	by	the
和	然后	这	父亲	会	飞跃	在	后	他	和	带来	他	后退	经过	这

[her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

hair	of	the	head	.
头发	的	这	头	.

然后父亲就会跳进去，揪着他的头发把他拽回来。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['ekspɜːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

In	a	little	time	,	however	,	the	lad	was	expert	enough	to	dispense	with	all
在	一个	小的	时间	,	然而	,	这	小伙子	曾是	专家	足够的	到	分配	和	全部

[help] ,

help	,
帮助	,

然而，没过多久，这小子就技艺娴熟，无需任何帮助了。

[ænd; ənd] [wʊd] [swɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [pə'ziʃənz] [ə'loʊn] .

and	would	swim	in	and	out	of	the	most	dangerous	positions	alone	.
和	会	游泳	在	和	出去	的	这	最多	危险的	职位	独自的	.

他会独自一人游进游出最危险的地点。

[ə'baʊt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [jɪr] [æn; ən] [ɪm'pɪrɪəl] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnboʊt] [wʌz; wəz]

About	the	end	of	autumn	in	the	twelfth	year	an	imperial	Russian	gunboat	was
关于	这	结尾	的	秋天	在	这	第十二	年	一个	帝国	俄语	炮舰	曾是

[rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] .

wrecked	upon	the	rocks	of	Dago	.
损毁	之上	这	岩石	的	达戈	.

第十二年秋末，一艘沙俄炮艇在达戈岛礁石上触礁沉没。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][baɪ][ðə; ði] ['plʌndərərz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəlti]['ɔːrdər]

Among	the	papers	found	in	the	cabin	by	the	plunderers	was	an	Admiralty	order
之中	这	文件	成立	在	这	舱	经过	这	掠夺者	曾是	一个	海军部	命令

[ə'drest] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][wɔːr]['ves(ə)lz] .

addressed	to	all	the	commanders	of	war	vessels	.
已解决	到	全部	这	指挥官	的	战争	船只	.

在劫掠者于船舱中发现的文件中，有一份海军部向所有军舰指挥官发出的命令。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt]['steɪtɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

This	document	stated	that	during	the
这	文档	声明	那	期间	这

这份文件指出，在……期间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[pæst] [twelv] ['jɪrz] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mærɪtaɪm] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk]

past	twelve	years	a	vast	number	of	maritime	disasters	had	occurred	in	the	Baltic
过去的	十二	年	一个	广阔的	数字	的	海上	灾难	有	发生	在	这	波罗的海

,

,

,

过去十二年间，波罗的海发生了大量海难事故。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ([soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd]) [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn]

and	particularly	(	so	,	at	least	,	it	was	believed	)	in	the	passage	between
和	特别	(	所以	,	在	至少	,	它	曾是	相信	)	在	这	通道	之间

['feroʊ][ænd; ənd] - .

Faro	and	Gustavsvarn	.
法罗	和	-	.

尤其（至少人们认为）在法罗和古斯塔夫斯瓦恩之间的通道中。

[æz; əz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] ,

As	not	a	single	soul	was	known	to	have	survived	,
作为	不是	一个	单身的	灵魂	曾是	已知	到	有	幸存下来	,

由于没有一个幸存者，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd]

the	general	voice	of	terror	and	exasperation	had	at	length	decided
这	一般的	嗓音	的	恐怖	和	恼怒	有	在	长度	决定

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊɚz] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

the	ruling	powers	to	move	in	the	matter	.
这	裁决	权力	到	移动	在	这	事情	.

民众普遍的恐惧和愤怒最终促使当权者决定对此事采取行动。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðiːz] ['siːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɔːnt]

The	order	went	on	to	express	the	opinion	that	these	seas	must	be	the	haunt
这	命令	去	在	到	表达	这	观点	那	这些	海域	必须	是	这	出没

[ʌv; əv][sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl]['ves(ə)l] [wɪtʃ] ['kæptʃərd] [ʃɪps] [ɪn] ['stɔːrmi] [naɪts] ,

of	some	piratical	vessel	which	captured	ships	in	stormy	nights	,
的	一些	海盗	血管	哪个	捕获	船舶	在	暴风雨	夜晚	,

该命令还表达了这样一种观点：这些海域一定是某些海盗船的出没之地，它们会在暴风雨之夜劫掠船只。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['æftər] ['slɔːtərɪŋ] [ðer; ðər] [kruːz] .

and	sent	them	to	the	bottom	after	slaughtering	their	crews	.
和	发送	他们	到	这	底部	后	屠宰	他们的	船员	.

在屠杀了船员后，将他们送入海底。

[fɔːr; fər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['frægmənt][ʌv; əv] ['eni]

For	,	strangely	enough	,	no	one	had	ever	found	a	single	fragment	of	any
为了	,	奇怪的	足够的	,	不	一	有	曾经	成立	一个	单身的	分段	的	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ves(ə)lz] .

of	the	missing	vessels	.
的	这	丢失的	船只	.

奇怪的是，从来没有人找到过任何一艘失踪船只的碎片。

['siːmən] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd]) [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [wen] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][wʌz; wəz]

Seamen	(	it	was	stated	)	were	in	the	habit	,	when	a	disaster	was
海员	(	它	曾是	声明	)	是	在	这	习惯	,	什么时候	一个	灾难	曾是

['ɪmɪnənt] ,

imminent	,
迫在眉睫	,

据说，水手们有这样的习惯：当灾难即将发生时，

[ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [siːld]

of	committing	a	short	account	of	the	catastrophe	to	the	waves	in	a	sealed
的	提交	一个	短的	帐户	的	这	灾难	到	这	波浪	在	一个	密封

['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] ,

bottle	which	,
瓶子	哪个	,

将灾难的简短描述装入密封的瓶子，任由其随波逐流。

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [wʊd] [wʌn][deɪ][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['fɪʃərmən] .

in	all	likelihood	,	would	one	day	be	picked	up	by	fishermen	.
在	全部	可能性	,	会	一	天	是	挑选	向上	经过	渔民	.

很有可能，有一天会被渔民发现。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks]['hʌndrəd] ['mɪsɪŋ] ['ves(ə)lz][noʊ] [sʌtʃ] [mə'mɔːriəl][hæd; həd]['evər]

But	out	of	some	six	hundred	missing	vessels	no	such	memorial	had	ever
但	出去	的	一些	六	百	丢失的	船只	不	这样的	纪念馆	有	曾经

[meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

made	its	appearance	.
制成	它是	外貌	.

但在失踪的六百多艘船只中，却从未出现过这样的纪念碑。

['hjuːmən][hændz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kən'kluːdid] , [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ,
Human hands , it was therefore concluded , must be at work ,
人类 双手 , 它 曾是 所以 结束 , 必须 是 在 工作 ,

因此，人们得出结论：一定是人手在工作。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi]['dɪlɪdʒəntli] [meɪd] .
and search for them must be diligently made .
和 搜索 为了 他们 必须 是 勤勉地 制成 .

必须认真仔细地进行搜寻。

[ðə; ði]['dɑːkjumənt] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'kwaɪərd]
The document , therefore , required
这 文档 , 所以 , 必需的

因此，该文件要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ænd; ənd] ['gʌnboʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]
the commander of every man - of - war and gunboat to take every possible
这 指挥官 的 每一个 男人 - 的 - 战争 和 炮舰 到 拿 每一个 可能的
[step][tuː; tə] [træk] [aʊt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'strɔɪər] .
step to track out the mysterious destroyer .
步 到 追踪 出去 这 神秘 驱逐舰 .

所有军舰和炮艇的指挥官采取一切可能的措施追踪这艘神秘的驱逐舰。

[haʊ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] [læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
How the Apostle of Dago laughed sardonically as he read the order .
如何 这 使徒 的 达戈 笑了 讽刺地 作为 他 读 这 命令 .

达戈的使徒读着命令，冷笑着。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] !
" So they are coming at last !
" 所以 他们 是 未来 在 最后的 !

“他们终于来了！”

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] !
" he cried ; " those for whom I have waited so long !
" 他 哭 ; " 那些 为了 谁 我 有 等待 所以 长的 !

他喊道：“我等了这么久的人！”

[raɪt] [wel] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] !
Right well shall they be received !
正确的 出色地 将 他们 是 已收到 !

他们会受到热烈欢迎的！

" [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [dens] [fɔgz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] .
" At that season of the year dense fogs begin to be prevalent in the Baltic .
" 在 那 季节 的 这 年 稠密 雾 开始 到 是 流行 在 这 波罗的海 .

“每年的这个时候，波罗的海地区开始出现浓雾。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['deɪndʒər][tuː; tə] ['siːmən] ,
These are of the utmost danger to seamen ,
这些 是 的 这 极致 危险 到 海员 ,

这些对海员来说极其危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊsɪz] ['kænɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
for the rays from the lighthouses cannot penetrate the atmosphere ,
为了 这 射线 从 这 灯塔 不能 穿透 这 气氛 ,

因为灯塔发出的光线无法穿透大气层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['belz]

and	the	attention	of	vessels	can	only	be	attracted	by	the	sound	of	bells
和	这	注意力	的	船只	能	仅有的	是	吸引	经过	这	声音	的	铃铛

.

:

.

只有钟声才能引起船只的注意。

[ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] ['heɪzi][ænd; ənd] ['sʌltri] [naɪt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] [ræŋ]

On	one	such	hazy	and	sultry	night	the	Master	of	the	Tower	of	Dago	rang
在	一	这样的	朦胧	和	闷热	夜晚	这	掌握	的	这	塔	的	达戈	响铃

[ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] " ['sɜːrvɪs] .

the	bell	for	evening	"	service	.
这	钟	为了	晚上	"	服务	.

在一个闷热潮湿的夜晚，达戈塔的主人敲响了晚间"礼拜"的钟声。

" [ðæt] [naɪt] , ['ʃʊrli] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

"	That	night	,	surely	,	they	should	hold	high	festival	.
"	那	夜晚	,	一定	,	他们	应该	抓住	高的	节日	.

"那天晚上，他们一定要举行盛大的庆祝活动。"

['ves(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Vessels	of	war	were	certainly	scouring	the	seas	all	around	.
船只	的	战争	是	当然	洗涤	这	海域	全部	大约	.

周围海域肯定到处都是战舰。

[wʌn] [sʌtʃ] ['ves(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] .

One	such	vessel	was	still	wanting	on	the	rocks	of	Dago	.
一	这样的	血管	曾是	仍然	想要	在	这	岩石	的	达戈	.

其中一艘船仍然搁浅在达戈岛的礁石上。

['smɔːlər] [ʃɪps] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['gʌnboʊt] , [brɪg] [ænd; ənd] [ˌkɔr'vɛts] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]

Smaller	ships	,	such	as	gunboats	,	brigs	and	corvettes	,	were	lying	there	in
较小的	船舶	,	这样的	作为	炮艇	,	布里格斯	和	克尔维特跑车	,	是	说谎	那里	在

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

那里还停泊着许多小型舰船，例如炮艇、双桅帆船和轻型护卫舰。

['fɔːmɪŋ] ['eksələnt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪdrə][ænd; ənd]

forming	excellent	places	of	retreat	for	the	hydra	and
成型	出色的	地方	的	撤退	为了	这	九头蛇	和

为九头蛇提供了绝佳的隐居场所，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['nɔːtɪləs] .

nautilus	.
鹦鹉螺	.

鹦鹉螺。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [θriː] - ['dekər] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]

To	them	the	company	of	a	full	three	-	decker	could	not	but	be
到	他们	这	公司	的	一个	满的	三	-	德克	可以	不是	但	是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

对他们来说，能有满载乘客的三层巴士陪伴，怎能不令人欣喜呢?

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [ə; eɪ] ['mɛrɪnərz]

Presently	**,**	**in**	**response**	**to**	**the**	**sounds**	**which**	**had**	**so**	**often**	**proved**	**a**	**mariner's**
目前	,	在	回复	到	这	声音	哪个	有	所以	经常	已证实	一个	水手的

[deθ] - [nel] ,

death	**-**	**knell**	**,**
死亡	-	丧钟	,

目前，人们听到那些曾多次成为水手丧命之兆的声音，

[æn; ən] ['ænsər] ['sɪgnəl][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

an	**answering**	**signal**	**was**	**borne**	**in**	**from**	**the**	**open**	**sea**	**.**
一个	回答	信号	曾是	出生	在	从	这	打开	海	.

从公海传来应答信号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [hɔːrn] ,

It	**was**	**the**	**familiar**	**,**	**long**	**-**	**drawn**	**tones**	**of**	**a**	**great**	**sea**	**-**	**horn**	**,**
它	曾是	这	熟悉的	,	长的	-	绘制	音调	的	一个	伟大的	海	-	喇叭	,

那是熟悉的、悠长的海号声。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] ['meni] [maɪlz] [ɔːf] [ɪn] ['fɑːgi] ['weðər] .

which	**can**	**be**	**heard**	**many**	**miles**	**off**	**in**	**foggy**	**weather**	**.**
哪个	能	是	听到	许多	英里	离开	在	雾蒙蒙的	天气	.

在雾天，数英里外都能听到这种声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ðen] , [æt; ət][læst] !

They	**were**	**coming**	**,**	**then**	**,**	**at**	**last**	**!**
他们	是	未来	,	然后	,	在	最后的	!

他们终于来了！

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst]

Only	**a**	**little**	**while**	**ago**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**they**	**had**	**thought**	**that**	**they**	**had**	**lost**
仅有的	一个	小的	尽管	前	,	不	怀疑	,	他们	有	想法	那	他们	有	丢失的

[ðer; ðər] [wei] .

their	**way**	**.**
他们的	方式	.

毫无疑问，就在不久前，他们还以为自己迷路了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

But	**now**	**,**	**thank**	**God**	**!**
但	现在	,	感谢	上帝	!

但现在，感谢上帝！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [seɪf] ['hɑːrbər] .

they	**were**	**sailing**	**towards**	**a**	**safe**	**harbour**	**.**
他们	是	帆船	向	一个	安全的	港口	.

他们正驶向安全的港口。

[baɪ] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['deɪndʒər] !

By	**daybreak**	**they**	**should**	**be**	**beyond**	**all**	**danger**	**!**
经过	拂晓	他们	应该	是	超过	全部	危险	!

到天亮时，他们应该就能脱离危险了！

" [nɑːt][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	**Not**	**God**	**in**	**Heaven**	**can**	**save**	**them**	**now**	**!**	**"**	**muttered**	**the**	**Master**	**,**
"	不是	上帝	在	天堂	能	节省	他们	现在	!	"	低声说道	这	掌握	,

"现在连天上的神也救不了他们了！"师父喃喃自语道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

as	**with**	**such**	**thoughts**	**he**	**gazed**	**intently**	**into**	**the**	**gloom**	**.**
作为	和	这样的	想法	他	凝视	专注地	进入	这	愁云	.

带着这样的思绪，他凝视着昏暗的夜色。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] .

But	,	nevertheless	,	it	appeared	that	He	could	save	them	.
但	,	尽管如此	,	它	出现	那	他	可以	节省	他们	.

但是，尽管如此，他似乎还是能够拯救他们。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] - ['sɪgnəl]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l]

Just	as	the	approaching	sound	of	the	fog	-	signal	indicated	that	the	vessel
只是	作为	这	接近	声音	的	这	多雾路段	-	信号	表明的	那	这	血管

[kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] ['skersli] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,

could	now	be	scarcely	a	mile	distant	from	the	tower	,
可以	现在	是	几乎	一个	英里	遥远	从	这	塔	,

正如越来越近的雾号声表明，这艘船现在可能距离瞭望塔只有不到一英里远了；

[ðə; ði] [fɑːg] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	fog	suddenly	lifted	,	and	the	rays	of	the
这	多雾路段	突然	抬起	,	和	这	射线	的	这

雾气突然散去，阳光照耀下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['raɪzɪŋ] [sʌn] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

rising	sun	disclosed	the	outline	of	a	ship	of	the	line	.
上升	太阳	披露	这	大纲	的	一个	船	的	这	线	.

冉冉升起的太阳勾勒出一艘战列舰的轮廓。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['æŋkər] .

She	immediately	dropped	her	anchor	.
她	立即地	掉落	她	锚	.

她立即抛锚。

[fɔːr; fər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [klɪrd] , [ðə; ði] ['siːmən] [pər'siːvd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

For	,	now	that	the	fog	had	cleared	,	the	seamen	perceived	the	danger	of
为了	,	现在	那	这	多雾路段	有	已清除	,	这	海员	感知	这	危险	的

[ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

their	position	,
他们的	位置	,

因为现在雾气散去，水手们意识到自己所处的危险境地。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðer; ðər] ['vɛsəlz] [kɔːrs] .

and	arrested	their	vessel's	course	.
和	被捕	他们的	船的	课程	.

并阻止了他们船只的航向。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] .

And	that	not	a	moment	too	soon	.
和	那	不是	一个	片刻	也	很快	.

而且这来得正是时候。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] - [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]

She	lay	-	to	about	a	gunshot	from	the	tower	,	and	presently	hoisted	the
她	躺	-	到	关于	一个	枪声	从	这	塔	,	和	目前	吊起	这

['rʌʃ(ə)n] ['kʌlərz] .

Russian	colours	.
俄语	颜色	.

她向塔楼俯冲，大约一枪之遥，随即升起了俄国国旗。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][wʌns] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

In	response	,	the	Master	of	the	tower	at	once	saluted	her	by	running	up	the
在	回复	,	这	掌握	的	这	塔	在	一次	敬礼	她	经过	跑步	向上	这

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [flæg] .

corresponding	flag	.
相应的	旗帜	.

作为回应，塔主立即升起相应的旗帜向她致敬。

[ðə; ði] ['vɛsəlz] [lɔːŋ] - [boʊt][wʌz; wəz] [naʊ] ['loʊɝd] .

The	vessel's	long	-	boat	was	now	lowered	.
这	船的	长的	-	船	曾是	现在	降低	.

船上的救生艇已被放下。

[ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [mə'riːnz] [ænd; ənd] ['siːmən]

The	Commodore	,	a	midshipman	,	and	four	and	twenty	marines	and	seamen
这	准将	,	一个	海军学员	,	和	四	和	二十	海军陆战队	和	海员

[tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

took	their	places	.
采取	他们的	地方	.

准将、一名海军学员和二十四名海军陆战队员和水手各就各位。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ɑːrmd] .

All	were	fully	armed	.
全部	是	完全	武装	.

他们全副武装。

[ðeɪ] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

They	steered	for	the	entrance	facing	the	sea	.
他们	转向	为了	这	入口	面向	这	海	.

他们驶向面向大海的入口。

[ɔːl'ðoʊ] [wel] [kən'siːld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]

Although	well	concealed	,	they	had	soon	discovered	it	with	the	aid	of	their
虽然	出色地	暗	,	他们	有	很快	发现	它	和	这	援助	的	他们的

['paʊərf(ə)l] ['glæsɪz] .

powerful	glasses	.
强大的	眼镜	.

虽然隐藏得很好，但他们很快就借助高倍望远镜发现了它。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['seɪfli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] ['breikəz]

They	succeeded	in	making	their	way	safely	through	all	the	rocks	and	breakers
他们	成功了	在	制作	他们的	方式	安全	通过	全部	这	岩石	和	断路器

[wɪtʃ] ['θretnd] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

which	threatened	their	approach	.
哪个	威胁	他们的	方法	.

他们成功地安全地穿过了所有威胁他们前进的岩石和巨浪。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] [baɪ][æn; ən][oʊld] , [hʌntʃ] - [bækt]

The	strangers	were	received	at	the	lower	door	by	an	old	,	hunch	-	backed
这	陌生人	是	已收到	在	这	降低	门	经过	一个	老的	,	直觉	-	支持的

['potər] ,

porter	,
搬运工	,

陌生人在楼下的门处受到一位驼背老门卫的接待。

[huː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['nɪrli] [stoʊn] [def] .

who	was	,	to	all	appearance	,	nearly	stone	deaf	.
WHO	曾是	,	到	全部	外貌	,	几乎	石头	聋	.

他看起来几乎完全耳聋了。

[ðə; ði] ['kɒməʊ]
The Commo
这 常见

公关

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[dɔː'rei][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
dore had to shout with all his might into the fellow's ears before he
多尔 有 到 喊 和 全部 他的 可能 进入 这 同伴们 耳朵 前 他
[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] .
could be made to hear anything .
可以 是 制成 到 听到 任何事物 .

多尔不得不使出浑身解数对着那家伙的耳朵大喊，那家伙才终于能听到点什么。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,
Then he gave an answer of which not a word could be understood ,
然后 他 给予 一个 回答 的 哪个 不是 一个 单词 可以 是 理解 ,

然后他给出了一个让人完全听不懂的答案。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][spoʊk][ðə; ði]['pjʊrɪst]['plæt] - [dɔitʃ] .
for the old man spoke the purest Platt - Deutsch .
为了 这 老的 男人 辐 这 最纯净的 普拉特 - 德语 .

因为这位老人说的是最纯正的普拉特德语。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][saɪnz] , [haʊ'evər] ,
By means of signs , however ,
经过 方法 的 标志 , 然而 ,

然而，通过符号，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrvənt]
he at length gave them to understand that he was the only servant
他 在 长度 给予 他们 到 理解 那 他 曾是 这 仅有的 仆人
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
in the establishment ,
在 这 建立 ,

他最终让他们明白，他是这家店里唯一的仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['eni][wʌn] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ]
and that if the gentlemen would like to speak to any one they might go
和 那 如果 这 先生们 会 喜欢 到 说话 到 任何 一 他们 可能 去
[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [siː] " [mə'niə] .
upstairs and see " Mynheer .
楼上 和 看 " 明赫尔 .

如果先生们想和任何人谈话，他们可以上楼去找"Mynheer"。

" [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [ðen]
" The Commodore ordered his men to land , and the entire company then
" 这 准将 订购 他的 男人 到 土地 , 和 这 全部的 公司 然后
['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld] ['potər] .
followed the old porter .
随后 这 老的 搬运工 .

"准将命令他的士兵登陆，然后整个连队都跟着老搬运工登陆了。"

[æt; ət] [iːtʃ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv]

At	each	door	which	they	passed	on	their	way	the	officer	took	the	precaution	of
在	每个	门	哪个	他们	通过了	在	他们的	方式	这	官	采取	这	预防	的

['steɪʃnɪŋ] [tuː] [ɑːrmd] [men] .

stationing	two	armed	men	.
驻扎	二	武装	男人	.

军官在他们经过的每一扇门前都采取了预防措施，安排了两名武装人员。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [flɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːksn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən]

When	he	reached	the	observatory	floor	only	the	coxswain	and	the	midshipman
什么时候	他	达到	这	天文台	地面	仅有的	这	舵手	和	这	海军学员

— [ðə; ði] ['lætər] [kwaɪt][ə; eɪ] [læd] — [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

—	the	latter	quite	a	lad	—	remained	with	him	.
—	这	后者	相当	一个	小伙子	—	剩余	和	他	.

当他到达天文台地面时，只剩下舵手和海军学员——后者还是个相当年轻的小伙子——陪着他。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

But	these	were	evidently	more	than	sufficient	.
但	这些	是	显然	更多的	比	充足的	.

但这些显然绰绰有余。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	Master	of	the
为了	这	掌握	的	这

致主人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['taʊər] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðər] ['wɛpənz]

tower	was	quite	alone	in	his	study	and	had	beside	him	no	other	weapons
塔	曾是	相当	独自的	在	他的	学习	和	有	旁	他	不	其他	武器

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

than	those	of	science	.
比	那些	的	科学	.

塔尔独自一人在书房里，除了科学之外，他没有任何其他武器。

[ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [frentʃ] :

The	Commodore	saluted	him	in	good	French	:
这	准将	敬礼	他	在	好的	法语	:

准将用流利的法语向他敬礼：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	You	are	the	Master	of	this	tower	,	I	believe	?	"
"	你	是	这	掌握	的	这	塔	,	我	相信	?	"

"您就是这座塔的主人吧？"

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	At	present	,	indeed	,	I	am	.	"
"	在	展示	,	的确	,	我	是	.	"

"目前，我的确是。"

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] , [preɪ] ?

"	And	for	what	purpose	did	you	have	it	built	,	pray	?
"	和	为了	什么	目的	做过	你	有	它	建造	,	祈祷	?

"那么，你建造它的目的是什么呢？"

" [ðə; ði]['mæstər] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

"	The	Master	glanced	sharply	at	his	questioner	.
"	这	掌握	瞥了一眼	尖锐地	在	他的	提问者	.

师父锐利地瞥了一眼提问者。

" [meɪ] [aɪ][fɜːrst][ɪn'kwaɪər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [in'taitlz] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" **May I first inquire , " said he , " what entitles you to ask such a question ? "**
" 可能 我 第一的 查询 , " 说 他 , " 什么 有权 你 到 问 这样的 一个 问题 ? "

"请问，"他说道，"你凭什么问这样的问题？"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
" **You shall hear , " replied the officer .**
" 你 将 听到 , " 回复 这 官 .

"你会听到的，"军官回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **You see , of course ,**
" 你 看 , 的 课程 ,

你看，当然，

[baɪ][maɪ]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːmədɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
by my uniform that I am Commodore on a ship of the line in the service
经过 我的 制服 那 我 是 准将 在 一个 船 的 这 线 在 这 服务
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] .
of his Majesty the Tsar of all the Russias .
的 他的 威严 这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 .

从我的制服可以看出，我是为俄罗斯沙皇陛下效力的一艘战列舰上的准将。

[ðə; ði] [θriː] - ['dekər] ['laɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪz][maɪ]['ves(ə)l][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] .
The three - decker lying out there is my vessel the St . Thomas .
这 三 - 德克 说谎 出去 那里 是 我的 血管 这 英石 . 托马斯 .

停泊在那里的那艘三层甲板船是我的船"圣托马斯号"。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
Of late years an enormous number of ships have been lost in the Baltic ,
的 晚的 年 一个 巨大的 数字 的 船舶 有 到过 丢失的 在 这 波罗的海 ,

近年来，波罗的海沉没的船只数量惊人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and that in the most mysterious circumstances .
和 那 在 这 最多 神秘 情况 .

而且这一切都发生在极其神秘的情况下。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['evri] [sə'spɪʃəs] ['ves(ə)l][ɑːn]
I have therefore received orders to stop and search every suspicious vessel on
我 有 所以 已收到 订单 到 停止 和 搜索 每一个 可疑的 血管 在
[ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
the high seas ,
这 高的 海域 ,

因此，我已接到命令，对公海上所有可疑船只进行拦截和搜查。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
as well as to make any investigations upon the
作为 出色地 作为 到 制作 任何 调查 之上 这

以及对以下事项进行任何调查：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[koʊst] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [əd'vaɪzəb(ə)l] .
coast which I may consider advisable .
海岸 哪个 我 可能 考虑 建议 .

我认为这条海岸线或许是明智之选。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [kaʊnt] [ˈziːnəu][vɑːn][ˈʌŋgɜːrn] .

My	name	is	Count	Zeno	von	Ungern	.
我的	姓名	是	数数	芝诺	冯	昂格恩	.

我的名字是芝诺·冯·恩琴伯爵。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['mæstɚz] [fitʃər] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]

"	Surely	the	Master's	features	must	long	ago	have	assumed	the	repose	of
"	一定	这	硕士学位	特征	必须	长的	前	有	假定	这	休息	的

[deθ] [ɪt'self][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

death	itself	not	to	have	been	convulsed	with	every	evil	passion	at	the	very
死亡	本身	不是	到	有	到过	抽搐	和	每一个	邪恶的	热情	在	这	非常

['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] — [ðə; ði][wɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] [dʒɔɪ] .

mention	of	that	name	—	the	worst	passion	of	all	being	joy	.
提到	的	那	姓名	—	这	最差	热情	的	全部	存在	喜悦	.

"想必大师的面容早已呈现出死亡般的宁静，以至于一听到'死亡'这个名字，他的脸上就不会涌起各种邪恶的情绪——其中最邪恶的情绪莫过于喜悦。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	was	his	brother	who	stood	before	him	.
它	曾是	他的	兄弟	WHO	站立	前	他	.

站在他面前的是他的哥哥。

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

The	two	sons	had	never	seen	each	other	since	their	earliest	childhood	.
这	二	儿子们	有	绝不	已见	每个	其他	自从	他们的	最早	童年	.

这两个儿子自幼年起就从未见过面。

[ˈziːnəu][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz] [haʊs] ['oʊnli][ɪn] - ['æbsəns] [æt; ət] [siː] ,

Zeno	had	visited	his	elder	brother's	house	only	in	Feodor's	absence	at	sea	,
芝诺	有	到访	他的	长老	兄弟	房子	仅有的	在	-	缺席	在	海	,

泽诺只在费奥多尔出海期间才去哥哥家拜访过。

[waɪl] ['fiːədɚ] [hæd; həd]['nevər][wʌns] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sælɔːŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

while	Feodor	had	never	once	appeared	in	the	brilliant	salons	of	the	court	.
尽管	费奥多尔	有	绝不	一次	出现	在	这	杰出的	沙龙	的	这	法庭	.

而费奥多尔却从未在宫廷的华丽沙龙中露面。

[ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [mɔːr'oʊvər] , [naʊ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

The	elder	brother	,	moreover	,	now	looked	much	older	than	he	really	was	.
这	长老	兄弟	,	而且	,	现在	看起来	很多	老	比	他	真的	曾是	.

而且，哥哥现在看起来比实际年龄要老得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ˈziːnəu][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

It	was	impossible	,	therefore	,	for	Zeno	to	recognise	him	.
它	曾是	不可能的	,	所以	,	为了	芝诺	到	认出	他	.

因此，芝诺不可能认出他。

['fiːədɚ] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt][baʊ; boʊ] .

Feodor	acknowledged	his	visitor's	mission	with	a	polite	bow	.
费奥多尔	已确认	他的	访客	使命	和	一个	有礼貌的	弓	.

费奥多尔礼貌地鞠躬，表示对来访者来访的表示认可。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['pleʒər] .

"	I	am	delighted	,	"	he	said	,	"	to	have	this	pleasure	.
"	我	是	高兴极了	,	"	他	说	,	"	到	有	这	乐趣	.

"我很高兴，"他说，"能有这样的荣幸。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['bærən] - . "

My	name	is	Baron	Helmford	.	"
我的	姓名	是	男爵	-	.	"

我的名字是赫尔姆福德男爵。

" [ɑː] ！ — [ə; eɪ] [swiːd] ？ "
" Ah ！ — a Swede ？ "
" 啊 ！ — 一个 瑞典人 ？ "

“啊！——瑞典人？”

" [maɪ]['ænsestərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .
" My ancestors may have been so .
" 我的 祖先 可能 有 到过 所以 .

我的祖先或许就是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] ['friːzlənd] .
I am from Friesland .
我 是 从 弗里斯兰 .

我来自弗里斯兰省。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ？ "
" And for what purpose do you live here ？ "
" 和 为了 什么 目的 做 你 居住 这里 ？ "

你住在这里的目的是什么?

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] ， " ['ænsər] [ðə; ði]['mæstər] ['kɑːmli] ， " ['meɪnli] [fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] .
" I live here ， " answered the Master calmly ， " mainly for scientific pursuits .
" 我 居住 这里 ， " 回答 这 掌握 平静地 ， " 主要 为了 科学 追求 .

“我住在这里，”大师平静地回答，“主要是为了科学研究。”

[ðer; ðər][ɪz] ， [ɪn'diːd] ， " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ， " [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][æz; əz] [wel] ， [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] ，
There is ， indeed ， " he added hesitatingly ， " another reason as well ， but one which ，
那里 是 ， 的确 ， " 他 额外 犹豫地 ， " 其他 原因 作为 出色地 ， 但 一 哪个 ，

“的确，”他犹豫地补充道，“还有另一个原因，但是……”

['æftər][ɔːl] ， [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
after all ， I have really little reason to conceal from you . "
后 全部 ， 我 有 真的 小的 原因 到 隐藏 从 你 . "

毕竟，我真的没有什么理由对你隐瞒什么。

" [waɪ] ， [ðen] ， [duː][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ？ "
" Why ， then ， do you not inform me of it at once ？ "
" 为什么 ， 然后 ， 做 你 不是 通知 我 的 它 在 一次 ？ "

“那么，你为什么不立即告诉我呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" Because a child might also hear it .
" 因为 一个 孩子 可能 还 听到 它 .

因为孩子也可能听到。

" [ðə; ði]['mæstər] [hɪr] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" The Master here glanced significantly at the young midshipman who was also in the room .
" 这 掌握 这里 瞥了一眼 显著地 在 这 年轻的 海军学员 WHO 曾是 还 在 这 房间 .

“这位少校意味深长地看了一眼房间里还有的年轻海军学员。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [sʌn] [pɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] [praɪd] .

"	Oh	,	that	is	my	son	Paul	,	"	said	the	Commodore	,	with	fatherly	pride	.
"	哦	,	那	是	我的	儿子	保罗	,	"	说	这	准将	,	和	父爱	自豪	.

"哦，那是我儿子保罗，"准将带着父亲般的自豪说道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	He	is	anything	but	a	child	.
"	他	是	任何事物	但	一个	孩子	.

他一点也不像个孩子。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] [ʃɪp] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

He	is	a	midshipman	on	his	Majesty's	ship	the	St	.	Thomas	,
他	是	一个	海军学员	在	他的	陛下的	船	这	英石	.	托马斯	,

他是国王陛下军舰"圣托马斯"号上的一名海军学员。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['dedli] [freɪ] . "

and	has	already	been	through	many	a	deadly	fray	.	"
和	有	已经	到过	通过	许多	一个	致命	磨损	.	"

而且已经经历过多次生死搏斗。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	doubt	it	.
"	我	做	不是	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [ɑː] ! — [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ? "

And	yet	,	he	can	hardly	be	more	than	—	ah	!	—	thirteen	years	old	?	"
和	然而	,	他	能	几乎	是	更多的	比	—	啊	!	—	十三	年	老的	?	"

然而，他最多也就——啊！——十三岁吧?

" [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [ɪg'zæktli] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] . "

"	That	is	,	in	fact	,	exactly	his	age	.	"
"	那	是	,	在	事实	,	确切地	他的	年龄	.	"

"事实上，那正是他的年龄。"

" [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] .

"	I	also	have	a	son	,	"	said	the	Master	.
"	我	还	有	一个	儿子	,	"	说	这	掌握	.

"我也有一个儿子，"师傅说。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['meni]

"	He	is	sixteen	years	of	age	,	and	he	too	has	seen	and	heard	many
"	他	是	十六	年	的	年龄	,	和	他	也	有	已见	和	听到	许多

['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] .

fearful	things	.
可怕	事物	.

"他十六岁，他也见过、听过许多可怕的事情。"

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ]

But	one	thing	,	you
但	一	事物	,	你

但有一件事，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[noʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [hɪr] — [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — — "

know	,	he	must	not	hear	—	tales	in	which	a	woman	—	—	"
知道	,	他	必须	不是	听到	—	故事	在	哪个	一个	女士	—	—	"

他知道，他不能听到——那些关于女人的故事——"

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ['heɪstɪli] .

"	Ah	!	you	are	right	,	"	said	the	Commodore	hastily	.
"	啊	!	你	是	正确的	,	"	说	这	准将	草草	.

"啊！你说得对，"准将急忙说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][aɪ] [niːd] [æsk][noʊ] [mɔːr] . "

"	If	it	is	a	question	of	that	sort	I	need	ask	no	more	.	"
"	如果	它	是	一个	问题	的	那	种类	我	需要	问	不	更多的	.	"

"如果这是个问题，那我就不必再问了。"

" [naʊ] , ['kɑːmədɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Now	,	Commodore	,	if	you	wish	it	,
"	现在	,	准将	,	如果	你	希望	它	,

"现在，准将，如果您愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	will	myself	show	you	all	the	rooms	and	passages	in	the	building	.
我	将要	我	展示	你	全部	这	房间	和	段落	在	这	建筑	.

我将亲自带你们参观这座建筑里的所有房间和通道。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

Be	good	enough	to	accompany	me	.
是	好的	足够的	到	陪伴	我	.

能陪我走就行了。

" ['fiːədɚ] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [kə'nektɪŋ] [wʌn] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

"	Feodor	led	the	way	down	the	stone	steps	connecting	one	floor	with	another	.
"	费奥多尔	引领	这	方式	向下	这	石头	步骤	连接	一	地面	和	其他	.

费奥多尔带头走下连接两层的石阶。

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['stɔːri][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['iːzəli] [meɪd]

The	smallness	of	the	rooms	into	which	each	story	was	divided	easily	made
这	小	的	这	房间	进入	哪个	每个	故事	曾是	分割	容易地	制成

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

the	stranger	imagine	that	he	was	seeing	the	whole	of	the	space	between
这	陌生人	想象	那	他	曾是	看到	这	所有的	的	这	空间	之间

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

每层楼都被分隔成许多狭小的房间，这很容易让陌生人误以为自己看到了墙壁之间的整个空间。

[ˌwer'æz] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] ['oʊnli][ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

whereas	he	really	saw	only	about	two	-	thirds	of	it	.
然而	他	真的	锯	仅有的	关于	二	-	三分之一	的	它	.

而他实际上只看到了大约三分之二。

[ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] [bɪ'niːθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

A	vertical	partition	,	running	from	the	vaults	beneath	up	to	the	upper	story	,
一个	垂直的	分割	,	跑步	从	这	金库	下面	向上	到	这	上	故事	,

一道垂直隔墙，从下方的拱顶一直延伸到上层。

[ʃʌt] [ɔːf][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] .

shut	off	a	portion	of	the	space	.
关闭	离开	一个	部分	的	这	空间	.

关闭部分空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['plʌndəd] ['treʒər] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['gʌnz][wɜːr; wər]

It	was	here	that	all	the	plundered	treasure	,	ammunition	and	guns	were
它	曾是	这里	那	全部	这	掠夺	宝藏	,	弹药	和	枪支	是

['kerfəli] [kən'siːld] .

carefully	concealed	.
小心	暗	.

所有掠夺来的财宝、弹药和枪支都被精心藏匿于此。

[θruː] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ə; eɪ]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Through	this	section	a	secret	passage	led	down	to	the	rooms	in	which	the
通过	这	部分	一个	秘密	通道	引领	向下	到	这	房间	在	哪个	这

[prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] ,

provisions	were	stored	,
条款	是	存储	,

穿过这一区域，有一条秘密通道通往存放物资的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] " ['tʃæp(ə)l] " [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrmd] [men][wɜːr; wər]

and	to	the	subterranean	"	chapel	"	in	which	the	armed	men	were
和	到	这	地下	"	教堂	"	在	哪个	这	武装	男人	是

以及武装人员所在的地下"小教堂"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

隐，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] ['ɪntuː]

waiting	for	the	signal	to	force	their	way	by	means	of	a	trap	-	door	into
等待	为了	这	信号	到	力量	他们的	方式	经过	方法	的	一个	陷阱	-	门	进入

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

the	upper	portions	of	the	tower	.
这	上	部分	的	这	塔	.

他们等待信号，然后通过活板门强行进入塔楼的上部。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [hæd; həd][kwaɪt]

The	living	rooms	through	which	the	Commodore	was	conducted	had	quite
这	活的	房间	通过	哪个	这	准将	曾是	实施	有	相当

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [baɪ][sʌm; səm] [kən'templətɪv] [ænd; ənd]

the	appearance	of	such	as	might	be	used	by	some	contemplative	and
这	外貌	的	这样的	作为	可能	是	用过的	经过	一些	沉思的	和

['lɜːrnɪd] ['rekluːs] .

learned	recluse	.
学习	隐士	.

指挥家们穿过的起居室，看起来很像某些沉思博学的隐士会使用的那种房间。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['nætʃərələsts] - [kə'lekʃənz] , [ʃel] - [fɪʃ] [ænd; ənd]['kɔrəlz] , [æn'tɪkwətiːz] , [ænd; ənd]

They	contained	naturalists	'	collections	,	shell	-	fish	and	corals	,	antiquities	,	and
他们	包含	自然学家	-	收藏	,	壳	-	鱼	和	珊瑚	,	古董	,	和

[bʊk] - ['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] - [edʒd] ['fəuliəuz] .

book	-	cases	filled	with	yellow	-	edged	folios	.
书	-	案例	已填	和	黄色的	-	边缘	对开本	.

里面存放着博物学家的收藏品、贝类和珊瑚、古董，以及摆满黄边书页的书柜。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

Presently	the	officer	glanced	out	of	a	window	in	one	of	the	rooms	and
目前	这	官	瞥了一眼	出去	的	一个	窗户	在	一	的	这	房间	和

[sɔː] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æstər] [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz]

saw	away	beneath	him	the	flower	garden	with	the	asters	and	chrysanthemums
锯	离开	下面	他	这	花	花园	和	这	紫菀	和	菊花

['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] .

blooming	in	the	autumn	sun	.
盛开	在	这	秋天	太阳	.

这时，军官瞥了一眼其中一个房间的窗外，看到下方的花园里，紫菀和菊花在秋日的阳光下盛开。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðæt] ['gɑːrdn] [telz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] ['taʊər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]
" he exclaimed ; " that garden tells plainly enough that this tower has also a
" 他 惊呼 ; " 那 花园 讲述 显然 足够的 那 这 塔 有 还 一个
['mɪstrəs] . "
mistress . "
情妇 . "

他惊呼道：“那座花园清楚地表明，这座塔楼也有一位情妇。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] ['ðɪðər] , [kaʊnt] [vɑːn]['ʌŋgɜːrn] ,
" I am very sorry that I cannot conduct you thither , Count von Ungern ,
" 我 是 非常 对不起 那 我 不能 执行 你 那里 , 数数 冯 昂格恩 ,

“很抱歉，我不能带您去那里，冯·翁格恩伯爵。”

" [sed] [ðə; ði]['mæstər] ; " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['leɪdiːz]['buːdwɑːr] . "
" said the Master ; " we should have to pass through the lady's boudoir . "
" 说 这 掌握 ; " 我们 应该 有 到 经过 通过 这 女士的 闺房 . "

“师傅说：‘我们必须穿过夫人的闺房。’”

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][jʊr; jər][waɪf] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] .
" The lady is your wife , is she not ? " inquired the Commodore .
" 这 女士 是 你的 妻子 , 是 她 不是 ? " 询问 这 准将 .

“这位女士是你的妻子，对吗？”准将问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
" It is ill answering that question .
" 它 是 患病的 回答 那 问题 .

回答这个问题是不合适的。

[jes] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] .
Yes , and yet No .
是的 , 和 然而 不 .

是的，但也不完全是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ə; eɪ]['siːkrət] , [aɪ] [pər'siːv] . "
A secret , I perceive . "
一个 秘密 , 我 感知 . "

我感觉这其中隐藏着一个秘密。

" [jes] , [kaʊnt] .
" Yes , Count .
" 是的 , 数数 .

“是的，伯爵。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ɪz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [wʌn] ,
But to show you that the secret is in no way a suspicious one ,
但 到 展示 你 那 这 秘密 是 在 不 方式 一个 可疑的 一 ,

但为了向你证明这个秘密绝非什么可疑的秘密，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	will	make	a	suggestion	.
我	将要	制作	一个	建议	.

我提个建议。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑ:t]['entər] ,

Where	a	man	may	not	enter	,
在哪里	一个	男人	可能	不是	进入	,

凡人不得入之处，

[ə; eɪ] [gest] [hu:] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [fɪtli] [ɪ'nʌf] [bi:; bi] [si:n] .

a	guest	who	is	still	a	child	may	fitly	enough	be	seen	.
一个	客人	WHO	是	仍然	一个	孩子	可能	合适地	足够的	是	已见	.

接待一位还是孩子的客人也完全合情合理。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] :

"	So	saying	,	he	opened	a	door	and	called	:
"	所以	说	,	他	打开	一个	门	和	称为	:

说完，他打开门喊道：

" [ˌælɪg'zændər] !

"	Alexander	!
"	亚历山大	!

“亚历山大！”

" [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , [ə; eɪ][tɔ:l] ['sʌnbɜ:rnt] [læd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:m] .

"	In	response	,	a	tall	sunburnt	lad	stepped	from	the	adjacent	room	.
"	在	回复	,	一个	高的	晒伤	小伙子	步	从	这	邻近的	房间	.

“这时，一个身材高挑、皮肤晒得通红的小伙子从隔壁房间走了出来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [mʌtʃ] [pər'pleksəti][ə'pɑ:n] [pɝ'si:vɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

His	face	betrayed	much	perplexity	upon	perceiving	the	strangers	.
他的	脸	背叛	很多	困惑	之上	感知	这	陌生人	.

看到陌生人，他脸上露出了困惑的表情。

['fi:ədɝ] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ju:θ] .

Feodor	gently	pushed	him	towards	the	younger	youth	.
费奥多尔	轻轻地	推动	他	向	这	年轻	青年	.

费奥多尔轻轻地把他推向那个年轻人。

" [si:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðɪs] [ɪz] [kaʊnt] [pɔ:l] [vɑ:n]['ʌŋgɜ:rn] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .

"	See	,	"	he	said	;	"	this	is	Count	Paul	von	Ungern	,	a	midshipman	.
"	看	,	"	他	说	;	"	这	是	数数	保罗	冯	昂格恩	,	一个	海军学员	.

“你看，”他说，“这位是保罗·冯·翁根伯爵，一名海军学员。”

[teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] ;

Take	him	with	you	to	see	your	mother	;
拿	他	和	你	到	看	你的	母亲	;

带他一起去看你母亲；

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	be	sure	that	you	make	good	friends	with	each	other	.
和	是	当然	那	你	制作	好的	朋友们	和	每个	其他	.

一定要和彼此成为好朋友。

" [ˌælɪg'zændər] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] ,

"	Alexander	gazed	in	wonder	with	his	great	dark	eyes	,
"	亚历山大	凝视	在	想知道	和	他的	伟大的	黑暗的	眼睛	,

亚历山大用他那双深邃的黑眼睛，惊奇地凝视着前方。

[fɜ:rst][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [læd] .

first	at	his	father	and	then	at	the	strange	lad	.
第一的	在	他的	父亲	和	然后	在	这	奇怪的	小伙子	.

先是看着他的父亲，然后又看着那个陌生的男孩。

[hi:; hi] [ðen] ['saɪləntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [pɔ:l] , [dru:] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	then	silently	held	out	his	hand	to	Paul	,	drew	him	towards	him	,	and
他	然后	默默	握住	出去	他的	手	到	保罗	,	画	他	向	他	,	和

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .

embraced	him	.
拥抱	他	.

然后他默默地向保罗伸出手，把他拉向自己，拥抱了他。

['faɪnəli] [hi:; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪn] ['pɔlz] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] — ['mʌðər] .

Finally	he	linked	his	arm	in	Paul's	and	led	him	away	to	see	his	—	mother	.
最后	他	链接	他的	手臂	在	保罗的	和	引领	他	离开	到	看	他的	—	母亲	.

最后他挽着保罗的胳膊，领着他去看他的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [fræŋk] ['wʌndər] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [flʌʃt] [feɪs] [kwaɪt] [dis'a:rmd] [ðə; ði] ['kɑ:məˌdɔrz]

The	frank	wonder	expressed	by	the	boy's	flushed	face	quite	disarmed	the	Commodore's
这	坦率	想知道	表达	经过	这	男孩们	酡	脸	相当	解除武装	这	准将的

[səs'piʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

男孩涨红的脸上流露出的坦率惊奇，彻底打消了准将的疑虑。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['æftər] [ɔ:l] ,

He	began	to	believe	that	,	after	all	,
他	开始	到	相信	那	,	后	全部	,

他开始相信，归根结底，

[ðoʊz] [wɔ:lz] [maɪt] ['mɪrli] [kən'si:l] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

those	walls	might	merely	conceal	the	secret	of	some	tragedy	of	passion	.
那些	墙壁	可能	仅仅	隐藏	这	秘密	的	一些	悲剧	的	热情	.

这些墙壁或许仅仅掩盖着一段充满激情的悲剧的秘密。

[wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [graʊndz] , [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

One	might	well	have	grounds	,	he	imagined	,
一	可能	出色地	有	理由	,	他	想象	,

他心想，这或许不无道理。

[fɔ:r; fər] ['ʃʌtɪŋ] [wʌn'self] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [feɪs] [noʊ]

for	shutting	oneself	off	from	the	world	along	with	a	woman	whose	face	no
为了	关闭	自己	离开	从	这	世界	沿着	和	一个	女士	谁	脸	不

[wʌn] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [noʊ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self] .

one	might	look	upon	except	a	child	no	older	than	the	tower	itself	.
一	可能	看	之上	除了	一个	孩子	不	老	比	这	塔	本身	.

因为他把自己与世隔绝，和一个除了比塔本身还小的孩子之外，没有人会去看她脸的女人在一起。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd] [hi:; hi] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	yet	,	had	he	but	known	it	,
和	然而	,	有	他	但	已知	它	,

然而，如果他知道的话，

[ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] [si:n] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪk'sept] ['zi:nəu] [vɑ:n]

the	woman	might	have	been	safely	seen	by	any	one	on	earth	except	Zeno	von
这	女士	可能	有	到过	安全	已见	经过	任何	一	在	地球	除了	芝诺	冯

['ʌŋgɜ:rn] [ə'loʊn] .

Ungern	alone	.
昂格恩	独自的	.

除了泽诺·冯·翁根之外，地球上任何人都有可能安全地看到这位女子。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] ,

Had	he	seen	her	,
有	他	已见	她	,

如果他见过她，

[hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][hæv; həv]['rɛkəg,naɪzd][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [tʃaɪld] — [ðə; ði]

he	must	at	once	have	recognised	the	nurse	of	his	brother's	child	—	the
他	必须	在	一次	有	已确认	这	护士	的	他的	兄弟	孩子	—	这

[gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] - ['kæs(ə)l] .

girl	he	had	so	often	seen	when	visiting	Feodor's	castle	.
女孩	他	有	所以	经常	已见	什么时候	访问	-	城堡	.

他一定立刻认出了他哥哥孩子的保姆——就是他去费奥多尔的城堡时经常见到的那个女孩。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [tuː] , [duː][nɑːt]['ɔːltər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] .

The	features	of	women	,	too	,	do	not	alter	like	those	of	men	.
这	特征	的	女性	,	也	,	做	不是	改变	喜欢	那些	的	男人	.

女性的容貌特征也不会像男性那样发生变化。

[hæd; həd]['ziːnəu] [siːn] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] ,

Had	Zeno	seen	her	,	therefore	,
有	芝诺	已见	她	,	所以	,

如果芝诺见过她，那么.....

[hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][hæv; həv] [gest] [huː] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['riːəli]

he	must	at	once	have	guessed	who	the	Master	of	the	tower	really
他	必须	在	一次	有	猜对了	WHO	这	掌握	的	这	塔	真的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他肯定立刻就猜到了塔楼的主人究竟是谁。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	party	had	just	stopped	at	the	entrance	to	the	dining	-	room	.
这	派对	有	只是	停止	在	这	入口	到	这	用餐	-	房间	.

一行人刚刚在餐厅门口停了下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][ænd; ənd] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['redi] .

The	little	table	was	laid	and	luncheon	was	ready	.
这	小的	桌子	曾是	铺设	和	午餐	曾是	准备好	.

小桌子已经摆好了，午餐也准备好了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kæsk][ʌv; əv] [freʃ] [bɪr] [stʊd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	small	cask	of	fresh	beer	stood	tapped	on	the	floor	.
一个	小的	酒桶	的	新鲜的	啤酒	站立	轻敲	在	这	地面	.

一小桶新鲜啤酒放在地板上，已经打开了龙头。

['evriθɪŋ] [siːmd] [moʊst][ɪn'vaɪtɪŋ] .

Everything	seemed	most	inviting	.
一切	似乎	最多	邀请	.

一切都显得格外诱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [wiː; wi] [maɪt] , [pər'hæps] , [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	We	might	,	perhaps	,	remain	here	,	"	suggested	the	Master	.
"	我们	可能	,	也许	,	保持	这里	,	"	建议	这	掌握	.

“或许我们可以留在这里，”师父建议道。

" [jʊr; jər] ['kɑ:ksn] [kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔrz] .

"	Your	coxswain	can	examine	the	other	rooms	and	the	stores	.
"	你的	舵手	能	检查	这	其他	房间	和	这	商店	.

"你的舵手可以查看其他房间和储藏室。"

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

There	is	nothing	very	remarkable	about	them	.
那里	是	没有什么	非常	卓越	关于	他们	.

它们并没有什么特别之处。

[maɪ] [oʊld] ['potər] [wɪl] ['oʊpən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɔkfɑ:st;-fæst] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

My	old	porter	will	open	all	the	lockfast	places	for	him	.
我的	老的	搬运工	将要	打开	全部	这	锁快	地方	为了	他	.

我的老门房会帮他打开所有上锁的地方。

[hi:; hi] [kæn; kən] [ðen] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

He	can	then	report	the	result	of	his	inspection	on	his	return	.
他	能	然后	报告	这	结果	的	他的	检查	在	他的	返回	.

他返回后即可汇报检查结果。

" [hi:; hi] [læft] ['laɪtli] [æz; əz] [hi:; hi] [kən'klu:did] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [læft] ['ɔ:lsoʊ] .

"	He	laughed	lightly	as	he	concluded	,	and	the	Commodore	laughed	also	.
"	他	笑了	轻轻	作为	他	结束	,	和	这	准将	笑了	还	.

"他总结时轻笑了一声，准将也笑了。"

[ðer; ðər] ['læftər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɪtʃ]

Their	laughter	seemed	to	be	echoed	by	the	voices	of	the	two	boys	which
他们的	笑声	似乎	到	是	回声	经过	这	声音	的	这	二	男孩们	哪个

['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] .

sounded	from	the	garden	below	.
听起来	从	这	花园	以下	.

他们的笑声似乎与从楼下花园传来的两个男孩的声音遥相呼应。

[æz; əz] [kaʊnt] ['zi:nəu] [ə'gen] [lʊkt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [lædz]

As	Count	Zeno	again	looked	down	through	the	window	he	saw	that	the	lads
作为	数数	芝诺	再次	看起来	向下	通过	这	窗户	他	锯	那	这	小伙子们

[wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] .

were	playing	together	.
是	玩耍	一起	.

泽诺伯爵再次向下望去，透过窗户看到孩子们正在一起玩耍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [streŋθ] .

They	were	having	a	trial	of	strength	.
他们	是	拥有	一个	审判	的	力量	.

他们正在进行一场实力较量。

[ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [θru:] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔ:r] ,

The	clear	voice	of	a	woman	,	which	seemed	to	sound	through	an	open	door	,
这	清除	嗓音	的	一个	女士	,	哪个	似乎	到	声音	通过	一个	打开	门	,

一个女人清晰的声音，似乎是从敞开的门里传出来的。

[əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] ['ɪndʒər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

admonished	them	to	be	careful	not	to	injure	each	other	.
告诫	他们	到	是	小心	不是	到	损伤	每个	其他	.

告诫他们要小心，不要互相伤害。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['træmplɪŋ] [daʊn] [ɔ:l]

But	she	apparently	did	not	dream	of	admonishing	them	for	trampling	down	all
但	她	显然	做过	不是	梦	的	告诫	他们	为了	践踏	向下	全部

[hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [ɪn] [ðer; ðər] ['strʌglz] .

her	flowers	in	their	struggles	.
她	花朵	在	他们的	斗争	.

但她显然没有想到要责备他们在争斗中践踏了她所有的花朵。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['hævək] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lædz] ,

As	he	looked	on	at	the	havoc	caused	by	the	lads	,
作为	他	看起来	在	在	这	混乱	导致	经过	这	小伙子们	,

他看着这群小伙子造成的混乱局面，

[kaʊnt] ['ziːnəu][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Count	Zeno	could	not	but	feel	that	the	inhabitants	of	the	tower	appeared	to
数数	芝诺	可以	不是	但	感觉	那	这	居民	的	这	塔	出现	到

[biː; bi][kwaɪt][ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pleɪzənt] ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evər][met] .

be	quite	the	most	hospitable	and	complaisant	people	he	had	ever	met	.
是	相当	这	最多	好客	和	顺从的	人们	他	有	曾经	遇见	.

泽诺伯爵不禁觉得，塔楼里的居民似乎是他所见过的最热情好客、最顺从的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

Reconciliation

和解

和解

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] -

For	the	first	time	in	his	life	since	the	joys	of	his	earliest	childhood	Feodor's
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	自从	这	喜悦	的	他的	最早	童年	-

[sʌn][ˌælɪg'zændər] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] .

son	Alexander	experienced	a	real	pleasure	.
儿子	亚历山大	经验丰富的	一个	真实的	乐趣	.

费奥多尔的儿子亚历山大，自幼年时期的快乐以来，第一次体验到了真正的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

It	was	now	when	,	pointing	to	Mashinka	,	he	was	able	to	say	to
它	曾是	现在	什么时候	,	指向	到	-	,	他	曾是	有能力的	到	说	到

[hɪz; ɪz] [gest] :

his	guest	:
他的	客人	:

这时，他指着马辛卡，对他的客人说：

" [siː] , [hɪr] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] .

"	See	,	here	is	my	mother	.
"	看	,	这里	是	我的	母亲	.

“看，这是我妈妈。”

" [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] .

"	For	to	him	she	was	really	so	.
"	为了	到	他	她	曾是	真的	所以	.

“因为对他来说，她确实是这样的。”

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['jɪrz] [ðɪs] ['wʊmən][hæd; həd] [ɪn'diːd] [fɪld] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Since	his	earliest	years	this	woman	had	indeed	filled	a	mother's	place	to	him
自从	他的	最早	年	这	女士	有	的确	已填	一个	母亲的	地方	到	他

.

:

.

从他很小的时候起，这位女性就一直扮演着母亲的角色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈塔(The Tower of Dago)
第3/3页

[hɪz; ɪz]['riːəl] ['mʌðər] [hæd; həd] [naʊ] ['ʌðər] ['kɛrz] .
His real mother had now other cares .
他的 真实的 母亲 有 现在 其他 关心 .

他的亲生母亲现在有其他事情要操心。

[ðɪs] ['wʊmən] [ə'loʊn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
This woman alone loved him .
这 女士 独自的 喜爱 他 .

只有这个女人爱他。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'loʊn][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]
From her alone he had learnt that there should
从 她 独自的 他 有 学会了 那 那里 应该

他只从她那里得知应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[biː; bi] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]['æŋgər][ænd; ənd] [heɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] .
be any other feeling than anger and hate on earth .
是 任何 其他 感觉 比 愤怒 和 恨 在 地球 .

世间唯有愤怒和仇恨才是真正的情感。

[stɪl] ['greɪtər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gest] .
Still greater , however , was his pleasure as he presented his guest .
仍然 更大的 , 然而 , 曾是 他的 乐趣 作为 他 呈现 他的 客人 .

然而，当他介绍他的客人时，他感到无比高兴。

" [lʊk] , ['mʌðər] !
" Look , mother !
" 看 , 母亲 !

"妈妈，你看！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðɪs] [ɪz] [pɔːl] — [pɔːl] [vɑːn]['ʌŋgɜːrn] .
" This is Paul — Paul von Ungern .
" 这 是 保罗 — 保罗 冯 昂格恩 .

"这是保罗——保罗·冯·恩琴。

['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Father told me to bring him to see you .
父亲 讲述 我 到 带来 他 到 看 你 .

父亲让我带他来见你。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] .
He said we were to be good friends .
他 说 我们 是 到 是 好的 朋友们 .

他说我们应该成为好朋友。

" [terz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Tears were glistening in his eyes .
" 眼泪 是 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着泪光。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [huː] [ðɪs] [pɔːl] [vɑːn]['ʌŋgɜːrn] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
For well he knew who this Paul von Ungern really was .
为了 出色地 他 知道 WHO 这 保罗 冯 昂格恩 真的 曾是 .

他很清楚这个保罗·冯·翁根的真实身份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [wʌn]['siːkrət] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['nevər] [dis'kləuzd] [tuː; tə] ['fiːədɝ]
There was , in fact , one secret which Mashinka had never disclosed to Feodor
那里 曾是 , 在 事实 , 一 秘密 哪个 - 有 绝不 披露 到 费奥多尔
['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
during all these years .
期间 全部 这些 年 .

事实上，玛辛卡这些年来一直没有向费奥多尔透露过一个秘密。

[ðɪs] [seɪm] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ,
This same Paul , she well knew ,
这 相同的 保罗 , 她 出色地 知道 ,

她很熟悉这个保罗。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] [ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kə'tæstrəfi] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]['mæstər]
had already entered the world when the great catastrophe overcame her master
有 已经 进入 这 世界 什么时候 这 伟大的 灾难 克服 她 掌握
.
:
.

当她的主人遭遇大灾难时，她已经来到这个世界了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['meɪnli] [ðɪs] ['bɔɪz] [bɜːrθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
It was , indeed , mainly this boy's birth which had caused the catastrophe .
它 曾是 , 的确 , 主要 这 男孩们 出生 哪个 有 导致 这 灾难 .

事实上，这场灾难主要是由这个男孩的出生造成的。

[tuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz]
Two people whom a sinful passion had made to fall had their reasons
二 人们 谁 一个 罪恶的 热情 有 制成 到 落下 有 他们的 原因
[fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] ['fiːədɝ] [frʌm; frəm] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [gɪlt] .
for preventing Feodor from learning their guilt .
为了 预防 费奥多尔 从 学习 他们的 有罪 .

两个因罪恶的激情而堕落的人，都有各自的理由不让费奥多尔知道他们的罪行。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːlt] , [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː]
The woman , having committed the first fault , was compelled to conceal it
这 女士 , 拥有 坚定的 这 第一的 过错 , 曾是 被迫 到 隐藏 它
[wɪð; wɪθ] [freʃ] [sɪnz] .
with fresh sins .
和 新鲜的 罪孽 .

这个女人犯了第一个错误后，被迫用新的罪行来掩盖它。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd]['nevər] [lɜːrnt] [ðɪs] ['siːkrət] .
The husband , therefore , had never learnt this secret .
这 丈夫 , 所以 , 有 绝不 学会了 这 秘密 .

因此，丈夫一直都不知道这个秘密。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði]
In an hour of confidence , however , when the
在 一个 小时 的 信心 , 然而 , 什么时候 这

然而，在信心满满的一小时里，当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[bɔɪ] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
boy had fled to her in horror from the frightful teachings of his father
男生 有 逃亡 到 她 在 恐怖 从 这 可怕 教义 的 他的 父亲
,
,
,

男孩因不堪忍受父亲可怕的教导，惊恐万分地逃到她身边。

- [hæd; həd] [toʊld] [jʌŋ] [ˌælɪgˈzændər] [ðə; ði] [truːθ] .
Mashinka had told young Alexander the truth .
- 有 讲述 年轻的 亚历山大 这 真相 .

玛辛卡告诉了小亚历山大真相。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['maɪti] ['enəmi] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld]
Under her breath she told him that he had mighty enemies in that world
在下面 她 气息 她 讲述 他 那 他 有 强大的 敌人 在 那 世界
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] :
which had vanished from him in childhood :
哪个 有 消失了 从 他 在 童年 :

她低声告诉他，在那个他童年时期就消失的世界里，他还有强大的敌人：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [sʌn] — [ə; eɪ] [hæf] - ['brʌðər] .
that they were his uncle and his uncle's son — a half - brother .
那 他们 是 他的 叔叔 和 他的 叔叔的 儿子 — 一个 一半 - 兄弟 .

他们是他的叔叔和叔叔的儿子——同父异母的兄弟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
It was because of them , she told him ,
它 曾是 因为 的 他们 , 她 讲述 他 ,

她告诉他，都是因为他们。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [weɪst] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðæt] ['drɪri] ['rɑːki] ['fɔːrtrəs] .
that he was compelled to waste away his life in that dreary rocky fortress .
那 他 曾是 被迫 到 浪费 离开 他的 生活 在 那 凄凉 岩石 堡垒 .

他被迫在那座阴森森的岩石堡垒中虚度一生。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [gʊd] [men] [huː] [wɪʃ]
But she also taught him that it was the duty of good men who wish
但 她 还 教授 他 那 它 曾是 这 责任 的 好的 男人 WHO 希望
[tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ðer; ðər] ['enəmi] ;
to please God to forgive their enemies ;
到 请 上帝 到 原谅 他们的 敌人 ;

但她也教导他，想要取悦上帝的好人有责任宽恕自己的敌人；

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
and taught him , too ,
和 教授 他 , 也 ,

并且也教了他。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [prer] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [maɪt] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] — [ə; eɪ] [prer]
a simple prayer which a good man might pray for his enemies — a prayer
一个 简单的 祷告 哪个 一个 好的 男人 可能 祈祷 为了 他的 敌人 — 一个 祷告
[ðæt] [gɑːd] [maɪt] [tɜːrn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
that God might turn their hearts ,
那 上帝 可能 转动 他们的 心 ,

一个善良的人可能会为他的敌人做一个简单的祷告——祈求上帝感化他们的心。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siːs] [frʌm; frəm] ['pəːsikjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

that	they	might	cease	from	persecuting	him	,	and	that	they	should	become
那	他们	可能	停止	从	迫害	他	,	和	那	他们	应该	变得

['rekənsaild][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

reconciled	with	him	,
和解	和	他	,

好让他们停止迫害他，并与他和好。

[friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv][kæp'tɪvəti] ,

free	him	from	that	life	of	captivity	,
自由的	他	从	那	生活	的	囚禁	,

将他从囚禁的生活中解救出来，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

and	once	more	hold	out	to	him	the	hand	of	friendship	.
和	一次	更多的	抓住	出去	到	他	这	手	的	友谊	.

再次向他伸出友谊之手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [huː]

She	had	taught	him	even	to	pray	for	the	welfare	of	that	brother	who
她	有	教授	他	甚至	到	祈祷	为了	这	福利	的	那	兄弟	WHO

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːrθ][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['pɜːrsɪkjuːtər] .

from	his	very	birth	had	unwittingly	been	the	boy's	persecutor	.
从	他的	非常	出生	有	不知不觉	到过	这	男孩们	迫害者	.

她甚至教导他为那个从出生起就无意中迫害这个男孩的哥哥祈祷。

[soʊ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - , " [lʊk] , [hɪr] [ɪz] [pɔːl] [vɑːn]

So	,	now	that	he	was	able	to	say	to	Mashinka	,	"	Look	,	here	is	Paul	von
所以	,	现在	那	他	曾是	有能力的	到	说	到	-	,	"	看	,	这里	是	保罗	冯

['ʌŋgɜːrn] ,

Ungern	,
昂格恩	,

所以，现在他能够对马辛卡说："看，这是保罗·冯·翁根，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

"	it	seemed
"	它	似乎

似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz] [sed] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [maɪ] [prer] [hæz; həz][æt; ət]

to	him	as	if	these	words	said	simultaneously	,	"	My	prayer	has	at
到	他	作为	如果	这些	字	说	同时地	,	"	我的	祷告	有	在

[leŋkθ; leŋθ] [bɪn] ['ænsər] .

length	been	answered	.
长度	到过	回答	.

对他来说，这些话仿佛同时在说："我的祈祷终于得到了回应。"

[maɪ] ['enəmi] [ɪz]['rekənsaild] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː] .

My	enemy	is	reconciled	,	and	has	come	to	free	me	.
我的	敌人	是	和解	,	和	有	来	到	自由的	我	.

我的敌人已经和解，并且前来解救我。

[ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] .

And	God	is	indeed	good	,	and	so	is	my	father	.
和	上帝	是	的确	好的	,	和	所以	是	我的	父亲	.

上帝的确是仁慈的，我的父亲也是。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [bəuθ][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] — [jes] , [ænd; ənd][maɪ] ['enəmi] ['ɔ:lsoʊ] .

Now	I	can	love	both	God	and	my	father	—	yes	,	and	my	enemy	also	.
现在	我	能	爱	两个都	上帝	和	我的	父亲	—	是的	,	和	我的	敌人	还	.

现在我可以同时爱上帝和我的父亲——是的，也可以爱我的敌人。

" - [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θɔ:ts] [wel] .

"	Mashinka	understood	the	boy's	thoughts	well	.
"	-	理解	这	男孩们	想法	出色地	.

"马辛卡很了解男孩的想法。"

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [bəuθ][ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

She	threw	her	arms	round	both	their	necks	and	kissed	them	.
她	扔	她	武器	圆形的	两个都	他们的	脖子	和	亲吻	他们	.

她双臂环住他们的脖子，吻了他们。

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	said	smiling	,	"	you	must	indeed	be	good	friends	.
"	是的	,	是的	,	"	她	说	微笑	,	"	你	必须	的确	是	好的	朋友们	.

"是的，是的，"她笑着说，"你们一定是很好的朋友。"

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kʌbərd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['deɪntiz] ,

"	She	then	brought	forth	from	her	cupboard	a	host	of	dainties	,
"	她	然后	带来	前进	从	她	橱柜	一个	主持人	的	精致小点心	,

然后，她从橱柜里拿出了一大堆美味佳肴，

[ænd; ənd] [spred] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fi:st] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	spread	quite	a	little	feast	for	them	.
和	传播	相当	一个	小的	盛宴	为了	他们	.

并为他们准备了一顿丰盛的小宴席。

[waɪl] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ˌælɪg'zændər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld][ʌv; əv]

While	partaking	of	this	Paul	began	to	tell	Alexander	of	the	great	world	of
尽管	参与	的	这	保罗	开始	到	告诉	亚历山大	的	这	伟大的	世界	的

[əd'ventʃər] [soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

adventure	so	well	known	to	him	,
冒险	所以	出色地	已知	到	他	,

保罗一边享用美食，一边开始向亚历山大讲述他所熟知的精彩冒险世界。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fri:kwənt] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['si:z] .

and	of	his	frequent	encounters	with	the	pirates	of	the	northern	seas	.
和	的	他的	频繁	遭遇	和	这	海盗	的	这	北方	海域	.

以及他与北方海域海盗的频繁遭遇。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌælɪg'zændər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔ:rdzmənʃɪp] [ʌv; əv]['paiərits][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Here	it	occurred	to	Alexander	that	the	swordsmanship	of	pirates	is	distinguished
这里	它	发生	到	亚历山大	那	这	剑术	的	海盗	是	杰出的

[baɪ][ɪts][pɪ'kju:liər] [kʌts] [ænd; ənd] [θrʌsts] ,

by	its	peculiar	cuts	and	thrusts	,
经过	它是	奇特	削减	和	推力	,

亚历山大突然想到，海盗的剑术以其独特的劈砍和刺击方式而著称。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [fə'mɪliər] .

with	the	exercise	of	which	he	was	but	too	familiar	.
和	这	锻炼	的	哪个	他	曾是	但	也	熟悉的	.

他对这种练习再熟悉不过了。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [geɪv] [pɔ:l] [sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ði:z]

He	therefore	brought	out	his	weapons	and	gave	Paul	some	lessons	in	these
他	所以	带来	出去	他的	武器	和	给予	保罗	一些	课程	在	这些

['ju:sf(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] ,

useful	devices	,
有用	设备	,

于是他拿出武器，教保罗如何使用这些有用的武器。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
so **that** **he** **might**
所以 那 他 可能

这样他就可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [faɪnd][hɪmˈself][ɪn][ˈeni]
be **able** **to** **put** **them** **into** **practice** **if** **he** **should** **again** **find** **himself** **in** **any**
是 有能力的 到 放 他们 进入 实践 如果 他 应该 再次 寻找 他自己 在 任何
[ˌpaɪˈrætɪkl] [freɪ] .
piratical **fray** **.**
海盗 磨损 .

如果他再次卷入海盗冲突，就能将这些经验付诸实践。

[haʊ] [ˈhæpi] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [hɪmˈself]
How **happy** **he** **felt** **in** **having** **for** **once** **the** **companionship** **of** **a** **lad** **like** **himself**
如何 快乐的 他 毛毡 在 拥有 为了 一次 这 友谊 的 一个 小伙子 喜欢 他自己
— [ə; eɪ] [truː] [ˈpleɪmeɪt] .
— **a** **true** **playmate** **.**
— 一个 真的 玩伴 .

他感到多么高兴，因为他终于有了一个和他一样的男孩作伴——一个真正的玩伴。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
How **his** **heart** **throbbed** **with** **joy** **when** **he** **looked** **at** **this** **brother** **of** **his** **.**
如何 他的 心 悸动 和 喜悦 什么时候 他 看起来 在 这 兄弟 的 他的 .

当他看到自己的兄弟时，他的心中充满了喜悦。

[haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [strɔːŋ] [ˈfeloʊ] .
How **glad** **he** **was** **,** **too** **,** **to** **find** **that** **Paul** **was** **such** **a** **fine** **strong** **fellow** **.**
如何 高兴的 他 曾是 , 也 , 到 寻找 那 保罗 曾是 这样的 一个 美好的 强的 同伴 .

他也很高兴地发现保罗是如此优秀强壮的小伙子。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] ,
As **they** **fought** **,**
作为 他们 战斗 ,

他们战斗时，

[hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][hɪt][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌntid] [ˈwepən] [soʊ][hɑːrd]
he **took** **good** **care** **not** **to** **hit** **his** **opponent** **with** **his** **blunted** **weapon** **so** **hard**
他 采取 好的 关心 不是 到 打 他的 对手 和 他的 钝化 武器 所以 难的
[æz; əz][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
as **to** **hurt** **him** **.**
作为 到 伤害 他 .

他非常小心，没有用钝器用力击打对手，以免伤到他。

[ænd; ənd] [ɪf] [pɔːl] , [ɪn][rɪˈtɜːrn] , [ˈtʃænst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɜːrdi] [bloʊ] ,
And **if** **Paul** **,** **in** **return** **,** **chanced** **to** **give** **him** **a** **good** **sturdy** **blow** **,**
和 如果 保罗 , 在 返回 , 偶然 到 给 他 一个 好的 结实的 吹 ,

如果保罗碰巧还以颜色，狠狠地揍了他一拳，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈlæfɪŋli] [kraɪ] , " [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hɜːrt][æt; ət][ɔːl] !
he **would** **laughingly** **cry** **,** **"** **No** **,** **no** **;** **it** **didn't** **hurt** **at** **all** **!**
他 会 笑着 哭 , " 不 , 不 ; 它 没有 伤害 在 全部 !

他会笑着哭着说："不，不；一点也不疼！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dekˈsterəti] .
" **And** **then** **he** **would** **praise** **him** **for** **his** **dexterity** **.**
" 和 然后 他 会 称赞 他 为了 他的 灵巧 .

然后他会称赞他的灵巧。

- [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['saɪləntli] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [nɑːkt] [iːtʃ]

Mashinka	stood	at	her	window	and	silently	looked	on	as	they	knocked	each
-	站立	在	她	窗户	和	默默	看起来	在	作为	他们	敲门	每个

['ʌðər] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

other	about	in	the	garden	.
其他	关于	在	这	花园	.

玛欣卡站在窗边，默默地看着他们在花园里打闹。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	as	she	looked	up	she	wiped	away	the	tears	that	rose	to	her	eyes	.
和	作为	她	看起来	向上	她	擦拭	离开	这	眼泪	那	玫瑰	到	她	眼睛	.

她抬起头，擦去了眼中的泪水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

They	were	indeed	tears	of	joy	.
他们	是	的确	眼泪	的	喜悦	.

那的确是喜极而泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði]['mɪnstər] [bel]

The	Minster	Bell
这	部长	钟

教堂钟

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['ziːnəu][wɜːr; wər] [stɪl] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] .

The	Master	of	the	tower	and	Count	Zeno	were	still	conversing	together	.
这	掌握	的	这	塔	和	数数	芝诺	是	仍然	对话	一起	.

塔主和泽诺伯爵仍在交谈。

[ðə; ði] [mə'riːnz] [hæd; həd] [naʊ] [səːtʃt] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

The	marines	had	now	searched	every	corner	of	the	building	,
这	海军陆战队	有	现在	搜索	每一个	角落	的	这	建筑	,

海军陆战队员们已经搜遍了整栋大楼的每个角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːdər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

and	their	leader	returned	with	the	report	that	nothing	of	a	suspicious
和	他们的	领导者	返回	和	这	报告	那	没有什么	的	一个	可疑的

['neɪtʃər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] .

nature	was	to	be	found	.
自然	曾是	到	是	成立	.

他们的首领带回了报告，称没有发现任何可疑之处。

['fiːədɔɤ] [ˌhɪrə'pɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Feodor	hereupon	took	a	speaking	-	trumpet	in	his	hand	.
费奥多尔	于是	采取	一个	请讲	-	喇叭	在	他的	手	.

于是，费奥多尔手里拿着一个扩音器。

" [pər'mɪt][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['kæstələn] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt]

"	Permit	me	,	"	said	he	,	"	to	give	my	castellan	orders	for	the	refreshment
"	允许	我	,	"	说	他	,	"	到	给	我的	城堡	订单	为了	这	清爽

[ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪv] [men] .

of	your	brave	men	.
的	你的	勇敢的	男人	.

“请允许我，”他说，“下达我作为城堡守将的命令，让你们勇敢的士兵们得到休养生息。”

[ðə; ði] ['feloʊ] ['hi:rz] ['bædli] .

The	fellow	hears	badly	.
这	同伴	听到	糟糕	.

这人听力不好。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [spoʊk] [θru:] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [ɪr] .

So	saying	he	spoke	through	the	trumpet	into	the	porter's	ear	.
所以	说	他	辐	通过	这	喇叭	进入	这	搬运工	耳朵	.

于是，他通过喇叭对着门房的耳朵说话。

[noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

No	one	else	was	able	to	make	out	what	he	said	.
不	一	别的	曾是	有能力的	到	制作	出去	什么	他	说	.

其他人都没能听清他说了什么。

[ðə; ði] ['kæstələn] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kə'mænd] .

The	castellan	,	however	,	appeared	to	understand	the	command	.
这	城堡	,	然而	,	出现	到	理解	这	命令	.

然而，城堡守卫似乎听懂了命令。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] [hu:] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

He	made	a	sign	to	the	sailors	and	marines	who	stood	at	the	door	,
他	制成	一个	符号	到	这	水手们	和	海军陆战队	WHO	站立	在	这	门	,

他向站在门口的水手和海军陆战队员做了个手势，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [si:z] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪr] - [kæsk] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd]

and	begged	them	to	seize	hold	of	the	beer	-	cask	on	the	floor	and
和	乞求	他们	到	抢占	抓住	的	这	啤酒	-	酒桶	在	这	地面	和

['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

carry	it	out	.
携带	它	出去	.

并恳求他们抓住地上的啤酒桶，把它搬出去。

[ʌv; əv] [ðɪs] , ['ʃʊrli] , [ðeɪ] [maɪt] [kwaɪt] ['seɪfli] [drɪŋk] .

Of	this	,	surely	,	they	might	quite	safely	drink	.
的	这	,	一定	,	他们	可能	相当	安全	喝	.

他们当然可以放心饮用其中的任何一种。

[ðə; ði] ['lɪkər] , [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wel] [bi:; bi] ['pɔɪznd] ,

The	liquor	,	they	reflected	,	could	not	well	be	poisoned	,
这	酒	,	他们	反映	,	可以	不是	出色地	是	中毒	,

他们心想，这酒不太可能是被下毒的。

[fɔ:r; fər] [bəuθ] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊn] [kə'mændər] [hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

for	both	the	Master	and	their	own	commander	had	drunk	from	the
为了	两个都	这	掌握	和	他们的	自己的	指挥官	有	醉	从	这

[kæsk] .

cask	.
酒桶	.

因为主人和他们的指挥官都喝过这桶酒。

[wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['fi:ədɚ] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔ:l]

When	the	men	had	disappeared	Feodor	rose	and	took	from	a	small
什么时候	这	男人	有	消失	费奥多尔	玫瑰	和	采取	从	一个	小的

['kʌbərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] [tu:] [waɪn] ['glæsɪz] ,

cupboard	in	the	wall	a	bottle	of	sherry	and	two	wine	glasses	,
橱柜	在	这	墙	一个	瓶子	的	雪利酒	和	二	葡萄酒	眼镜	,

男人们消失后，费奥多尔起身，从墙上的一个小橱柜里拿出一瓶雪利酒和两个葡萄酒杯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] .
which **he** **filled** **.**
哪个 他 已填 .

他填满了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] .
The **two** **men** **were** **once** **more** **alone** **.**
这 二 男人 是 一次 更多的 独自的 .

两人再次单独待在一起。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [noʊ] [greɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , " [əbˈzɜːrvd] [kaʊnt] [ˈziːnəu] , [ˈæftər] [ə; eɪ]
" **I** **am** **in** **no** **great** **hurry** **to** **leave** **this** **place** **,** **"** **observed** **Count** **Zeno** **,** **after** **a**
" 我 是 在 不 伟大的 匆忙 到 离开 这 地方 , " 观察到 数数 芝诺 , 后 一个
[pɔːz] .
pause **.**
暂停 .

“我并不急于离开这里，”泽诺伯爵停顿了一下，说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **I** **should** **like** **to** **take** **advantage** **of** **your** **hospitality** **for** **the** **night** **,**
" 我 应该 喜欢 到 拿 优势 的 你的 热情好客 为了 这 夜晚 ,

我想借用一下你们的热情款待，今晚就住在这里吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [kənˈviːniənt] .
if **you** **can** **make** **that** **convenient** **.**
如果 你 能 制作 那 方便的 .

如果你能提供便利的话。

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] . "
I **will** **explain** **to** **you** **my** **motive** **for** **such** **a** **request** **.** **"**
我 将要 解释 到 你 我的 动机 为了 这样的 一个 要求 . "

我会向你解释我提出这个请求的动机。

" [bɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , " [sed] [ˈfiːədɚ] [ˈraɪzɪŋ] , " [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Before** **doing** **so** **,** **"** **said** **Feodor** **rising** **,** **"** **allow** **me** **to** **inform** **the** **lady** **of** **the**
" 前 正在做 所以 , " 说 费奥多尔 上升 , " 允许 我 到 通知 这 女士 的 这
[haʊs] [ðæt]
house **that**
房子 那

“在此之前，”费奥多尔站起身来说道，“请允许我告知女主人……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[hɜːr; hər] [gests] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [steɪ] [ˈoʊvər] [naɪt] .
her **guests** **are** **to** **stay** **over** **night** **.**
她 客人 是 到 停留 超过 夜晚 .

她的客人将留宿一晚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [meɪk] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ænd; ənd]
It **will** **give** **me** **the** **utmost** **pleasure** **to** **make** **provision** **for** **yourself** **and**
它 将要 给 我 这 极致 乐趣 到 制作 条款 为了 你自己 和
[jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] .
your **company** **.**
你的 公司 .

能为您和您的公司提供服务，我将感到无比荣幸。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] . "
She **,** **of** **course** **,** **will** **attend** **to** **the** **comfort** **of** **her** **guests** **.** **"**
她 , 的 课程 , 将要 出席 到 这 舒适 的 她 客人 . "

她当然会照顾好客人的舒适度。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈziːnəu][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	You	are	most	kind	,	"	observed	Zeno	as	the	Master	made	his	way	into	the
"	你	是	最多	种类	,	"	观察到	芝诺	作为	这	掌握	制成	他的	方式	进入	这

[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ruːm] ,

adjacent	room	,
邻近的	房间	,

"您真是太客气了。"泽诺看着师父走进隔壁房间，说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] - .

which	was	Mashinka's	.
哪个	曾是	-	.

那是玛辛卡的。

['fiːədɚ] [left][ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr][soʊ] [ðæt] [ˈziːnəu] [maɪt] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

Feodor	left	the	door	ajar	so	that	Zeno	might	hear	what	was	said	.
费奥多尔	左边	这	门	半开	所以	那	芝诺	可能	听到	什么	曾是	说	.

费奥多尔把门虚掩着，好让芝诺能听到他们说的话。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][bed][ɪn][ˌælɪgˈzændɚz] [ruːm] ,

"	There	is	only	one	bed	in	Alexander's	room	,
"	那里	是	仅有的	一	床	在	亚历山大的	房间	,

亚历山大的房间里只有一张床。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [sliːp] [təˈgeðər] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

but	they	can	sleep	together	well	enough	for	one	night	,	I	suppose	.
但	他们	能	睡觉	一起	出色地	足够的	为了	一	夜晚	,	我	认为	.

但我想，他们应该可以一起睡一晚吧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !

"	Of	course	they	could	!
"	的	课程	他们	可以	!

当然可以!

[ˌælɪgˈzændər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːl] ['æktʃuəli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr]

Alexander	would	be	only	too	pleased	to	have	Paul	actually	beside	him	before
亚历山大	会	是	仅有的	也	高兴	到	有	保罗	实际上	旁	他	前

['fɔːlɪŋ] [əˈsliːp] .

falling	asleep	.
坠落	睡着了	.

如果保罗能在他睡着前陪伴在身边，亚历山大一定会非常高兴。

[noʊ][lɔːŋgər] [wʊd] [hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][oʊld] ['naɪtli] [pəˈtɪʃ(ə)n] .

No	longer	would	he	need	to	repeat	the	old	nightly	petition	.
不	更长	会	他	需要	到	重复	这	老的	每晚	请愿	.

他再也不用每晚重复那套老旧的祈祷仪式了。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [æskt] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪmˈbreɪs]

That	which	he	had	so	long	asked	was	at	length	within	his	very	embrace
那	哪个	他	有	所以	长的	问	曾是	在	长度	之内	他的	非常	拥抱

.

:

.

他一直以来所渴望的，最终就在他的怀抱之中。

['fiːədɚ] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈziːnəu] .

Feodor	now	returned	to	Zeno	.
费奥多尔	现在	返回	到	芝诺	.

费奥多尔回到了芝诺身边。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	Now	,	sir	,	"	said	he	,	"	I	can	hear	all	you	may	have	to	say	.
"	现在	,	先生	,	"	说	他	,	"	我	能	听到	全部	你	可能	有	到	说	.

"先生，"他说，"我愿意听您说的一切。"

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌjuː 'es][drɪŋk][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
But first let us drink to each other .
但 第一的 让 我们 喝 到 每个 其他 .

但首先让我们互相敬酒。

" [ðeɪ] [tʌtʃt] ['glæsɪz] , [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][dræŋk] .
" They touched glasses , bowed to each other , and drank .
" 他们 感动 眼镜 , 鞠躬 到 每个 其他 , 和 喝 .

他们碰杯，互相鞠躬，然后喝酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [bɪ'gæn]['ziːnəu] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,
" In the first place , " began Zeno , after a short silence ,
" 在 这 第一的 地方 , " 开始 芝诺 , 后 一个 短的 沉默 ,

"首先，"芝诺沉默片刻后开口说道，"

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [læst] [naɪt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][ɪn'taɪər] [kruː] [θɔːt]
" I may as well inform you that all last night I and my entire crew thought
" 我 可能 作为 出色地 通知 你 那 全部最后的 夜晚 我 和 我的 全部的 全体人员 想法
[wiː; wi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr]
we heard something very like the tolling of a bell away in the distance before
我们 听到 某物 非常 喜欢 这 收费 的 一个 钟 离开 在 这 距离 前
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

"我不妨告诉你们，昨晚我和我的全体船员都觉得我们听到远处传来类似钟声的声音。"

" [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][kɑːm] .
" Indeed , " observed the Master with the most perfect calm .
" 的确 , " 观察到 这 掌握 和 这 最多 完美的 冷静的 .

"的确如此，"师父以无比平静的神情说道。

" [jes] , " ['ziːnəu][went] [ɑːn] ; " [ðə; ði] [təulɪŋ] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [ˌjuː 'es] .
" Yes , " Zeno went on ; " the tolling quite confused us .
" 是的 , " 芝诺 去 在 ; " 这 收费 相当 使困惑 我们 .

"是的，"芝诺继续说道，"钟声让我们很困惑。"

[maɪ]['ɑːfəsərz] , [huː] , [aɪ] [fɪr] , [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː] ['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd]
My officers , who , I fear , are by no means too expert with the compass and
我的 警官 , WHO , 我 害怕 , 是 经过 不 方法 也 专家 和 这 罗盘 和
[tʃɑːrt] ,
chart ,
图表 ,

恐怕我的军官们对罗盘和海图的使用并不太熟练。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ʌv; əv]
declared that the sounds must have proceeded from the lighthouse of
声明 那 这 声音 必须 有 继续 从 这 灯塔 的
- , [huːz] [laɪts] ,
Gustavsvarn , whose lights ,
- , 谁 灯 ,

有人宣称，这些声音一定是来自古斯塔夫斯瓦恩灯塔，该灯塔的灯光，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [dens] [fɑːg] .
of course , could not then be seen in the dense fog .
的 课程 , 可以 不是 然后 是 已见 在 这 稠密 多雾路段 .

当然，当时在浓雾中是看不见的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [maɪ] ['kɑːksn] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

On	the	other	hand	,	my	coxswain	,	who	,	it	is	true	,	is	a	clumsy	fellow	enough	,
在	这	其他	手	,	我的	舵手	,	WHO	,	它	是	真的	,	是	一个	笨拙	同伴	足够的	,

另一方面，我的舵手，说实话，他确实是个笨手笨脚的人，

[swɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn] - [tuː; tə][biː; bi]

swears	that	it	is	impossible	for	the	sound	of	a	bell	in	Gustavsvarn	to	be
发誓	那	它	是	不可能的	为了	这	声音	的	一个	钟	在	-	到	是

[hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,

heard	in	this	quarter	,
听到	在	这	四分之一	,

他发誓说，古斯塔夫斯瓦恩的钟声不可能传到这个街区。

[fɔːr; fər] - [laɪz] [duː] [nɔːrθ] - [iːst] , [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [wiː; wi] [hɜːrd] [keɪm] [mɔːr]

for	Gustavsvarn	lies	due	north	-	east	,	while	the	sound	we	heard	came	more
为了	-	谎言	到期的	北	-	东方	,	尽管	这	声音	我们	听到	来了	更多的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

from	the	east	.
从	这	东方	.

古斯塔夫斯瓦恩位于东北方向，而我们听到的声音却来自东方。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ðə; ði] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][præŋks][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] .

In	his	opinion	the	bell	-	ringing	is	simply	nothing	but	the	pranks	of	evil	spirits	.
在	他的	观点	这	钟	-	铃声	是	简单地	没有什么	但	这	恶作剧	的	邪恶的	烈酒	.

他认为，敲钟只不过是邪灵的恶作剧。

[dʒʌst][ə'baʊt] [hɪr] , [hiː; hi] [di'klɛəz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [siː] - ['bɑːtəm] ,

Just	about	here	,	he	declares	,	there	is	a	sunken	town	on	the	deep	sea	-	bottom	,
只是	关于	这里	,	他	声明	,	那里	是	一个	凹陷	镇	在	这	深的	海	-	底部	,

他宣称，就在这里，深海海底有一座沉没的城镇。

[ænd; ənd][ɑːn] ['fɑːgi] [naɪts] ['siːmən] ['ɔːlweɪz]

and	on	foggy	nights	seamen	always
和	在	雾蒙蒙的	夜晚	海员	总是

在雾夜里，水手们总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɪr] [ɪts] ['mɪnstər] [bel] [təulɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .

hear	its	minster	bell	tolling	under	the	sea	.
听到	它是	部长	钟	收费	在下面	这	海	.

听见海底传来教堂的钟声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ,

The	sound	is	too	often	their	destruction	,
这	声音	是	也	经常	他们的	破坏	,

这种声音往往是他们的毁灭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spektəz] - [bel] [ɪn'veriəbli] [liːdz] [ðem; ðəm] [wer'evər] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [riːfs]

for	the	spectres	'	bell	invariably	leads	them	wherever	the	most	frightful	reefs
为了	这	幽灵	-	钟	总是	线索	他们	无论	这	最多	可怕	珊瑚礁

[ænd; ənd] [klɪfs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	cliffs	are	to	be	found	.
和	悬崖	是	到	是	成立	.

因为幽灵的钟声总是会指引他们去到最可怕的礁石和悬崖所在的地方。

[ðer; ðər][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['ledʒənd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

There	is	quite	a	legend	on	the	subject	,	I	believe	.
那里	是	相当	一个	传奇	在	这	主题	,	我	相信	.

关于这个话题，流传着许多传说。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][ɔːl] ? "
Do you know the story at all ? "
做 你 知道 这 故事 在 全部 ? "

你知道这个故事吗?

" [oʊ] [jes] , " [sed] ['fiːədɝ] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "
" Oh yes , " said Feodor quietly , " I know it well . "
" 哦 是的 , " 说 费奥多尔 悄悄 , " 我 知道 它 出色地 . "

“哦，是的，”费奥多尔平静地说，“我很了解它。”

" [preɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
" Pray have the goodness to tell it me .
" 祈祷 有 这 善良 到 告诉 它 我 .

请你发发慈悲告诉我。

" [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ['fiːədɝ] [kəm'poʊzd][ænd; ənd] [em'belɪʃt] [ə; eɪ]['ledʒənd]
" On the spur of the moment Feodor composed and embellished a legend
" 在 这 刺 的 这 片刻 费奥多尔 由 和 修饰过的 一个 传奇
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [taʊn] ,
of a sunken town ,
的 一个 凹陷 镇 ,

“费奥多尔一时兴起，创作并润色了一个关于沉没城镇的传说，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑːn][dɑːrk][ænd; ənd] ['fɑːgi] [naɪts] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnstər]
from which on dark and foggy nights was heard the tolling of a minster
从 哪个 在 黑暗的 和 雾蒙蒙的 夜晚 曾是 听到 这 收费 的 一个 部长
[bel] .
bell .
钟 .

在漆黑多雾的夜晚，会听到教堂钟声的响起。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmədɔːr] , [ɪz][baɪ]['neɪtʃər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
A Russian , he reflected , even although a commodore , is by nature superstitious .
一个 俄语 , 他 反映 , 甚至 虽然 一个 准将 , 是 经过 自然 迷信的 .

他心想，即使是海军准将，俄罗斯人天性迷信。

['pɑːsəbli] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Possibly , he imagined , he would be satisfied with such an explanation .
可能 , 他 想象 , 他 会 是 使满意 和 这样的 一个 解释 .

他心想，或许他会对这样的解释感到满意。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [jɔːr'self] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ['ledʒənd] ? " [æskt] ['ziːnəu][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ]
" But do you yourself believe in this legend ? " asked Zeno with a searching
" 但 做 你 你自己 相信 在 这 传奇 ? " 问 芝诺 和 一个 搜索
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“但你自己相信这个传说吗？”泽诺目光探寻地问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
when he had finished .
什么时候 他 有 完成的 .

他完成后。

['fiːədɝ] [met][hɪz; ɪz] [-] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremər] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Feodor met his questioner's gaze without a tremor , and shrugged his shoulders .
费奥多尔 遇见 他的 提问者的 目光 没有 一个 震颤 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

费奥多尔面无表情地迎上提问者的目光，耸了耸肩。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [stʌf] ?
" he ejaculated ; " why should I believe such stuff ?
" 他 射精 ; " 为什么 应该 我 相信 这样的 东西 ?

他射精了；“我为什么要相信这种东西？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

" [ænd; ənd] [jet] , " [pərˈsuːd] [ˈziːnəu] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
" And yet , " pursued Zeno , " there must be some truth in the story .
" 和 然而 , " 追击 芝诺 , " 那里 必须 是 一些 真相 在 这 故事 .

“然而，”芝诺继续说道，“这个故事中一定有一些真实成分。”

[ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [drɔːn] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪʃ(ə)n]
The tolling of the bell had actually drawn us into such a dangerous position
这 收费 的 这 钟 有 实际上 绘制 我们 进入 这样的 一个 危险的 位置
[ðæt] ,
that ,
那 ,

钟声的响起实际上已经将我们带入了如此危险的境地，以至于

[hæd; həd][ðə; ði] [fɑːg] [nɑːt] [ˈlɪftɪd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] ,
had the fog not lifted just before daybreak ,
有 这 多雾路段 不是 抬起 只是 前 拂晓 ,

如果黎明前雾气没有散去的话

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈves(ə)l][ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [təˈgeðər] .
I and my vessel should by this time have been at the bottom together .
我 和 我的 血管 应该 经过 这 时间 有 到过 在 这 底部 一起 .

我和我的船此时应该已经一起沉到水底了。

[wiː; wi] [drɑːpt] [ˈæŋkər] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] .
We dropped anchor not a moment too soon .
我们 掉落 锚 不是 一个 片刻 也 很快 .

我们及时抛锚了。

[bʌt; bət] [wens] [duː][ðə; ði] [saʊndz] [kʌm] ?
But whence do the sounds come ?
但 何处 做 这 声音 来 ?

但这些声音是从哪里来的呢?

[wʌn] [maɪt] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd]
One might conclude that they proceeded from some church spire on the island
一 可能 结束 那 他们 继续 从 一些 教会 尖塔 在 这 岛
[ʌv; əv][ˈdeɪgoʊ][ɪtˈself] .
of Dago itself .
的 达戈 本身 .

人们可能会认为他们是从达戈岛上的某个教堂尖顶出发的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But then , of course ,
但 然后 , 的 课程 ,

当然，后来……

[noʊ] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [ɑːr; ər][ˈevər] [rʌŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
no church bells are ever rung at night except at the service on Christmas Eve .
不 教会 铃铛 是 曾经 梯子 在 夜晚 除了 在 这 服务 在 圣诞节 前夕 .

除了圣诞夜的礼拜仪式外，教堂的钟声在夜间从不响起。

[naʊ] , ['bærən] - , [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]['eni] [wei] ? "

Now	,	Baron	Helmford	,	can	you	explain	this	mystery	to	me	in	any	way	?	"
现在	,	男爵	-	,	能	你	解释	这	神秘	到	我	在	任何	方式	?	"

赫尔姆福德男爵，您能否以某种方式向我解释一下这个谜团?

" ['tɑ:lərəbli] [wel] , [aɪ]['fænsi] , " [sed] ['fi:ədɝ] .

"	Tolerably	well	,	I	fancy	,	"	said	Feodor	.
"	勉强可以接受出色地		,	我	想要	,	"	说	费奥多尔	.

"我觉得还不错，"费奥多尔说。

" [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]['eni] [goʊst] ['stɔ:riz] ,

"	Without	having	recourse	to	any	ghost	stories	,
"	没有	拥有	追索权	到	任何	鬼	故事	,

"不借助任何鬼故事，

[aɪ] [θɪŋk] [ði:z] [saʊndz] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [kwaɪt][ˌsætɪs'fæktərəli] — [ænd; ənd]

I	think	these	sounds	are	capable	of	being	explained	quite	satisfactorily	—	and
我	思考	这些	声音	是	有能力的	的	存在	解释	相当	令人满意地	—	和

[ðæt] [ɑ:n] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [graʊndz] .

that	on	purely	scientific	grounds	.
那	在	纯粹	科学	理由	.

我认为这些声音完全可以得到令人满意的解释——而且完全可以从科学的角度来解释。

[ðə; ði] [saʊndz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [du:] , [ɪn][fækt] , [kʌm] [frʌm; frəm] - ['laɪthaʊs] .

The	sounds	,	I	take	it	,	do	,	in	fact	,	come	from	Gustavsvarn	lighthouse	.
这	声音	,	我	拿	它	,	做	,	在	事实	,	来	从	-	灯塔	.

我猜想，这些声音确实来自古斯塔夫斯瓦恩灯塔。

[ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [di'presiz] [ðə; ði] [saʊnd] ,

The	heavy	atmosphere	,	of	course	,	depresses	the	sound	,
这	重的	气氛	,	的	课程	,	抑郁	这	声音	,

沉重的气氛自然会压抑声音。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [twaɪs] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

which	is	then	carried	along	the	smooth	surface	of	the	water	twice	as	far	as
哪个	是	然后	携带	沿着	这	光滑的	表面	的	这	水	两次	作为	远的	作为

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

it	would	be
它	会	是

然后，它会沿着光滑的水面被带动两倍于原本距离的距离。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪn] [faɪn] ['weðər] .

in	fine	weather	.
在	美好的	天气	.

天气晴朗时。

[saʊnd] [hæz; həz] [əd'mɪtɪdli] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['trævəlɪŋ] ['paʊər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæn; ðən]

Sound	has	admittedly	much	greater	travelling	power	in	such	an	atmosphere	than
声音	有	诚然	很多	更大的	旅行	力量	在	这样的	一个	气氛	比

[ɪn] [klɪr] ['weðər] . "

in	clear	weather	.	"
在	清除	天气	.	"

在这种大气环境下，声音的传播能力确实比在晴朗天气下要强得多。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['zi:nəu] .

"	Yes	,	I	know	that	,	"	said	Zeno	.
"	是的	,	我	知道	那	,	"	说	芝诺	.

"是的，我知道，"芝诺说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːltərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

"	But	the	altered	direction	?	"
"	但	这	已修改	方向	?	"

“但是改变方向呢？”

" [ðæt] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	That	also	has	quite	a	simple	explanation	.
"	那	还	有	相当	一个	简单的	解释	.

“这也有一个很简单的解释。”

[ðə; ði] [fɑːg] [ɪt'self] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

The	fog	itself	proceeds	from	the	south	-	west	.
这	多雾路段	本身	收益	从	这	南	-	西方	.

雾气是从西南方向来的。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	,	of	course	,
这	,	的	课程	,

当然，

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [laɪn]

prevents	the	tolling	of	the	bell	from	coming	in	a	perfectly	straight	line
阻止	这	收费	的	这	钟	从	未来	在	一个	完美	直的	线

[frʌm; frəm] - .

from	Gustavsvarn	.
从	-	.

防止钟声从古斯塔夫斯瓦恩沿直线传播。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] , ['biːɪŋ] ['ekəud] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] , [siːm] ['iːv(ə)n]

Moreover	,	the	vibrations	,	being	echoed	back	by	the	cliffs	of	Dago	,	seem	even
而且	,	这	振动	,	存在	回声	后退	经过	这	悬崖	的	达戈	,	似乎	甚至

['laʊdər] ,

louder	,
更大声	,

此外，震动经达戈悬崖反射回来，似乎声音更大了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]

and	in	this	way	,	too	,	it	may	appear	as	if	they	actually	proceeded	from
和	在	这	方式	,	也	,	它	可能	出现	作为	如果	他们	实际上	继续	从

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪt'self] . "

the	island	itself	.	"
这	岛	本身	.	"

这样一来，看起来就好像他们真的是从岛上出发的一样。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	That	is	true	.
"	那	是	真的	.

“没错。”

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

But	if	,	as	you	say	,
但	如果	,	作为	你	说	,

但是，正如你所说，

[ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] ['mɪrli] ['ekoʊ] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æt; ət] - ,

the	cliffs	of	Dago	merely	echo	back	the	sound	of	the	bell	at	Gustavsvarn	,
这	悬崖	的	达戈	仅仅	回声	后退	这	声音	的	这	钟	在	-	,

达戈的悬崖只是回荡着古斯塔夫斯瓦恩的钟声。

[ðen] [wʌn][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [ðə; ði] [təulɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

then	one	must	also	hear	the	tolling	perfectly	well	from	here	.	"
然后	一	必须	还	听到	这	收费	完美	出色地	从	这里	.	"

那么，从这里也一定能清楚地听到钟声。”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] ['fiːədʒ] ; " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
" That is so , " said Feodor ; " I have often heard it here . "
" 那 是 所以 , " 说 费奥多尔 ; " 我 有 经常 听到 它 这里 . "

"的确如此,"费奥多尔说,"我在这里经常听到这样的说法。"

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['ziːnəu] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]
" Very well , then , " said Zeno ; " I should like to convince myself of the matter
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 芝诺 ; " 我 应该 喜欢 到 说服 我 的 这 事情
,
,
,

"很好,"芝诺说,"我想亲自验证一下这件事。"

[ænd; ənd] [wɪl] ['ðerfɔːr] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and will therefore accept your hospitality for the night .
和 将要 所以 接受 你的 热情好客 为了 这 夜晚 .

因此，我将接受你们今晚的款待。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , " [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [rɪ'piːt] ,
" That , " said the Master , with a bow , " I need hardly repeat ,
" 那 , " 说 这 掌握 , 和 一个 弓 , " 我 需要 几乎 重复 ,

"那件事,"师父鞠躬说道,"我几乎无需赘述。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə][duː] .
you are most welcome to do .
你 是 最多 欢迎 到 做 .

非常欢迎您这样做。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kaʊnt] ['ziːnəu]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][moʊst]
" During the remainder of the day Count Zeno acted as if he were most
" 期间 这 余 的 这 天 数数 芝诺 行动 作为 如果 他 是 最多
['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
deeply interested in all the sciences .
深 感兴趣的 在 全部 这 科学 .

在当天剩余的时间里，泽诺伯爵表现得好像他对所有科学都非常感兴趣。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['juːzɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
He requested his host to instruct him in the various uses of all the
他 请求 他的 主持人 到 指示 他 在 这 各种各样的 用途 的 全部 这
['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'raʊnd] .
instruments which lay around .
仪器 哪个 躺 大约 .

他请求主人教他如何使用周围所有乐器。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] [ɔːr][ə; eɪ] [θi'ɑːdəlaɪt] .
He even pretended never to have seen a galvanic battery or a theodolite .
他 甚至 假装 绝不 到 有 已见 一个 电化学 电池 或者 一个 经纬仪 .

他甚至假装从未见过电化学电池或经纬仪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
There was , however ,
那里 曾是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

one	object	in	the	room	the	purpose	of	which	he	was	really	unable	to
一	目的	在	这	房间	这	目的	的	哪个	他	曾是	真的	无法	到

[dɪ'vaɪn] ,

divine	,
神圣的	,

房间里有一件物品，他实在无法猜透它的用途。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] .

but	to	inquire	about	which	might	have	seemed	the	height	of	simplicity	.
但	到	查询	关于	哪个	可能	有	似乎	这	高度	的	简单	.

但要问清楚哪个可能显得极其简单。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [θɪk] ['sɪlkən][kɔ:rd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

It	was	a	long	,	thick	silken	cord	which	hung	down	from	the	ceiling	.
它	曾是	一个	长的	,	厚的	丝	绳索	哪个	悬挂	向下	从	这	天花板	.

那是一根又长又粗的丝绳，从天花板上垂下来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ə; eɪ] [bel] - [roʊp] ?

A	bell	-	rope	?
一个	钟	-	绳索	?

铃绳?

[bʌt; bət] [wʌt] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʊd] [ðæt] [sɜ:rv] ?

But	what	purpose	,	he	asked	himself	,	would	that	serve	?
但	什么	目的	,	他	问	他自己	,	会	那	服务	?

但他不禁自问，这样做有什么意义呢?

[ðə; ði]['oʊnli]['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][stoʊn] - [def] ,

The	only	servant	in	the	building	was	stone	-	deaf	,
这	仅有的	仆人	在	这	建筑	曾是	石头	-	聋	,

楼里唯一的仆人是个聋子。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ju:z] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

so	it	would	be	of	little	use	ringing	for	him	.
所以	它	会	是	的	小的	使用	铃声	为了	他	.

所以给他打电话也没什么用。

['fi:ədɚ] [hæd; həd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [kɔ:rd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]

Feodor	had	moved	his	chair	in	front	of	this	hanging	cord	in	such	a	way	as
费奥多尔	有	已搬	他的	椅子	在	正面	的	这	绞刑	绳索	在	这样的	一个	方式	作为

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['eni][wʌn][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	make	it	impossible	for	any	one	to	approach	it	.
到	制作	它	不可能的	为了	任何	一	到	方法	它	.

费奥多尔把椅子挪到这根悬挂的绳子前面，使任何人都无法靠近它。

[ðə; ði] [tu:] [men][sæt][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['veriəs] [saɪən]

The	two	men	sat	and	discussed	various	scien
这	二	男人	卫星	和	讨论	各种各样的	科学

两人坐下来讨论了各种科学问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[tɪfɪk][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

tific	experiments	and	,	from	time	to	time	,
TIFIC	实验	和	,	从	时间	到	时间	,

[ðə; ði][waɪn] .

the	wine	.
这	葡萄酒	.

tific 实验，以及不时酿造的葡萄酒。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

While	they	were	engaged	in	these	occupations	night	began	to	fall	.
尽管	他们	是	已订婚的	在	这些	职业	夜晚	开始	到	落下	.

当他们忙于这些事情时，夜幕降临了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

They	could	hear	the	two	boys	talking	in	the	next	room	.
他们	可以	听到	这	二	男孩们	说	在	这	下一个	房间	.

他们能听到隔壁房间里两个男孩的谈话声。

[ðə; ði] [lædz] [wɪʃt] - [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər]

The	lads	wished	Mashinka	good	-	night	,	and	then	went	off	to	their
这	小伙子们	希望	-	好的	-	夜晚	,	和	然后	去	离开	到	他们的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

小伙子们向马辛卡道了晚安，然后就回卧室去了。

['ʃɔːrtlɪ] ['æftərwərdz][ðə; ði][men] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wɜːrdz][ʌv; əv]

Shortly	afterwards	the	men	heard	a	deep	sigh	,	followed	by	the	opening	words	of
不久	然后	这	男人	听到	一个	深的	叹	,	随后	经过	这	开幕	字	的

[ə; eɪ] [prer] .

a	prayer	.
一个	祷告	.

随后不久，男人们听到一声深深的叹息，接着是祷告的开头几句话。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [kə'mendɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə]['hev(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

The	woman	was	evidently	commending	her	soul	to	Heaven	during	the	night	.
这	女士	曾是	显然	表扬	她	灵魂	到	天堂	期间	这	夜晚	.

显然，这名女子在夜间向天堂祈祷，祈求灵魂安息。

[ɔːl] [θriː] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'sliːp] .

All	three	,	therefore	,	would	soon	be	asleep	.
全部	三	,	所以	,	会	很快	是	睡着了	.

因此，他们三个很快就会睡着。

" [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] , " [sed] ['fiːədɚ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Now	we	may	go	up	to	the	observatory	,	"	said	Feodor	,	rising	from	his
"	现在	我们	可能	去	向上	到	这	天文台	,	"	说	费奥多尔	,	上升	从	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

"现在我们可以去天文台了，"费奥多尔说着，从椅子上站了起来。

" [ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən]['lɪs(ə)n] ['betər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

"	There	we	can	listen	better	to	the	sound	of	the	bell	.
"	那里	我们	能	听	更好的	到	这	声音	的	这	钟	.

"在那里我们可以更好地听到钟声。"

" [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][læmp][wɪð; wɪθ]

"	He	stepped	over	to	the	fireplace	in	order	to	light	a	small	hand	lamp	with
"	他	步	超过	到	这	壁炉	在	命令	到	光	一个	小的	手	灯	和

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] .

which	to	show	the	way	.
哪个	到	展示	这	方式	.

他走到壁炉旁，点燃了一盏小手灯，用来照亮道路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fiːədɝ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]

As	soon	as	Feodor	had	risen	from	his	seat	and	turned	his	back	on
作为	很快	作为	费奥多尔	有	升起	从	他的	座位	和	转向	他的	后退	在

['ziːnəu] ,

Zeno	,
芝诺	,

费奥多尔刚从座位上站起来，背对着芝诺，

[ðə; ði] ['lætər] [stept] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪlkən][kɔːrd][ænd; ənd] [pʊld]

the	latter	stepped	swiftly	and	noiselessly	towards	the	silken	cord	and	pulled
这	后者	步	迅速地	和	无声	向	这	丝	绳索	和	拉

[ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] .

it	violently	.
它	暴力	.

后者迅速而无声地走向丝绳，猛地一拉。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [bel] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

Immediately	the	deep	tones	of	the	hidden	bell	sounded	from	above	.
立即地	这	深的	音调	的	这	隐	钟	听起来	从	多于	.

随即，上方传来隐藏钟声的低沉音调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [ræθ] ; " [soʊ][ðə; ði] [bel] [ɪz] [hɪr] ! "

"	he	cried	in	triumphant	wrath	;	"	so	the	bell	is	here	!	"
"	他	哭	在	凯	愤怒	;	"	所以	这	钟	是	这里	!	"

他得意洋洋地喊道：“钟声来了！”

" [retʃ] ! " [hist] ['fiːədɝ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

"	Wretch	!	"	hissed	Feodor	beneath	his	breath	;	"	you	yourself	have	given	the
"	可怜虫	!	"	嘶嘶作响	费奥多尔	下面	他的	气息	;	"	你	你自己	有	给定	这

['sɪgnəl] !

signal	!
信号	!

“恶棍！”费奥多尔低声嘶吼道，“是你自己发出的信号！”

" ['ziːnəu] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

"	Zeno	drew	his	sword	and	sprang	to	the	door	opening	on	the	staircase	.
"	芝诺	画	他的	剑	和	弹簧	到	这	门	开幕	在	这	楼梯	.

“芝诺拔出剑，跃向楼梯上的门洞。”

['fiːədɝ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌn'ɑːrmd] .

Feodor	was	quite	unarmed	.
费奥多尔	曾是	相当	徒手	.

费奥多尔完全没有携带武器。

[ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ʃrɪlli] [blu:] [hɪz; ɪz] ['si:mənz] ['wɪs(ə)l] .

The	Commodore	threw	the	door	open	and	shrilly	blew	his	seaman's	whistle	.
这	准将	扔	这	门	打开	和	尖锐地	吹	他的	海员的	哨	.

准将猛地推开门，尖锐地吹响了水手哨。

[ɪ'mi:diətli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] ,

Immediately	,	as	if	in	response	to	the	shrill	sound	,
立即地	,	作为	如果	在	回复	到	这	尖锐	声音	,

仿佛是为了回应这刺耳的声音，立刻，

[ðə; ði] ['hɜ:rid] ['futsteps] [ʌv; əv][men][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ['sterkeɪs] .

the	hurried	footsteps	of	men	were	heard	ascending	the	dark	staircase	.
这	慌忙	脚步声	的	男人	是	听到	上升	这	黑暗的	楼梯	.

只听见男人急促的脚步声正沿着黑暗的楼梯向上走。

" [si:z] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərnz] !

"	Seize	that	man	and	put	him	in	irons	!
"	抢占	那	男人	和	放	他	在	熨斗	!

“抓住那个人，给他戴上镣铐！”

" ['ɔ:rdərd] ['zi:nəu] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [sɔ:rd] [tu:; tə] ['fi:ədɚ] .

"	ordered	Zeno	,	pointing	with	his	naked	sword	to	Feodor	.
"	订购	芝诺	,	指向	和	他的	裸	剑	到	费奥多尔	.

“泽诺命令道，同时用他裸露的剑指着费奥多尔。”

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [si:zd] ['zi:nəu][hɪm'self] , [tɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

But	the	men	seized	Zeno	himself	,	tore	the	sword	from	his	grasp	,
但	这	男人	查获	芝诺	他自己	,	撕裂	这	剑	从	他的	抓牢	,

但众人抓住了芝诺本人，夺走了他手中的剑。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	bound	his	hands	behind	him	.
和	边界	他的	双手	在后面	他	.

并将他的双手反绑在背后。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:mən] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mæstɚz]

They	were	not	his	own	seamen	as	he	had	expected	,	but	the	Master's
他们	是	不是	他的	自己的	海员	作为	他	有	预期的	,	但	这	硕士学位

['hɪd(ə)n] [kəm'pænjənz] .

hidden	companions	.
隐	同伴	.

他们并非他所预期的自己的水手，而是船长的秘密同伴。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fæst][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

In	a	few	moments	he	was	bound	fast	in	the	armchair	in	which	he	had
在	一个	很少	时刻	他	曾是	边界	快速地	在	这	扶手椅	在	哪个	他	有

[bɪn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,

been	comfortably	seated	a	few	minutes	before	,
到过	舒适地	坐着	一个	很少	分钟	前	,

片刻之后，他被牢牢地绑在了几分钟前还舒适地坐着的扶手椅上。

[ænd; ənd] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['gægd] .

and	ere	he	could	utter	a	word	he	was	securely	gagged	.
和	埃雷	他	可以	说出	一个	单词	他	曾是	安全地	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

他还没来得及开口说话，就被牢牢地堵住了嘴。

" [wel] , " [sed] ['fi:ədɚ] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['kɑ:mli]

"	Well	,	"	said	Feodor	,	placing	himself	calmly
"	出色地	,	"	说	费奥多尔	,	放置	他自己	平静地

“嗯，”费奥多尔平静地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [wer] [ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] [ɑːr; ər] ,
before his prisoner , " so you have discovered where the bell - ringers are ,
前 他的 囚犯 , " 所以 你 有 发现 在哪里 这 钟 - 铃声 是 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [rɪŋ] !
and for whom they ring !
和 为了 谁 他们 戒指 !

在囚犯面前，他说："所以你已经发现了敲钟人在哪里，以及他们为谁敲钟！"

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ræŋ] .
Doubtless you would like also to know who it was that rang .
毫无疑问 你 会 喜欢 还 到 知道 WHO 它 曾是 那 响铃 .

想必你也想知道是谁打的电话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kaʊnt] ['fiːədɝ] [vɑːn]['ʌŋgɜːrn] , [ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] , [huːm] [juː; jʊ] ['fɔːlsli]
I am Count Feodor von Ungern , the brother whom you betrayed , whom you falsely
我 是 数数 费奥多尔 冯 昂格恩 , 这 兄弟 谁 你 背叛 , 谁 你 错误地
[ə'kjuːzd] ,
accused ,
被告 ,

我是费奥多尔·冯·翁格恩伯爵，就是你背叛、你诬告的那个兄弟。

[huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'demd] [tuː; tə] ['laɪflɔːŋ] ['eksaɪl] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['retʃɪd]
whom you had condemned to lifelong exile , whom you made a wretched
谁 你 有 谴责 到 终身 流亡 , 谁 你 制成 一个 可怜
['fjuːdʒətɪv] ,
fugitive ,
逃犯 ,

你曾判处他终身流放，使他沦为可怜的逃犯，

[huːz] [waɪf][juː; jʊ] ['kærid] [ɔːf] , [ænd; ənd] [huːz] [tʃaɪld][juː; jʊ]['brændɪd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
whose wife you carried off , and whose child you branded with shame .
谁 妻子 你 携带 离开 , 和 谁 孩子 你 品牌 和 耻辱 .

你掳走了谁的妻子，你给谁的孩子烙上了耻辱的印记。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
Since those days I have had no other thought but that of vengeance .
自从 那些 天 我 有 有 不 其他 想法 但 那 的 复仇 .

从那以后，我脑子里除了复仇之外，没有其他念头。

[aɪ] [bɪlt] [ðɪs] ['taʊər] [hɪr] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] ['neɪʃənz] ['ves(ə)lz] [dæʃt] [ɪn]
I built this tower here merely that I might see your accursed nation's vessels dashed in
我 建造 这 塔 这里 仅仅 那 我 可能 看 你的 被诅咒的 国家的 船只 虚线 在
['piːsɪz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
pieces beneath it .
件 下面 它 .

我在此建造这座塔，只是为了亲眼目睹你们这个该死的国家的船只在塔下被撞得粉碎。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl'redi] ,
Six hundred of them have I destroyed already ,
六 百 的 他们 有 我 损毁 已经 ,

我已经摧毁了其中六百个。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [praʊd] [θriː] - ['dekər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hʌndrəd] .
and your proud three - decker will be the first of the seventh hundred .
和 你的 自豪的 三 - 德克 将要 是 这 第一的 的 这 第七 百 .

而你引以为傲的三层楼房将是第七百座三层楼房中的第一座。

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][juː; jʊ] [pʊld] [ðæt] [kɔːrd] , [maɪ] ['trʌsti] [men] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	very	moment	you	pulled	that	cord	,	my	trusty	men	burst	forth	from	their
这	非常	片刻	你	拉	那	绳索	,	我的	可靠	男人	爆裂	前进	从	他们的

[kən'siːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

你拉动那根绳子的瞬间，我忠实的部下就从藏身之处冲了出来。

[ˌoʊvər'keɪm][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [sluː] ['evri] [wʌn] .

overcame	your	company	,	and	,	without	a	doubt	,	slew	every	one	.
克服	你的	公司	,	和	,	没有	一个	怀疑	,	一万	每一个	一	.

击败了你的公司，毫无疑问，屠杀了所有人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][menz]['juːnɪfɔːrmz] ,

And	now	they	will	put	on	your	men's	uniforms	,
和	现在	他们	将要	放	在	你的	男士	制服	,

现在他们将穿上你们的男兵制服。

[ænd; ənd] [roʊ] [ɔːf][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [boʊt][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] .

and	row	off	in	your	own	boat	to	your	ship	.
和	排	离开	在	你的	自己的	船	到	你的	船	.

然后划着你自己的小船前往你的船。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [blʌd] !

Then	there	will	be	a	bath	of	blood	!
然后	那里	将要	是	一个	洗澡	的	血	!

然后就会上演一场血洗！

[wen] ['evri] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ðeɪ] [wɪl] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][let]

When	every	life	has	been	destroyed	they	will	set	fire	to	the	ship	and	let
什么时候	每一个	生活	有	到过	损毁	他们	将要	放	火	到	这	船	和	让

[hɜːr; hər][bɜːrn][tuː; tə]

her	burn	to
她	烧伤	到

当所有生命都已逝去，他们将放火焚烧这艘船，任其燃烧殆尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['sindəz] .

cinders	.
煤渣	.

煤渣。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər]

and	you	will	be	able	to	see	the	magnificent	spectacle	from	the	tower
和	你	将要	是	有能力的	到	看	这	壮丽	奇观	从	这	塔

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

您将能够从塔楼的窗户欣赏到这壮丽的景象。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kræʃ] ,

There	you	may	enjoy	it	until	at	last	,	with	a	final	crash	,
那里	你	可能	享受	它	直到	在	最后的	,	和	一个	最终的	碰撞	,

在那里你可以尽情享受，直到最后以一声巨响结束。

[ðə; ði] [hʌl] [bəːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
the hull bursts into the air .
这 船体 爆发 进入 这 空气 .

船体冲向空中。

[æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [bɔɪz] [wɪl] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [hæf] [drest] .
At this sound our two boys will rush out of bed half dressed .
在 这 声音 我们的 二 男孩们 将要 匆忙 出去 的 床 一半 穿着 .

听到这个声音，我们的两个儿子就会半裸着身子冲下床。

[tuː; tə] [maɪ] [sʌn] [aɪ] [wɪl] [seɪ] : - [lʊk] !
To my son I will say : ' Look !
到 我的 儿子 我 将要 说 : - 看 !

我会对我的儿子说：'看！

[ðæt] [brænd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['bænɪʃt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
That brand on your shoulder which has banished you for ever from the
那 品牌 在 你的 肩膀 哪个 有 被放逐 你 为了 曾经 从 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

你肩上的那个烙印，让你永远被放逐出这个世界。

[wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['evər] ['kɔːlɪŋ] ['eni] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] [jʊr; jər] [waɪf] , [ɔːr]
which prevents you from ever calling any honourable woman your wife , or
哪个 阻止 你 从 曾经 呼叫 任何 光荣的 女士 你的 妻子 , 或者
[dɪs'kləuzɪŋ] [jʊr; jər] [truː] [neɪm] ;
disclosing your true name ;
披露 你的 真的 姓名 ;

这使你永远无法称呼任何一位正直的女性为你的妻子，也无法透露你的真实姓名；

[ðæt] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,
that mark of infamy ,
那 标记 的 骂名 ,

那耻辱的印记，

[wɪtʃ] ['beriz] [juː; jʊ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [dæmz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [sɪnd]
which buries you alive and damns you for ever before you have even sinned
哪个 埋葬 你 活 和 水坝 你 为了 曾经 前 你 有 甚至 罪过
— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [huː] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] !
— it was that man who stamped it upon you !
— 它 曾是 那 男人 WHO 盖章 它 之上 你 !

它会将你活埋，并在你犯罪之前就永远诅咒你——正是那个人将它踩在你身上！

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [rɔbd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['herɪtɪdʒ] ,
He it was who robbed you of your heritage ,
他 它 曾是 WHO 被抢劫 你 的 你的 遗产 ,

是他夺走了你的遗产。

[huː] [rɔbd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
who robbed you of your mother's heart — of everything on earth .
WHO 被抢劫 你 的 你的 母亲的 心 — 的 一切 在 地球 .

谁夺走了你母亲的心——夺走了世间的一切。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ,
He has turned your father into a devil ,
他 有 转向 你的 父亲 进入 一个 魔鬼 ,

他把你父亲变成了魔鬼。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [hel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and of earth he has made a hell for you .
和 的 地球 他 有 制成 一个 地狱 为了 你 .

他用尘世的资源为你创造了地狱。

[ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] .
That **man** **has** **a** **son** **.**
那 男人 有 一个 儿子 .

那个人有个儿子。

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz] .
There **he** **stands** **.**
那里 他 站立 .

他站在那里。

[ðæt] ['strɪplɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['mɪzəri] .
That **stripling** **is** **to** **blame** **for** **all** **your** **misery** **.**
那 幼苗 是 到 责备 为了 全部 你的 苦难 .

你所有的不幸都得怪那个毛头小子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ;
He **had** **no** **right** **even** **to** **come** **into** **the** **world** **;**
他 有 不 正确的 甚至 到 来 进入 这 世界 ;

他甚至没有权利来到这个世界上;

[baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːrθ][hiː; hi] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
by **his** **very** **birth** **he** **utterly** **destroyed** **both** **you** **and** **me** **.**
经过 他的 非常 出生 他 完全地 损毁 两个都 你 和 我 .

他的一出生就彻底毁灭了你我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [huː] [hæz; həz]['stoʊlən][ə'weɪ][jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] .
He **is** **a** **thief** **who** **has** **stolen** **away** **your** **good** **name** **.**
他 是 一个 贼 WHO 有 被盗 离开 你的 好的 姓名 .

他是个窃贼，偷走了你的名誉。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [tuː]
Well **,** **you** **have** **there** **two**
出色地 , 你 有 那里 二

嗯，你们有两个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[swɔːdz] .
swords **.**
剑 .

剑。

[fɔːl] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ! -
Fall **upon** **each** **other** **!** **'**
落下 之上 每个 其他 ! -

互相扑倒!

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] ['kɪlɪŋ] [jɔːrz] .
I **will** **say** **all** **this** **,** **and** **then** **you** **will** **enjoy** **the** **sight** **of** **my** **son** **killing** **yours** **.**
我 将要 说 全部 这 , 和 然后 你 将要 享受 这 视线 的 我的 儿子 杀 你的 .

我会把这一切都说完，然后你就会欣赏到我儿子杀死你儿子的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] .
It **may** **be** **,** **of** **course** **,** **that** **they** **will** **kill** **each** **other** **.**
它 可能 是 , 的 课程 , 那 他们 将要 杀 每个 其他 .

当然，他们也有可能互相残杀。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ðæt] ?
But **what** **matters** **that** **?**
但 什么 事情 那 ?

但这又有什么关系呢?

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [lʊk] [ɑːn] , [kwaɪt][kɑːm][ænd; ənd]['saɪlənt] .

We	will	both	look	on	,	quite	calm	and	silent	.
我们	将要	两个都	看	在	,	相当	冷静的	和	沉默的	.

我们俩会静静地看着，非常平静。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ] [wɪl] ['luːs(ə)n][jʊr; jər][kɔːrdz] .

When	they	have	done	with	each	other	I	will	loosen	your	cords	.
什么时候	他们	有	完毕	和	每个	其他	我	将要	松开	你的	绳索	.

等他们互相残杀完毕，我会解开你的绳索。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

It	will	then	be	our	turn	.
它	将要	然后	是	我们的	转动	.

接下来就轮到我们了。

[fɔːr; fər][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ][laɪk][æn; ən] [ə'sæsn] .

For	do	not	think	that	I	intend	to	murder	you	like	an	assassin	.
为了	做	不是	思考	那	我	打算	到	谋杀	你	喜欢	一个	刺客	.

不要以为我会像刺客一样杀害你。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [jʊr; jər] [oʊn] [sɔːrd] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

No	;	I	will	place	your	own	sword	in	your	hand	,
不	;	我	将要	地方	你的	自己的	剑	在	你的	手	,

不，我会将你自己的剑放在你手中。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [hel] [dʒʌdʒ][juː 'es] ! . . .

and	then	—	then	may	the	Devil	and	Hell	judge	us	!	.	.	.
和	然后	—	然后	可能	这	魔鬼	和	地狱	法官	我们	!	.	.	.

然后——然后就让魔鬼和地狱审判我们吧！.....

[men] !

Men	!
男人	!

男人们！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Take	him	away	!
拿	他	离开	!

把他带走！

" [ðə; ði] [baʊnd] [mæn] [raɪðd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət]

"	The	bound	man	writhed	in	an	agony	and	his	eyes	gazed	beseechingly	at
"	这	边界	男人	扭动	在	一个	痛苦	和	他的	眼睛	凝视	恳求地	在

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

被绑的人痛苦地扭动着身体，他用哀求的眼神望着他的兄弟。

[bʌt; bət] - [feɪs] [rɪ'meɪnd] [koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

But	Feodor's	face	remained	cold	as	marble	.
但	-	脸	剩余	寒冷的	作为	大理石	.

但费奥多尔的脸色依然冷若冰霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['wiːknəs]
Weakness
弱点

弱点

[ðʌs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .
Thus , then , was the diabolical work to be completed .
因此 , 然后 , 曾是 这 邪恶的 工作 到 是 完全的 .

至此，这项邪恶的工程就完成了。

[fɔːr; fər] ['seɪtn] [ɪz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
For Satan is not wont to betray those who are true to him .
为了 撒但 是 不是 惯于 到 背叛 那些 WHO 是 真的 到 他 .

因为撒旦不会背叛那些对他忠诚的人。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fiːədɚ] ['riːəli] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
But had Feodor really been true to him ?
但 有 费奥多尔 真的 到过 真的 到 他 ?

但费奥多尔真的对他忠诚吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,
Had he not , he asked himself ,
有 他 不是 , 他 问 他自己 ,

他问自己，难道他没有吗?

['siːkrətli] [sind] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
secretly sinned against his master and his religion in suffering beside him a
偷偷 罪过 反对 他的 掌握 和 他的 宗教 在 痛苦 旁 他 一个
['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huː] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]
human creature who whispered a prayer to Heaven before laying her head upon
人类 生物 WHO 低声说道 一个 祷告 到 天堂 前 躺下 她 头 之上
[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ?
her pillow ?
她 枕头 ?

他暗中违背了主人和他的宗教，在他身边默默忍受着一个在枕上低声向上帝祈祷的人类女子?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [hed] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [naʊ] ?
And was that head really on the pillow now ?
和 曾是 那 头 真的 在 这 枕头 现在 ?

那颗头真的已经放在枕头上了吗?

[wʌz; wəz] - ['riːəli] [ə'sliːp] ?
Was Mashinka really asleep ?
曾是 - 真的 睡着了 ?

玛辛卡真的睡着了吗?

[maɪt] [nɑːt][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['spoʊkən] — [ɔːl] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l]
Might not she have heard all that had just been spoken — all those frightful
可能 不是 她 有 听到 全部 那 有 只是 到过 说 — 全部 那些 可怕
[θɪŋz] [wɪtʃ]
things which
事物 哪个

她会不会听到了刚才说的所有话——所有那些可怕的事情?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌhɪðər'tuː][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ? . . .
she could not hitherto have imagined ? . . .
她 可以 不是 迄今为止 有 想象 ? . . .

她此前从未想象过的事情? .....

[maɪt] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ?
Might not she betray him ?
可能 不是 她 背叛 他 ?

她会不会背叛他?

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [ˈrʌʃɪŋ] [kənˈfjuːzədli] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
With these thoughts rushing confusedly through his brain ,
和 这些 想法 匆忙 困惑地 通过 他的 脑 ,

这些念头在他脑海中混乱地翻腾着，

[ˈfiːədɚ] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Feodor took the lamp in his hand and entered the next room .
费奥多尔 采取 这 灯 在 他的 手 和 进入 这 下一个 房间 .

费奥多尔手里拿着灯，走进了隔壁房间。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] .
The woman lay before him with closed eyes .
这 女士 躺 前 他 和 关闭 眼睛 .

女人闭着眼睛躺在他面前。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
He threw the lamp - light on her face .
他 扔 这 灯 - 光 在 她 脸 .

他把灯光照在她脸上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [brest] , [wɪtʃ] [ˈdʒentli][roʊz][ænd; ənd] [fel] .
Her hands were clasped across her breast , which gently rose and fell .
她 双手 是 紧握 穿过 她 胸部 , 哪个 轻轻地 玫瑰 和 跌倒 .

她的双手交叠放在胸前，胸口微微起伏。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][daɪ] .
Something whispered to him that the woman must die .
某物 低声说道 到 他 那 这 女士 必须 死 .

他听到一个声音低语，说那个女人必须死。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [ˈoʊnli][biː; bi] [feɪnɪŋ] [sliːp] .
She might have heard everything and might only be feigning sleep .
她 可能 有 听到 一切 和 可能 仅有的 是 假装 睡觉 .

她可能什么都听到了，只是假装睡着了。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][læmp] .
He set down the lamp .
他 放 向下 这 灯 .

他放下了灯。

[ˈpleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hiː; hi][held][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈdægər] ,
Placing one hand over her heart , he held in the other a keen dagger ,
放置 一 手 超过 她 心 , 他 握住 在 这 其他 一个 敏锐的 匕首 ,

他一手按住她的胸口，另一只手握着一把锋利的匕首。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [pɔɪnt] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [brest] .
so that its point just touched her breast .
所以 那 它是 观点 只是 感动 她 胸部 .

它的尖端刚好触碰到了她的胸部。

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwɪkənd] [biːt] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
Had but a single quickened beat betrayed that she was aware of the
有 但 一个 单身的 加速 打 背叛 那 她 曾是 意识到的 的 这
['deɪndʒər][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
danger so near her ,
危险 所以 靠近 她 ,

她心跳加快了一拍，足以表明她意识到危险就在身边。

[ðə; ði] ['wepən] [wʊd] [hæv; həv] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the **weapon** **would** **have** **pierced** **her** **heart** **.**
这 武器 会 有 穿孔 她 心 .

那件武器本会刺穿她的心脏。

[bʌt; bət] - [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
But **Mashinka** **lay** **perfectly** **still** **.**
但 - 躺 完美 仍然 .

但玛辛卡却一动不动地躺着。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs][hɜːr; hər][feɪs] ,
Presently **a** **smile** **flitted** **across** **her** **face** **,**
目前 一个 微笑 飞掠 穿过 她 脸 ,

此刻，她脸上掠过一丝微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] [wɜːrdz][æz; əz] ['sliːpɚz] ['ɔːf(ə)n][duː][ɪn] [driːmz] .
and **her** **lips** **began** **to** **mutter** **words** **as** **sleepers** **often** **do** **in** **dreams** **.**
和 她 嘴唇 开始 到 低声 字 作为 卧铺 经常 做 在 梦境 .

她的嘴唇开始喃喃自语，就像睡着的人在梦中经常做的那样。

" [duː][nɑːt]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , ['ʃɑːʃə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['kɔɪli] .
" **Do** **not** **tickle** **me** **so** **with** **the** **blade** **of** **grass** **,** **Shasha** **,** **"** **she** **murmured** **coyly** **.**
" 做 不是 痒痒 我 所以 和 这 刀刃 的 草 , 莎莎 , " 她 低声说道 羞涩地 .

"莎莎，别用草叶挠我痒痒，"她娇羞地低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv]['deɪgoʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [draɪv][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [stiːl] ['ɪntuː]
The **Apostle** **of** **Dago** **had** **not** **the** **heart** **to** **drive** **the** **blade** **of** **steel** **into**
这 使徒 的 达戈 有 不是 这 心 到 驾驶 这 刀刃 的 钢 进入
[hɜːr; hər]['bʊzəm] .
her **bosom** **.**
她 怀 .

达戈的使徒不忍心将钢刃刺入她的胸膛。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
But **something** **within** **him** **admonished** **him** **.**
但 某物 之内 他 告诫 他 .

但他内心深处有个声音在告诫他。

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['hoʊlli] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [jet] ['liŋgəz]
" **Thou** **art** **not** **wholly** **mine** **,** **"** **said** **the** **voice** **;** **"** **a** **single** **good** **feeling** **yet** **lingers**
" 你 艺术 不是 完全 矿 , " 说 这 嗓音 ; " 一个 单身的 好的 感觉 然而 徘徊不去
[wɪ'ðɪn] [ðiː] !
within **thee** **!**
之内 你 !

"你并不完全属于我，"那声音说；"你心中仍然残留着一丝美好的感觉！"

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ɑːrt] [kə'rʌptɪd] — [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːst] !
By **it** **thou** **art** **corrupted** **—** **thou** **art** **lost** **!**
经过 它 你 艺术 腐败的 — 你 艺术 丢失的 !

你因此而败坏——你因此而迷失！

" [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] .
" **Yet** **he** **could** **not** **kill** **her** **.**
" 然而 他 可以 不是 杀 她 .

但他却无法杀死她。

[hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn]

He	consoled	himself	with	the	thought	that	she	must	certainly	have	been
他	安慰	他自己	和	这	想法	那	她	必须	当然	有	到过

[ə'sli:p] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ,

asleep	and	could	,
睡着了	和	可以	,

他安慰自己说，她肯定是睡着了，而且可能.....

['ðerfɔ:r] , [hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .

therefore	,	have	heard	nothing	.
所以	,	有	听到	没有什么	.

因此，我什么也没听到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,

It	would	be	sufficient	,	he	reflected	,
它	会	是	充足的	,	他	反映	,

他心想，这样就足够了。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ðə; ði]

to	take	the	precaution	of	securing	the	key	of	the	door	which	opened	on	the
到	拿	这	预防	的	确保	这	钥匙	的	这	门	哪个	打开	在	这

[ˌaʊt'saɪd] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

outside	steps	leading	down	to	the	garden	.
外部	步骤	领导	向下	到	这	花园	.

务必妥善保管通往花园的室外台阶门的钥匙。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [lædz] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi] [ɔ:l] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] [ɪn] .

Mashinka	and	the	two	lads	would	thus	be	all	securely	locked	in	.
-	和	这	二	小伙子们	会	因此	是	全部	安全地	已锁定	在	.

这样一来，马辛卡和那两个小伙子就都被牢牢锁住了。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .

He	left	the	room	and	went	up	to	the	observatory	.
他	左边	这	房间	和	去	向上	到	这	天文台	.

他离开房间，上了天文台。

- [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'sli:p] .

Mashinka	was	not	asleep	.
-	曾是	不是	睡着了	.

马辛卡并没有睡着。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] .

She	had	heard	every	word	.
她	有	听到	每一个	单词	.

她把每个字都听到了。

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [ˌsu:pər'hju:mən] [streŋθ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [roʊz]

With	almost	superhuman	strength	she	had	fought	down	the	terror	that	rose
和	几乎	超人类	力量	她	有	战斗	向下	这	恐怖	那	玫瑰

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,

within	her	,
之内	她	,

她以近乎超人的力量压制住了内心升起的恐惧。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'sli:p] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]

and	was	able	to	appear	asleep	even	while	the
和	曾是	有能力的	到	出现	睡着了	甚至	尽管	这

即使在.....的时候，他也能装作睡着的样子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

['dægər] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ]
dagger **was** **pointed** **at** **her** **heart** **by** **the** **hand** **of** **the** **man** **whom** **she** **now**
匕首 曾是 尖 在 她 心 经过 这 手 的 这 男人 谁 她 现在
[nuː] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] .
knew **in** **all** **his** **infamy** **.**
知道 在 全部 他的 骂名 .

一把匕首抵在了她的心脏上，而这匕首正是她如今所知的那个臭名昭著的男人手中的。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['futsteps]
She **sprang** **from** **the** **bed** **as** **soon** **as** **the** **sound** **of** **Feodor's** **footsteps**
她 弹簧 从 这 床 作为 很快 作为 这 声音 的 - 脚步声
[hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
had **died** **away** **,**
有 死亡 离开 ,

费奥多尔的脚步声一消失，她就立刻从床上跳了起来。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['sliːpɪŋ] [bɔɪz] [leɪ] [klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz]
rushed **to** **the** **little** **room** **where** **the** **two** **sleeping** **boys** **lay** **clasping** **each** **other's** **hands**
匆忙 到 这 小的 房间 在哪里 这 二 睡眠 男孩们 躺 紧握 每个 其他的 双手
,
,
,

他冲进那间小屋，发现两个男孩睡着了，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
and **called** **them** **.**
和 称为 他们 .

然后给他们打了电话。

" [weɪk] , ['tʃɪldrən] , [weɪk] !
" Wake , children , wake !
" 唤醒 , 孩子们 , 唤醒 !

"孩子们，醒醒！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn] [dɪ'sper] ; " [prɪ'per] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər] [deθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] !
" she cried in despair ; " prepare yourselves for death — it is close at hand !
" 她 哭 在 绝望 ; " 准备 你们自己 为了 死亡 — 它 是 关闭 在 手 !

她绝望地哭喊道："准备迎接死亡吧——它近在眼前了！"

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['heɪstɪli][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .
" She then hastily told them all she had heard .
" 她 然后 草草 讲述 他们 全部 她 有 听到 .

"然后她匆匆地把她听到的一切都告诉了他们。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]
" And you are to be made to fight each other to death before your
" 和 你 是 到 是 制成 到 斗争 每个 其他 到 死亡 前 你的
['fɑːðəz] - [aɪz] !
fathers ' eyes !
父亲们 - 眼睛 !

"你们要在你们父亲的眼前互相残杀！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .
" she exclaimed as she concluded .
" 她 惊呼 作为 她 结束 .

她总结道。

[ˌælɪg'zændər][ænd; ənd] [pɔːl] [ˊtrebliŋli] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Alexander and Paul tremblingly embraced each other .
亚历山大 和 保罗 颤抖地 拥抱 每个 其他 .

亚历山大和保罗颤抖着拥抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l] ,

It	was	not	the	thought	of	death	that	made	them	tremble	,
它	曾是	不是	这	想法	的	死亡	那	制成	他们	颤抖	,

让他们颤抖的并非死亡的念头，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] .

but	the	thought	that	their	fathers	should	hate	each	other	so	.
但	这	想法	那	他们的	父亲们	应该	恨	每个	其他	所以	.

但一想到他们的父亲竟然如此仇恨彼此，就令人难以接受。

" [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][flai][frʌm; frəm] [hɪr] ! " [kraɪd] - .

"	Oh	!	if	you	could	but	fly	from	here	!	"	cried	Mashinka	.
"	哦	!	如果	你	可以	但	飞	从	这里	!	"	哭	-	.

“哦！如果你能从这里飞走就好了！”玛辛卡喊道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌælɪg'zændər] .

"	But	how	?	"	exclaimed	Alexander	.
"	但	如何	?	"	惊呼	亚历山大	.

“可是怎么做呢？”亚历山大惊呼道。

" [ɑː] ! — [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

"	Ah	!	—	the	door	to	the	garden	!
"	啊	!	—	这	门	到	这	花园	!

“啊！——通往花园的门！”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] ! "

Impossible	—	it	is	locked	!	"
不可能的	—	它	是	已锁定	!	"

不可能——它被锁住了！

" [hɪr] ! " [kraɪd] - ['sʌd(ə)nli] ; " [θruː]

"	Here	!	"	cried	Mashinka	suddenly	;	"	through
"	这里	!	"	哭	-	突然	;	"	通过

“这里！”玛辛卡突然喊道；“穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ðen] ['oʊvər][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːl] [ænd; ənd][ɑːn]

this	window	you	can	reach	the	garden	—	then	over	the	outer	wall	and	on
这	窗户	你	能	抵达	这	花园	—	然后	超过	这	外	墙	和	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] !

to	the	rocks	on	the	shore	!
到	这	岩石	在	这	支撑	!

通过这扇窗户，你可以到达花园——然后越过外墙，到达岸边的岩石上！

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][boʊt] .

There	you	will	find	a	boat	.
那里	你	将要	寻找	一个	船	.

那里会有一艘船。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] . "

In	it	you	may	reach	the	ship	.	"
在	它	你	可能	抵达	这	船	.	"

用它你可以到达船上。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] , " [ðeɪ] [kraɪd] [tə'geðər] .

"	But	you	—	you	must	come	with	us	too	,	"	they	cried	together	.
"	但	你	—	你	必须	来	和	我们	也	,	"	他们	哭	一起	.

“但是你——你也必须跟我们一起走！”他们齐声喊道。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði]

But	Mashinka	had	already	begun	to	cut	up	the	bed	-	clothes	and	tie	the
但	-	有	已经	开始	到	切	向上	这	床	-	衣服	和	领带	这

['pi:sɪz] [tə'geðər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [staʊt] [roʊp] .

pieces	together	into	a	stout	rope	.
件	一起	进入	一个	肥硕	绳索	.

但马辛卡已经开始剪碎床单，并将碎片绑在一起做成一根结实的绳子。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

The	clothes	were	not	long	enough	.
这	衣服	是	不是	长的	足够的	.

衣服不够长。

['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [bel] - [kɔ:rd] [wɪtʃ] [hʌŋ]

Swiftly	she	passed	into	the	dining	-	room	,	and	cut	off	the	bell	-	cord	which	hung
迅速地	她	通过了	进入	这	用餐	-	房间	,	和	切	离开	这	钟	-	绳索	哪个	悬挂

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

from	the	ceiling	.
从	这	天花板	.

她迅速走进餐厅，剪断了从天花板上垂下的铃绳。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [su:n] [kəm'pli:tɪd] .

With	this	the	rope	was	soon	completed	.
和	这	这	绳索	曾是	很快	完全的	.

就这样，绳子很快就做好了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['feɪvərd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

The	night	was	dark	and	favoured	the	flight	of	the	fugitives	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	受青睐	这	航班	的	这	逃犯	.

夜色漆黑，有利于逃亡者逃跑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['sɛvɝd] [kɔ:rd]

The	Severed	Cord
这	切断	绳索

断裂的脐带

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .

The	two	brothers	were	now	alone	in	the	observatory	.
这	二	兄弟	是	现在	独自的	在	这	天文台	.

现在天文台里只剩下兄弟俩了。

['zi:nəu][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt]

Zeno	had	been	carried	thither	and	bound	in	the	easy	-	chair	before	the	great
芝诺	有	到过	携带	那里	和	边界	在	这	简单的	-	椅子	前	这	伟大的

['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

芝诺被抬到那里，绑在敞开的大窗户前的扶手椅上。

['fi:ədɝ] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['telɪskoʊp] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] ['ves(ə)l] .

Feodor	sat	at	his	big	telescope	watching	the	anchored	vessel	.
费奥多尔	卫星	在	他的	大的	望远镜	观看	这	锚定	血管	.

费奥多尔坐在他的大望远镜前，观察着停泊的船只。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ['pæsɪŋ]
At **intervals** **as** **he** **sat** **he** **informed** **his** **prisoner** **of** **what** **he** **saw** **passing**
在 间隔 作为 他 卫星 他 知情的 他的 囚犯 的 什么 他 锯 通过
[ɑːn] [bɔːrd] .
on **board** **.**
在 木板 .

他坐着的时候，不时地把在船上看到的情况告诉囚犯。

" [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ɪz] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [prer] .
" **The** **roll** **of** **the** **drum** **is** **summoning** **the** **crew** **to** **evening** **prayer** **.**
" 这 卷 的 这 鼓 是 召唤 这 全体人员 到 晚上 祷告 .

“鼓声召唤船员们进行晚祷。”

[ðə; ði] [fuːlz] ! . . .
The **fools** **!** **.** **.** **.**
这 傻瓜 ! . . .

这群傻瓜！ .....

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . . . .
The **watch** **is** **being** **set** **for** **the** **night** **.** **.** **.** **.**
这 手表 是 存在 放 为了 这 夜晚 . . . .

夜班人员已经就位.....

[naʊ] [ðeɪ]
Now **they**
现在 他们

现在他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[ɑːr; ər] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][flæg] . . . .
are **hauling** **down** **the** **flag** **.** **.** **.** **.**
是 运输 向下 这 旗帜 . . . .

他们正在降下旗帜.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]
The **captain** **has** **gone** **into** **his** **cabin** **and** **his** **lieutenant** **has** **taken** **the**
这 队长 有 已消失 进入 他的 舱 和 他的 中尉 有 已采取 这
['kwɔːrtər] - [dek] . . . .
quarter **-** **deck** **.** **.** **.** **.**
四分之一 - 甲板 . . . .

船长回到了自己的船舱，副船长则去了后甲板.....

[naʊ] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][ɪn][ðə; ði][meɪn] - [tɑːp][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] .
Now **the** **look** **-** **out** **in** **the** **main** **-** **top** **is** **taking** **a** **pull** **from** **his** **bottle** **.**
现在 这 看 - 出去 在 这 主要的 - 顶部 是 采取 一个 拉 从 他的 瓶子 .

现在，主甲板上的瞭望员正在喝水。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɪl] [drɑːp] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] . . . .
In **a** **moment** **he** **will** **drop** **off** **to** **sleep** **.** **.** **.** **.**
在 一个 片刻 他 将要 降低 离开 到 睡觉 . . . .

他很快就会睡着.....

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] ;
One **by** **one** **the** **lights** **are** **being** **put** **out** **;**
一 经过 一 这 灯 是 存在 放 出去 ;

灯光一盏接一盏地熄灭了;

['oʊnli] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . . . .

only	those	from	the	captain's	windows	are	now	to	be	seen	.	.	.	.
仅有的	那些	从	这	船长的	视窗	是	现在	到	是	已见	.	.	.	.

现在只能看到从船长舷窗望出去的景色了……

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ə'sliːp] — [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] !

Soon	they	will	all	be	asleep	—	in	the	Lord	!
很快	他们	将要	全部	是	睡着了	—	在	这	主	!

不久他们都会安息——在主的怀抱中！

[soʊ] — [gʊd] - [naɪt] ! "

So	—	good	-	night	!	"
所以	—	好的	-	夜晚	!	"

晚安！

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['brʌðər] , " [sed] ['fiːədʒ] , " [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ɪz] [ə'baʊt]

"	And	now	,	brother	,	"	said	Feodor	,	"	the	entertainment	I	promised	you	is	about
"	和	现在	,	兄弟	,	"	说	费奥多尔	,	"	这	娱乐	我	承诺	你	是	关于

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

"现在，兄弟，"费奥多尔说，"我答应你的娱乐活动马上就要开始了。"

[maɪ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [lɔːŋ] - [boʊt][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [skɪf] .

My	fellows	are	already	sitting	in	your	long	-	boat	and	their	own	skiffs	.
我的	伙伴们	是	已经	坐着	在	你的	长的	-	船	和	他们的	自己的	小艇	.

我的同伴们已经坐在你们的长艇和他们自己的小艇上了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ɔːl][ɪz] ['redi] .

The	sound	of	the	bell	is	the	signal	that	all	is	ready	.
这	声音	的	这	钟	是	这	信号	那	全部	是	准备好	.

铃声响起，表示一切准备就绪。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][left]['ziːnəu][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] ['hɜːrid]

"	With	these	words	he	left	Zeno	alone	in	the	observatory	and	hurried
"	和	这些	字	他	左边	芝诺	独自的	在	这	天文台	和	慌忙

[ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

downstairs	to	give	the	signal	.
楼下	到	给	这	信号	.

"说完这些话，他便留下芝诺独自一人在天文台，匆匆下楼去发出信号。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ,

With	a	violent	effort	,
和	一个	暴力	努力	,

经过一番猛烈的努力，

['ziːnəu][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [wʌn] [fʊt] [soʊ][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Zeno	succeeded	in	getting	one	foot	so	far	out	of	his	bonds	that	he	could
芝诺	成功了	在	获得	一	脚	所以	远的	出去	的	他的	债券	那	他	可以

[riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] .

reach	the	ground	with	his	heel	.
抵达	这	地面	和	他的	脚跟	.

泽诺成功地挣脱了束缚，一只脚已经可以伸到地上，脚后跟都能碰到地面了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fʊt] [hiː; hi]['grædʒuəli] [pʊʃt] [hɪm'self] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

With	this	foot	he	gradually	pushed	himself	nearer	and	nearer	to	the	edge
和	这	脚	他	逐步地	推动	他自己	更近	和	更近	到	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

of	the	low	open	window	.
的	这	低的	打开	窗户	.

他用这只脚一步步地将自己推向低矮敞开的窗户边缘。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] , [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [tʃer]
Then , with a desperate effort , he tilted the chair
然后 , 和 一个 绝望的 努力 , 他 斜 这 椅子

然后，他使出浑身解数，将椅子倾斜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [hɪm'self][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [bɪ'niːθ] .
forward , and precipitated himself and it together into the depths beneath .
向前 , 和 沉淀 他自己 和 它 一起 进入 这 深度 下面 .

他向前冲去，然后带着它一起坠入了深渊。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌentər'teɪnmənt] [nɔːr]['spektək(ə)l]['eni] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .
For him there was neither entertainment nor spectacle any more on this earth .
为了 他 那里 曾是 两者都不 娱乐 也不 奇观 任何 更多的 在 这 地球 .

对他来说，这世上已经再也没有娱乐和奇观了。

['miːntaɪm] ['fiːədɚ] [stroʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ræŋ] [ðə; ði]
Meantime Feodor strode down to the dining - room where he usually rang the
与此同时 费奥多尔 大步走 向下 到 这 用餐 - 房间 在哪里 他 通常 响铃 这
[bel] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːld] [ruːm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlkən][kɔːrd] .
bell in the concealed room by means of the silken cord .
钟 在 这 暗 房间 经过 方法 的 这 丝 绳索 .

与此同时，费奥多尔大步走到餐厅，他通常会用丝绳敲响密室里的铃铛。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]
He stopped suddenly and turned pale with fear when he discovered that the
他 停止 突然 和 转向 苍白 和 害怕 什么时候 他 发现 那 这
[kɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .
cord had been cut .
绳索 有 到过 切 .

他突然停了下来，发现绳子被剪断了，吓得脸色苍白。

" [ðə; ði][kɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [kʌt]
" The cord had been cut
" 这 绳索 有 到过 切

电线被剪断了

" [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" He burst into the next room .
" 他 爆裂 进入 这 下一个 房间 .

他冲进了隔壁房间。

[ðer; ðər] - [bed][wʌz; wəz] ['empti] .
There Mashinka's bed was empty .
那里 - 床 曾是 空的 .

玛欣卡的床空着。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
He hurried into his son's bedroom .
他 慌忙 进入 他的 儿子的 卧室 .

他匆匆走进儿子的卧室。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The boys were nowhere to be seen .
这 男孩们 是 无处 到 是 已见 .

男孩们不见踪影。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] ['dæŋglɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][wɪnd][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli]

The	open	window	and	the	rope	dangling	outside	in	the	wind	told	him	plainly
这	打开	窗户	和	这	绳索	悬挂	外部	在	这	风	讲述	他	显然

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .

enough	of	their	flight	.
足够的	的	他们的	航班	.

敞开的窗户和在风中摇曳的绳索清楚地表明了他们的逃亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It	was	too	late	now	.
它	曾是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] [ræθ] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

In	vain	his	cry	of	wrath	sounded	through	the	fortress	.
在	徒劳	他的	哭	的	愤怒	听起来	通过	这	堡垒	.

他的愤怒呐喊响彻堡垒，却徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðə; ði] ['empti] [bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm]

In	vain	he	pierced	with	his	sword	the	empty	bed	from	which	his	victim
在	徒劳	他	穿孔	和	他的	剑	这	空的	床	从	哪个	他的	受害者

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

had	escaped	.
有	逃脱	.

他徒劳地用剑刺穿了受害者逃脱的那张空床。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [naʊ] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['hɑːrbər] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]

In	vain	he	now	beat	his	breast	for	having	harboured	a	human	feeling	within	it
在	徒劳	他	现在	打	他的	胸部	为了	拥有	窝藏	一个	人类	感觉	之内	它

.

:

.

他徒劳地捶打着自己的胸膛，因为他心中竟怀有人类的情感。

[ðæt] ['wiːknəs] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

That	weakness	,	he	now	saw	,	had	indeed	been	his	ruin	.
那	弱点	,	他	现在	锯	,	有	的确	到过	他的	废墟	.

他现在明白，正是这个弱点导致了他的毁灭。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [ræθ] [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

In	his	boundless	wrath	he	rushed	up	to	the
在	他的	无边无际	愤怒	他	匆忙	向上	到	这

他怒不可遏，冲向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[əb'zɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [riːk] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bæfəld] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vɪktɪm] .

observatory	to	wreak	all	his	baffled	vengeance	on	his	one	remaining	victim	.
天文台	到	破坏	全部	他的	困惑	复仇	在	他的	一	其余的	受害者	.

天文台将他所有困惑的复仇都倾泻在他仅剩的受害者身上。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

He	consoled	himself	with	the	thought	that	he	at	least	could	not	escape	.
他	安慰	他自己	和	这	想法	那	他	在	至少	可以	不是	逃脱	.

他安慰自己说，至少他逃不掉。

[bʌt; bət]['ziːnəu] [tuː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

But	Zeno	too	had	vanished	.
但	芝诺	也	有	消失了	.

但芝诺也消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

He	was	no	longer	where	he	had	left	him	.
他	曾是	不	更长	在哪里	他	有	左边	他	.

他已经不在之前离开他的地方了。

['fiːədɚ] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ][ænd; ənd] [ʃriːkt] [hɪz; ɪz]

Feodor	stretched	his	body	far	out	of	the	open	window	and	shrieked	his
费奥多尔	拉伸	他的	身体	远的	出去	的	这	打开	窗户	和	尖叫	他的

['brʌðɚz] [neɪm] .

brother's	name	.
兄弟	姓名	.

费奥多尔将身体伸出敞开的窗户，大声喊着他哥哥的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑːks]

There	was	no	response	but	the	dull	dashing	of	the	waves	against	the	rocks
那里	曾是	不	回复	但	这	乏味的	帅气	的	这	波浪	反对	这	岩石

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

除了海浪拍打下方岩石的沉闷声响之外，没有任何其他回应。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪp] [æn; ən]['aɪsi] [tʃɪl]

When	he	raised	his	eyes	again	and	looked	towards	the	war	-	ship	an	icy	chill
什么时候	他	提高	他的	眼睛	再次	和	看起来	向	这	战争	-	船	一个	冰冷的	寒意

[ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

ran	through	his	heart	.
跑	通过	他的	心	.

当他再次抬起头，看向那艘战舰时，一股寒意瞬间袭遍他的全身。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruːˌ] [wɜːr; wər]['laɪnɪŋ]

The	windows	of	the	vessel	were	all	lighted	up	,	and	the	crew	were	lining
这	视窗	的	这	血管	是	全部	照明	向上	,	和	这	全体人员	是	衬垫

[ðə; ði] ['bʊlwərks] .

the	bulwarks	.
这	堡垒	.

船上的窗户都亮着灯，船员们都排成一排站在舷墙上。

" [bɪ'treɪd] ! — ['ʌtərli] [bɪ'treɪd] !

"	Betrayed	!	—	utterly	betrayed	!
"	背叛	!	—	完全地	背叛	!

“被背叛了！——彻底被背叛了！”

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [dɪ'sper] [æz; əz][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]

"	he	cried	in	despair	as	he	cursed	and	abjured	the	Devil	and
"	他	哭	在	绝望	作为	他	被诅咒的	和	放弃	这	魔鬼	和

[ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

all	his	works	.
全部	他的	作品	.

“他绝望地哭喊着，诅咒并弃绝了魔鬼及其一切作为。”

" [neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dev(ə)l] ! — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ! — ['nʌθɪŋ] !

"	Nay	,	there	is	no	Devil	!	—	there	is	nothing	!	—	nothing	!
"	不	,	那里	是	不	魔鬼	!	—	那里	是	没有什么	!	—	没有什么	!

“不，根本没有魔鬼！——什么都没有！——什么都没有！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['neməsɪs]
Nemesis
复仇女神

复仇女神

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt] ['fiːədʒ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]
It **was** **not** **until** **the** **next** **day** **that** **Feodor** **learned** **all** **that** **had** **taken** **place** **in**
它 曾是 不是 直到 这 下一个 天 那 费奥多尔 学习 全部 那 有 已采取 地方 在
[ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] .
the **outer** **world** **.**
这 外 世界 .

直到第二天，费奥多尔才知道外面世界发生的一切。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men][wɜːr; wər] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [frʌm; frəm]
A **company** **of** **armed** **men** **were** **now** **advancing** **against** **his** **fortifications** **from**
一个 公司 的 武装 男人 是 现在 前进 反对 他的 防御工事 从
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
the **direction** **of** **the** **island** **,**
这 方向 的 这 岛 ,

一队武装人员正从岛屿方向向他的防御工事发起进攻。

[waɪl] [ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪp] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['brɔːdsaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['trɪp(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['gʌnz]
while **the** **war** **-** **ship** **had** **turned** **her** **broadside** **with** **its** **triple** **row** **of** **guns**
尽管 这 战争 - 船 有 转向 她 舷侧 和 它是 三倍 排 的 枪支
[ə'genst] [ðə; ði] ['taʊər] .
against **the** **tower** **.**
反对 这 塔 .

而那艘战舰则用其三排火炮的舷侧炮口对准了这座塔楼。

['æftər] ['lændɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][saɪd] ,
After **landing** **a** **party** **to** **storm** **the** **building** **from** **the** **land** **side** **,**
后 降落 一个 派对 到 风暴 这 建筑 从 这 土地 边 ,

派遣一支队伍从陆侧突袭大楼后，

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .
the **St** **.** **Thomas** **had** **stood** **off** **for** **the** **attack** **.**
这 英石 . 托马斯 有 站立 离开 为了 这 攻击 .

圣托马斯号在前线静候攻击。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] ,
In **conformity** **with** **custom** **,** **the** **besiegers** **,**
在 一致性 和 风俗 , 这 围攻者 ,

按照惯例，围攻者们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,
before **beginning** **the** **assault** **,**
前 开始 这 突击 ,

在发起攻击之前，

['sʌmənd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [tuː; tə] [sə'rendər] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [maɪt]
summoned **the** **fortress** **to** **surrender** **in** **order** **that** **the** **shedding** **of** **blood** **might**
被召唤 这 堡垒 到 投降 在 命令 那 这 脱落 的 血 可能
[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
be **avoided** **.**
是 避免 .

号召要塞投降，以避免流血冲突。

[ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [hɛə] - , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['herəld] ,
The **Very** **Reverend** **Herr** **Waimœner** **,** **accompanied** **by** **a** **herald** **,**
这 非常 牧师 先生 - , 伴随 经过 一个 先驱 ,

尊敬的瓦伊莫纳先生，在一位传令官的陪同下，

[keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ,
came **as** **a** **messenger** **of** **peace** **to** **the** **great** **door** **of** **the** **tower** **and** **,**
来了 作为 一个 信使 的 和平 到 这 伟大的 门 的 这 塔 和 ,

他作为和平使者来到塔楼的大门前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [kɔːld] [ə'pɑːn][ɪts] [kə'mændər] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]
with **the** **blast** **of** **a** **trumpet** **,** **called** **upon** **its** **commander** **to** **take** **part** **in**
和 这 爆炸 的 一个 喇叭 , 称为 之上 它是 指挥官 到 拿 部分 在
['piːsf(ə)l] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .
peaceful **negotiations** **.**
和平 谈判 .

随着一声号角，号召其指挥官参加和平谈判。

['fiːədɔɹ] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [huː] ['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kæstələn] .
Feodor **sent** **him** **the** **hunchback** **who** **acted** **as** **his** **castellan** **.**
费奥多尔 发送 他 这 佝 WHO 行动 作为 他的 城堡 .

费奥多尔派了个驼背给他当城堡守卫。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [stoʊn] - [def] , " [sed] [hiː; hi] ; " [let][ðem; ðəm] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" **The** **fellow** **is** **stone** **-** **deaf** **,** **"** **said** **he** **;** **"** **let** **them** **negotiate** **with** **him** **!**
" 这 同伴 是 石头 - 聋 , " 说 他 ; " 让 他们 谈判 和 他 !

“那家伙是个聋子，”他说；“让他们跟他谈判吧！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wʌz; wəz][nɑːt][stoʊn] - [def] — [æt; ət] [liːst] [wen] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]
" **But** **the** **hunchback** **was** **not** **stone** **-** **deaf** **—** **at** **least** **when** **he** **cared** **to**
" 但 这 佝 曾是 不是 石头 - 聋 — 在 至少 什么时候 他 关心 到
[hɪr] .
hear **.**
听到 .

“但这个驼背并非完全耳聋——至少当他愿意听的时候是这样。”

[hiː; hi] ['mɪrli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [dɪ'siːvərz] .
He **merely** **chose** **to** **deceive** **the** **deceivers** **.**
他 仅仅 选择 到 欺骗 这 骗子 .

他只是选择了欺骗那些欺骗者。

[raɪt] [wel] [dɪd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sʌmənz] .
Right **well** **did** **he** **understand** **the** **reverend** **gentleman's** **summons** **.**
正确的 出色地 做过 他 理解 这 牧师 绅士的 传票 .

他完全理解了这位牧师先生的传唤。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] [friː] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm]
According **to** **it** **,** **every** **man** **would** **be** **granted** **free** **departure** **,** **immunity** **from**
根据 到 它 , 每一个 男人 会 是 的确 自由的 离开 , 免疫 从
[ɔːl] ['pʌnɪʃmənt] ,
all **punishment** **,**
全部 惩罚 ,

根据该协议，每个人都将被允许自由离开，免受一切惩罚。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊɝz] ['treʒər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kʊd; kəd] [ber] ,

and	as	much	of	the	tower's	treasure	as	his	shoulders	could	bear	,
和	作为	很多	的	这	塔的	宝藏	作为	他的	肩膀	可以	熊	,

以及他肩上所能承受的塔内所有宝藏，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['mæstər][wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [ə'laɪv]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

if	only	the	Master	were	delivered	alive	into	the	hands	of	justice	.
如果	仅有的	这	掌握	是	发表	活	进入	这	双手	的	正义	.

如果主人能活着被交到正义手中该多好啊。

[ðə; ði] ['kæstələn] [fɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [im'pa:tid] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	castellan	first	returned	and	imparted	the	news	to	those	of	his
这	城堡	第一的	返回	和	传授	这	消息	到	那些	的	他的

[kəm'pænjənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ki:p]

companions	who	were	keep
同伴	WHO	是	保持

城堡守卫首先返回，并将消息告知了那些被困在城堡里的同伴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪŋ] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

ing	watch	at	the	door	.
ing	手表	在	这	门	.

在门口放哨。

[ði:z] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

These	passed	it	on	to	the	others	.
这些	通过了	它	在	到	这	其他的	.

他们又把它传给了其他人。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði]['mæstər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .

At	this	juncture	the	Master	appeared	in	their	midst	.
在	这	契机	这	掌握	出现	在	他们的	中间	.

这时，师父出现在他们中间。

[æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

As	of	yore	they	gathered	round	him	and	listened	attentively	to	his	words	.
作为	的	昔时	他们	聚集	圆形的	他	和	听着	认真地	到	他的	字	.

如同往常一样，他们围在他身边，认真聆听他的讲话。

" [men] ! " [kraɪd] ['fi:ədɝ] , " [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə][stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['faɪər] ,

"	Men	!	"	cried	Feodor	,	"	we	have	now	to	stand	the	test	of	fire	,
"	男人	!	"	哭	费奥多尔	,	"	我们	有	现在	到	站立	这	测试	的	火	,

“弟兄们！”费奥多尔喊道，“我们现在要经受烈火的考验了！”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʌt] ['fɔ:rti] ['fɛloʊz] [laɪk][ˌju: 'es][kæn; kən][du:][ɪn][ə; eɪ]['strɔ:ŋhoʊld] [laɪk]

and	show	the	world	what	forty	fellows	like	us	can	do	in	a	stronghold	like
和	展示	这	世界	什么	四十	伙伴们	喜欢	我们	能	做	在	一个	据点	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

向世界展示我们这四十个家伙在这样的堡垒里能做什么。

[wi:; wi][hæv; həv][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gʌnz][ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə][læst]

We	have	magnificent	guns	and	enough	ammunition	and	provisions	to	last
我们	有	壮丽	枪支	和	足够的	弹药	和	条款	到	最后的

[tɪl] ['du:mzdeɪ] .

till	doomsday	.
直到	末日	.

我们拥有精良的枪支，以及足够的弹药和补给，足以维持到世界末日。

[wiː; wi] [wɪl] [swiːp] [əˈweɪ] [ɔːl] [huː] [əˈtempt] [tuː; tə] [kriːp] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈrɑːki] [rɪdʒ] ,

We	will	sweep	away	all	who	attempt	to	creep	along	that	rocky	ridge	,
我们	将要	扫	离开	全部	WHO	试图	到	潜行者	沿着	那	岩石	岭	,

我们将扫荡所有试图沿着那条岩脊潜行的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [ðæt] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ]

and	will	send	that	ship	to	the	bottom	should	she	dare	to	come	within	range
和	将要	发送	那	船	到	这	底部	应该	她	敢	到	来	之内	范围

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈgʌnz] .

of	our	guns	.
的	我们的	枪支	.

如果那艘船胆敢进入我们的炮火射程，我们将把它击沉。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][əˈpɑːn] [ðoʊz] [əˈraʊnd]

"	He	paused	as	if	to	observe	the	effect	of	his	words	upon	those	around
"	他	暂停	作为	如果	到	观察	这	影响	的	他的	字	之上	那些	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他停顿了一下，似乎在观察自己的话对周围人的影响。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [rɪˈspɑːns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

but	there	was	not	the	spirited	response	which	he	had	expected	.
但	那里	曾是	不是	这	精神抖擞	回复	哪个	他	有	预期的	.

但并没有得到他预期的热烈回应。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈdespərətli] ,

"	Even	if	we	be	overcome	,	"	he	went	on	desperately	,
"	甚至	如果	我们	是	克服	,	"	他	去	在	绝望地	,

“即便我们被击败，”他绝望地继续说道，

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ɪf] [wiː; wi][send][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er]

"	is	it	not	enough	if	we	send	the	tower	and	our	enemies	into	the	air
"	是	它	不是	足够的	如果	我们	发送	这	塔	和	我们的	敌人	进入	这	空气

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

“如果我们把这座塔和我们的敌人一起送上天空，难道还不够吗？”

[ˈaʊər; ɑːr][hændz] [ˈgrɪpɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ?

our	hands	gripping	their	throats	to	the	last	?
我们的	双手	扣人心弦	他们的	喉咙	到	这	最后的	?

我们掐着他们喉咙的手坚持到了最后一刻?

[ðʌs] , [ˈiːðər] [ðeɪ] [wɪl] [ber] [ˌjuː ˈes][əˈlɔːft][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Thus	,	either	they	will	bear	us	aloft	with	them
因此	,	任何一个	他们	将要	熊	我们	高空	和	他们

因此，他们要么会带着我们一起飞上天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] — [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [dræg][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [hel] .

to	Heaven	—	or	we	will	drag	them	down	with	us	to	Hell	.
到	天堂	—	或者	我们	将要	拖	他们	向下	和	我们	到	地狱	.

要么让他们上天堂——要么我们将他们一起拖入地狱。

[ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] !

Up	,	then	,	and	ready	with	fire	and	sword	!
向上	,	然后	,	和	准备好	和	火	和	剑	!

起来，准备好火与剑!

" [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dres] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm]
" **Time** **was** **when** **such** **an** **address** **would** **have** **been** **greeted** **with** **a** **storm**
" 时间 曾是 什么时候 这样的 一个 地址 会 有 到过 问候 和 一个 风暴
[ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
of **applause** **.**
的 掌声 .

"过去，这样的演讲会赢得雷鸣般的掌声。"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['saɪləns][ænd; ənd]['streɪndʒli] ['sʌlən] ['feɪsɪz] .
Now **it** **was** **received** **with** **silence** **and** **strangely** **sullen** **faces** **.**
现在 它 曾是 已收到 和 沉默 和 奇怪的 忧郁 面孔 .

现在，迎接他的是一片沉默和异常阴沉的表情。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bænd] .
Presently **the** **hunchback** **stepped** **forth** **from** **the** **band** **.**
目前 这 偻 步 前进 从 这 乐队 .

这时，驼背从乐队中走了出来。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][jʊr; jər] [faɪn] [wɜːrdz] — [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **Master** **,** " **he** **said** **,** " **I** **have** **heard** **all** **your** **fine** **words** **—** **for** **,** **you** **see** **,**
" 掌握 , " 他 说 , " 我 有 听到 全部 你的 美好的 字 — 为了 , 你 看 ,

"师父，"他说，"您那些美好的话语我都听到了——因为，您看，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːlweɪz] [def] — [ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
I **am** **not** **always** **deaf** **—** **and** **must** **say** **now** **that** **it** **is** **a** **very** **beautiful**
我 是 不是 总是 聋 — 和 必须 说 现在 那 它 是 一个 非常 美丽的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

我并非总是耳聋——而且现在我必须说，这是一种非常美好的宗教。

[ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] .
this **that** **you** **have** **taught** **us** **.**
这 那 你 有 教授 我们 .

这是你教给我们的。

- [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [raɪt] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɜːrtfl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪz][nɑːt]
' **That** **which** **is** **agreeable** **to** **me** **is** **right** **;** **that** **which** **is** **hurtful** **to** **another** **is** **not**
- 那 哪个 是 同意 到 我 是 正确的 ; 那 哪个 是 伤人的 到 其他 是 不是
[rɔːŋ] . -
wrong **.** **'**
错误的 . -

"我所喜悦的就是对的；别人所伤害的并非错的。"

[fɪ'deləti] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tʃɪldrən] !
Fidelity **,** **too** **,** **is** **a** **virtue** **—** **then** **it** **is** **not** **for** **us** **,** **the** **Devil's** **children** **!**
富达 , 也 , 是 一个 美德 — 然后 它 是 不是 为了 我们 , 这 魔鬼的 孩子们 !

忠诚也是一种美德——那么它就不适用于我们这些魔鬼的孩子了！

[ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [gʊd] — ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
All **you** **say** **is** **good** **—** **very** **good** **indeed** **.**
全部 你 说 是 好的 — 非常 好的 的确 .

你说的都很好——确实非常好。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:mɪst] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['treʒər] [ɪf] [wi:; wi]

we	have	been	promised	freedom	and	a	sackful	of	your	treasure	if	we
我们	有	到过	承诺	自由	和	一个	一袋	的	你的	宝藏	如果	我们

['oʊnli] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ][ʌp][ə'laɪv] .

only	deliver	you	up	alive	.
仅有的	递送	你	向上	活	.

有人承诺，只要我们活着把你交出来，就能获得自由和一大袋你的财宝。

[ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌju: 'es] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] .

That	is	quite	agreeable	to	us	;	so	it	is	right	.
那	是	相当	同意	到	我们	;	所以	它	是	正确的	.

我们非常赞同，这样做是对的。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] ['kwɔ:rtərd] .

You	will	certainly	be	quartered	.
你	将要	当然	是	四分	.

你必将遭受四肢残缺的待遇。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'di:d] , ['hɜ:rtfl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] .

That	is	,	indeed	,	hurtful	to	you	;	so	it	is	not	wrong	.
那	是	,	的确	,	伤人的	到	你	;	所以	它	是	不是	错误的	.

这确实会伤害到你；所以这样做并没有错。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [tru:]

If	we	do	not	remain	true
如果	我们	做	不是	保持	真的

如果我们不始终保持真诚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[tu:; tə][ju:; jʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [pli:z] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['pɜ:rfɪktli] , [fɔ:r; fər][fɪ'deləti] — [æz; əz][ju:; jʊ]

to	you	we	shall	still	please	the	Devil	perfectly	,	for	fidelity	—	as	you
到	你	我们	将	仍然	请	这	魔鬼	完美	,	为了	忠诚	—	作为	你

[hæv; həv]['evər] [pri:tʃt] — [ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] .

have	ever	preached	—	is	a	virtue	.
有	曾经	布道	—	是	一个	美德	.

我们仍将完美地取悦魔鬼，因为忠诚——正如你一直宣扬的那样——是一种美德。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [wɪl] ['ræðər] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp][ðæn; ðən] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ju:; jʊ]

Therefore	we	will	rather	give	you	up	than	accompany	you	in	the	aërial	flight	you
所以	我们	将要	相当	给	你	向上	比	陪伴	你	在	这	天线	航班	你

[spi:k] [ʌv; əv] .

speak	of	.
说话	的	.

因此，我们宁愿放弃你，也不愿陪你进行你所说的空中飞行。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] ['laʊdli] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] ['fi:ədɝ] [læft] ['streɪndʒli] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

"	They	all	laughed	loudly	in	chorus	,	and	Feodor	laughed	strangely	along	with
"	他们	全部	笑了	高声	在	合唱	,	和	费奥多尔	笑了	奇怪的	沿着	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"他们都大声地齐声大笑，费奥多尔也奇怪地跟着他们一起笑了。"

" [wʌt] [ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [raɪt] ; [wʌt] [ɪz] ['hɜ:rtfl] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] !

"	What	is	agreeable	to	me	is	right	;	what	is	hurtful	to	another	is	not	wrong	!
"	什么	是	同意	到	我	是	正确的	;	什么	是	伤人的	到	其他	是	不是	错误的	!

"我所喜悦的就是对的；伤害他人的就不是错的！"

" [ðə; ði][men] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz]['veri] [feɪs] .
" the men shouted derisively in his very face .
" 这 男人 喊叫 嘲讽地 在 他的 非常 脸 .

"那些人对着他的脸大声嘲笑。"

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] !
This , then , was to be the triumph of his religion !
这 , 然后 , 曾是 到 是 这 胜利 的 他的 宗教 !

这就是他所信仰的宗教的胜利!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər]['les(ə)n]['oʊnli] [tu:] [wel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
They had evidently learned their lesson only too well from him .
他们 有 显然 学习 他们的 课 仅有的 也 出色地 从 他 .

显然，他们从他身上吸取了非常深刻的教训。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] ['tretʃəri] !
" But you will get nothing by your treachery !
" 但 你 将要 得到 没有什么 经过 你的 背信弃义 !

但是，你的背叛将一无所获!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mæstər] ['sʌd(ə)nli] .
" exclaimed the Master suddenly .
" 惊呼 这 掌握 突然 .

"师父突然惊呼道。"

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm]
And ere they could lay hands on him he had drawn a pistol from
和 埃雷 他们 可以 躺 双手 在 他 他 有 绘制 一个 手枪 从
[hɪz; ɪz][belt] ;
his belt ;
他的 腰带 ;

还没等他们抓住他，他就从腰带上拔出了一把手枪;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] ['fi:ədɔ:] [vɑ:n]['ʌŋgɜ:rn] [fel] [ded] [ɪn]
there was a click and a flash , and Feodor von Ungern fell dead in
那里 曾是 一个 点击 和 一个 闪光 , 和 费奥多尔 冯 昂格恩 跌倒 死的 在
[ðer; ðər][mɪdst] .
their midst .
他们的 中间 .

一声咔哒声，一道闪光，费奥多尔·冯·翁根倒在了他们中间，当场毙命。

[ˌælɪg'zændər][ænd; ənd] [pɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['rʌʃə] , [ænd; ənd]
Alexander and Paul returned to Russia , and
亚历山大 和 保罗 返回 到 俄罗斯 , 和

亚历山大和保罗返回了俄罗斯，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[laɪk] ['brʌðərz] [ʃerd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒd] ['perənts] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
like brothers shared the property of their estranged parents between them .
喜欢 兄弟 共享 这 财产 的 他们的 疏远的 父母 之间 他们 .

他们像亲兄弟一样共同继承了疏远父母的财产。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] [stɪl] ['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the Tower of Dago still rises high above the rocky promontory of the
但 这 塔 的 达戈 仍然 上升 高的 多于 这 岩石 海角 的 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

但是，达戈塔仍然高耸于岛上的岩石岬角之上。

[ænd; ənd]	[səːvz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[seɪf]	[ʌnˈtrʌbld]	[hɔːnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[siː]	-	[bɜːrdz]	[fɔːr; fər]	[maɪlz]
and	**serves**	**as**	**the**	**safe**	**untroubled**	**haunt**	**of**	**the**	**wild**	**sea**	**-**	**birds**	**for**	**miles**
和	服务	作为	这	安全的	平静无波	出没	的	这	荒野	海	-	鸟类	为了	英里

[əˈraʊnd]	.
around	**.**
大约	.

方圆数英里内，这里都是野生海鸟安全无虞的栖息地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神